叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 幼儿学校与异议者：为“一封充满爱(infant Schools And Dissenters A) 000001

2. 幼儿学校与异议者：为“一封充满爱(infant Schools And Dissenters A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幼儿学校与异议者：为“一封充满爱(Infant Schools and Dissenters A)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['fletʃər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1836 J . Fletcher edition by David Price .
转录 从 这 - J . 弗莱彻 版 经过 大卫 价格 .

根据 1836 年 J. Fletcher 版本转录，David Price 整理。

['ɪnfənt] [skuːlz] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] .
INFANT SCHOOLS AND DISSENTERS .
婴儿 学校 和 异议者 .

幼儿学校和异议者。

[ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
A VINDICATION
一个 平反

平反

[ʌv; əv]
OF
的

的

“ [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'mɑːnstrəns] , ” & [siː] .
“ A LETTER OF AFFECTIONATE REMONSTRANCE , ” & c .
“ 一个 信 的 亲热 抗议 , ” & c .

“一封充满爱意的劝诫信”等等。

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

[ðə; ði] [mɪ'steɪks] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['gɪri] , [ɛs'kwɑɪər] .
THE MISTAKES RESPECTING IT MADE BY WILLIAM GEARY , ESQ .
这 错误 尊重 它 制成 经过 威廉 吉里 , 先生 .

威廉·吉里律师在对待此事上所犯的错误

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rev] .
AND FROM THE MISREPRESENTATIONS OF IT MADE BY THE REV .
和 从 这 虚假陈述 的 它 制成 经过 这 修订版 .

以及牧师对它的歪曲。

[dʒɑːn] [pə'raʊn] ,
JOHN PEROWNE ,
约翰 佩罗恩 ,

约翰·佩罗恩

['rektər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .
RECTOR OF ST .
校长 的 英石 .

圣堂区长

['dʒɑːnz] - , [ɪn] [ðer; ðər]
JOHN'S MADDERMARKET , IN THEIR
约翰的 - , 在 他们的

约翰的疯子市场，在他们的

[rɪ'spektɪv] ['pæmflɪts] .
RESPECTIVE **PAMPHLETS** **.**
各自 小册子 .

相关宣传册。

[baɪ][dʒɑ:n] [ˌælɪg'zændər] ,
BY **JOHN** **ALEXANDER** **,**
经过 约翰 亚历山大 ,

作者：约翰·亚历山大

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] [stri:t] ['tʃæp(ə)l] , ['nɔrwɪtʃ] .
MINISTER **OF** **PRINCE'S** **STREET** **CHAPEL** **,** **NORWICH** **.**
部长 的 王子的 街道 教堂 , 诺维奇 .

诺里奇王子街教堂牧师。

['nɔrwɪtʃ] :
NORWICH **:**
诺维奇 :

诺维奇：

[soʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['fletʃər] ; ['dʒærəld] & [sʌnz] ;
SOLD **BY** **J** **.** **FLETCHER** **;** **JARROLD** **&** **SONS** **;**
卖 经过 J . 弗莱彻 ; 贾罗德 & 儿子们 ;

由 J. FLETCHER；JARROLD & SONS 出售；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bʊkselər] .
AND **THE** **OTHER** **BOOKSELLERS** **.**
和 这 其他 书店 .

以及其他书商。

['dʒæksən] & ['wɔlfɝd] , ['lʌndən] . - .
JACKSON **&** **WALFORD** **,** **LONDON** **.** **1836** **.**
杰克逊 & 沃尔福德 , 伦敦 . - .

杰克逊和沃尔福德，伦敦，1836年。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n]
The **following** **Vindication** **was** **written** **during** **the** **week** **in** **which** **the** **Rev** **.** **John**
这 下列的 平反 曾是 书面 期间 这 星期 在 哪个 这 牧师 . 约翰
[pɝoʊnz] “ [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ” [ə'pɪrd] ;
Perowne's **“** **Observations** **”** **appeared** **;**
佩罗恩的 “ 观察 ” 出现 ;

以下这篇辩护文章写于约翰·佩罗恩牧师的《观察》发表的那一周；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [dɪ'leɪd] ,
and **the** **publication** **of** **it** **has** **been** **hitherto** **delayed** **,**
和 这 发布 的 它 有 到过 迄今为止 延迟 ,

该书的出版至今已被推迟。

['pɑːrtli][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] “ ['letər] ” ['eni]
partly **from** **an** **unwillingness** **to** **pursue** **the** **subject** **of** **my** **“** **Letter** **”** **any**
部分 从 一个 不情愿 到 追求 这 主题 的 我的 “ 信 ” 任何
['fɑːrðər] ,
farther **,**
更远 ,

部分原因是由于我不愿再继续探讨我在“信”中所写的内容，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [tɪl] [ə; eɪ] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti]
and **partly** **from** **a** **determination** **not** **to** **publish** **till** **a** **fair** **opportunity**
和 部分 从 一个 决心 不是 到 发布 直到 一个 公平的 机会
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn][səb'skraɪbɚz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɪnfənt] [skuːl] [sə'saɪəti] .
had **been** **given** **to** **obtain** **subscribers** **to** **the** **New** **Infant** **School** **Society** **.**
有 到过 给定 到 获得 订阅者 到 这 新的 婴儿 学校 社会 .

部分原因是出于决心，在给予新幼儿学校协会充分的机会招募订户之前，不会出版该书。

[ɪn] [riˈplaɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɪri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər]
In **replying** **to** **Mr** **.** **Geary** **it** **was** **impossible** **to** **write** **with** **any** **other**
在 回复 到 先生 . 吉里 它 曾是 不可能的 到 写 和 任何 其他
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;
impression **than** **that** **I** **was** **answering** **a** **gentleman** **and** **a** **Christian** **;**
印象 比 那 我 曾是 回答 一个 绅士 和 一个 基督教 ;

在回复吉里先生时，我只能以这样的感觉来写：我是在回复一位绅士和一位基督徒；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][maɪ]['peɪdʒɪz] .
and **I** **hope** **that** **such** **an** **impression** **is** **manifested** **in** **my** **pages** **.**
和 我 希望 那 这样的 一个 印象 是 表现出来 在 我的 页面 .

我希望我的作品能够体现出这样的印象。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] “ ['letər] ” [ɑːn] ['ɪnfənt]
And **though** **Mr** **.** **Perowne** **has** **chosen** **to** **make** **my** **“** **Letter** **”** **on** **Infant**
和 尽管 先生 . 佩罗恩 有 选定 到 制作 我的 “ 信 ” 在 婴儿
[skuːlz] [ðə; ði]['priːtekst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæk] ,
Schools **the** **pretext** **for** **a** **rude** **and** **personal** **attack** **,**
学校 这 借口 为了 一个 粗鲁的 和 个人的 攻击 ,

尽管佩罗恩先生选择以我关于幼儿学校的“信件”为借口，对我进行粗鲁的人身攻击，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [dɪ'sentəz] ,
as **well** **as** **for** **insulting** **the** **whole** **body** **of** **Dissenters** **,**
作为 出色地 作为 为了 侮辱 这 所有的 身体 的 异议者 ,

以及侮辱全体异议人士，

[aɪ][hæv; həv] [ˌnevərðə'les] [ɪn'devər] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
I **have** **nevertheless** **endeavoured** **to** **treat** **him** **with** **some** **degree** **of**
我 有 尽管如此 努力 到 对待 他 和 一些 程度 的
[fɔːr'berəns] ,
forbearance **,**
宽容 ,

尽管如此，我还是尽量对他保持一定程度的宽容。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [tʃæs'taɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɪps] ['oʊnli] , [wen] [s'kɔːpɪənz]
and **have** **in** **many** **instances** **chastised** **him** **with** **whips** **only** **,** **when** **scorpions**
和 有 在 许多 实例 受责罚 他 和 鞭子 仅有的 , 什么时候 蝎子
[wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .
were **at** **hand** **.**
是 在 手 .

很多时候，当蝎子就在手边时，他们只用鞭子惩罚他。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [æt; ət] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] ['nevər][kæn; kən]

The	great	questions	at	issue	between	Churchmen	and	Dissenters	never	can
这	伟大的	问题	在	问题	之间	教会人士	和	异议者	绝不	能

[biː; bi] ['setld] [baɪ]['slændər][ænd; ənd][ə'bjuːs] .

be	settled	by	slander	and	abuse	.
是	定居	经过	诽谤	和	虐待	.

教会人士和非国教徒之间存在的重大问题，绝不能通过诽谤和谩骂来解决。

['mɪstər] . [pɜ-oʊnz] ['pæmflət] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] ;

Mr	.	Perowne's	pamphlet	therefore	must	be	an	utter	failure	;
先生	.	佩罗恩的	小册子	所以	必须	是	一个	说出	失败	;

因此，佩罗恩先生的小册子一定是彻底失败的；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [huː] [meɪ] [riːd] [ðɪs] ,

and	I	hope	that	all	who	have	read	it	,	or	who	may	read	this	,
和	我	希望	那	全部	WHO	有	读	它	,	或者	WHO	可能	读	这	,

我希望所有读过这篇文章的人，或者将来可能读到这篇文章的人，

[wɪl] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ] , ['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [nuː]

will	retire	from	them	both	,	diligently	and	devoutly	to	study	the	New
将要	退休	从	他们	两个都	,	勤勉地	和	虔诚地	到	学习	这	新的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

我将辞去这两份工作，潜心虔诚地研读新约圣经。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['stændərd][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvərnmənt] .

as	the	only	standard	of	Christian	faith	,	and	of	Ecclesiastical	government	.
作为	这	仅有的	标准	的	基督教	信仰	,	和	的	教会的	政府	.

作为基督教信仰和教会治理的唯一标准。

['nɔrwɪtʃ] , [dʒuːn] 6th , - .

Norwich	,	June	6th	,	1836	.
诺维奇	,	六月	6th	,	-	.

诺里奇，1836年6月6日。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , & [siː] .

A	VINDICATION	,	&	c	.
一个	平反	,	&	c	.

平反，等等。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['pæmflət] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][maɪ] [ɪ'stiːmd] [frend] ['mɪstər] . ['gɪri] ,

When	I	had	read	the	pamphlet	,	published	by	my	esteemed	friend	Mr	.	Geary	,
什么时候	我	有	读	这	小册子	,	已发布	经过	我的	尊敬的	朋友	先生	.	吉里	,

当我读完我尊敬的朋友吉里先生出版的小册子后，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] “ ['letər] , ” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][fækts] ,

in	reply	to	my	“	Letter	,	”	it	appeared	to	me	that	the	facts	,
在	回复	到	我的	“	信	,	”	它	出现	到	我	那	这	事实	,

针对我的“信函”，我认为事实是：

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['ɪnfənt] [skuːl] [sə'saɪəti] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ;

relative	to	the	proposed	Infant	School	Society	,	were	sufficiently	before	the	public	;
相对的	到	这	建议的	婴儿	学校	社会	,	是	足够	前	这	民众	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

关于拟议的幼儿学校协会，已充分向公众公开；并且，

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fju:] [ɪk'splænətɔ:ri][ri'ma:ks][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
therefore , I determined to send him a few explanatory remarks in writing ,
所以 , 我 决定 到 发送 他 一个 很少 解释性 评论 在 写作 ,

因此，我决定给他写几份解释说明。

['ræðər][ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] ['eni][rɪ'plaɪ] [θru:] [ðə; ði]['mi:diəm][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
rather than to make any reply through the medium of the press .
相当 比 到 制作 任何 回复 通过 这 中等的 的 这 按 .

而不是通过媒体作出任何回应。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tu:; tə]['ɔ:ltər][maɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt][tu:; tə]['mɪstər] .
Having been induced to alter my determination , I respectfully submit to Mr .
拥有 到过 诱导 到 改变 我的 决心 , 我 尊敬 提交 到 先生 .
['gɪri:z] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Geary's consideration ,
吉里的 考虑 ,

鉴于我已受到劝诱而改变决定，我谨将此意见提交给吉里先生审议。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bri:f] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] .
the following brief observations .
这 下列的 简短的 观察 .

以下是一些简要观察。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [sku:lz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [hɔ:l] ,
Before the examination of the Infant Schools took place in St . Andrew's Hall ,
前 这 考试 的 这 婴儿 学校 采取 地方 在 英石 . 安德鲁的 大厅 ,

在圣安德鲁大厅对幼儿学校进行检查之前，

[ðə; ði]['pʌblɪk][wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] , [baɪ][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ðæt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
the public were informed , by the newspapers , that it had been determined
这 民众 是 知情的 , 经过 这 报纸 , 那 它 有 到过 决定
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

报纸向公众透露，此事已于……年做出决定。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [held][ɪn][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
at a meeting held in the Guildhall , to which none but members of the
在 一个 会议 握住 在 这 市政厅 , 到 哪个 没有任何 但 成员 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd] .
Establishment were invited .
建立 是 受邀 .

在市政厅举行的一次会议上，只有当权者成员才被邀请参加。

['wɪljəm] [muə; mɔ:] , [ɛs'kwɑɪər] . [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]
William Moore , Esq . was in the chair , and the following resolution
威廉 摩尔 , 先生 . 曾是 在 这 椅子 , 和 这 下列的 解决
[wʌz; wəz] [pæst] :
was passed :
曾是 通过了 :

威廉·摩尔先生担任主席，会议通过了以下决议：

— " [rɪ'zɑ:lvd] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ɪk'stendɪd]
— " Resolved , that the system of Infant Education might be beneficially extended
— " 已解决 , 那 这 系统 的 婴儿 教育 可能 是 有益地 扩展
[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ;
in this city ;
在 这 城市 ;

—"决议，在本市推广幼儿教育制度；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪnəntli] ['brɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪts][æd'væntɪdʒɪz] ,

and	,	with	a	view	of	prominently	bringing	forward	its	advantages	,
和	,	和	一个	看法	的	突出地	带来	向前	它是	优势	,

为了突出其优势，

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [rɪ'si:vɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

that	there	should	be	an	examination	of	the	children	now	receiving	instruction
那	那里	应该	是	一个	考试	的	这	孩子们	现在	接收	操作说明

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

in	the	Infant	Schools	of	this	city	.
在	这	婴儿	学校	的	这	城市	.

应该对目前在本市幼儿学校接受教育的儿童进行检查。

” [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪtʃ] [ə'dɑ:ptɪd] [ðæt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

”	The	meeting	which	adopted	that	resolution	,
”	这	会议	哪个	已采用	那	解决	,

通过该决议的会议，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][ə'rɪdʒɪneɪt][ænd; ənd][tu:; tə] ['ɔ:θəraɪz] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

appeared	to	me	to	originate	and	to	authorize	the	examination	of	the
出现	到	我	到	起源	和	到	授权	这	考试	的	这

[skuːlz] — [ænd; ənd] ,

schools	—	and	,
学校	—	和	,

在我看来，这些学校似乎是由其发起并授权进行检查的——而且，

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[wət'evər] ['praɪvət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

whatever	private	understanding	there	might	be	with	Mr	.	Wilderspin	,
任何	私人的	理解	那里	可能	是	和	先生	.	-	,

无论与威尔德斯平先生之间可能存在何种私下默契，

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [nu:] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['steɪtɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . -

all	that	the	public	knew	was	what	the	resolution	stated	;	and	Mr	.	Wilderspin
全部	那	这	民众	知道	曾是	什么	这	解决	声明	;	和	先生	.	-

[ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

appeared	to	us	,
出现	到	我们	,

公众所知道的仅限于决议的内容；而威尔德斯平先生在我们看来，

[nɑ:t][æz; əz] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] “ [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ” [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ɪm'plɔɪd]

not	as	accomplishing	“	his	own	speculation	,	”	but	as	the	agent	,	employed
不是	作为	完成	“	他的	自己的	推测	,	”	但	作为	这	代理人	,	受雇

[baɪ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

by	the	meeting	,
经过	这	会议	,

并非作为“他自己的推测”的实现者，而是作为受雇于会议的代理人，

[tu:; tə] ['kæri] [ɪts][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

to	carry	its	resolution	into	effect	.
到	携带	它是	解决	进入	影响	.

执行该决议。

[aɪ] [θɪŋk] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][naɪnθ]['peɪdʒɪz]
I think , therefore , that what I have stated , in the eighth and ninth pages
我 思考 , 所以 , 那 什么 我 有 声明 , 在 这 第八 和 第九 页面
[ʌv; əv][maɪ] “ ['letər] ,
of my “ Letter ,
的 我的 “ 信 ,

因此，我认为，我在“信”的第八页和第九页中所述的内容是.....

” [ɪz] ['fʊli] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
” is fully borne out by all the facts of the case .
” 是 完全 出生 出去 经过 全部 这 事实 的 这 案件 .

“这一点完全符合案件的所有事实。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] “ ['letər] ” [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [wʊd]
I said nothing in my “ Letter ” to intimate that the children of Dissenters would
我 说 没有什么 在 我的 “ 信 ” 到 亲密的 那 这 孩子们 的 异议者 会
[bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'poʊzd] [sku:lz] .
be excluded from the proposed schools .
是 排除 从 这 建议的 学校 .

我在“信”中并未暗示会将持不同政见者的孩子排除在拟建学校之外。

[maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌædvər'taɪzmənt] ” [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] “ ['letər] ” [wʌz; wəz] [ðɪs]
My explanation of the “ Advertisement ” which occasioned the “ Letter ” was this
我的 解释 的 这 “ 广告 ” 哪个 引发 这 “ 信 ” 曾是 这
: “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:n] ,
: “ I understand it to mean ,
: “ 我 理解 它 到 意思是 ,

我对引发这封“信”的“广告”的解释是这样的：“我的理解是，

[ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt]
that the members of no other Christian church shall be allowed to participate
那 这 成员 的 不 其他 基督教 教会 将 是 允许 到 参加
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
with you in the formation of the society ,
和 你 在 这 形成 的 这 社会 ,

任何其他基督教教会的成员都不得与你们一起参与社团的组建。

[ɔ:r][ɪn][ɪts] [kə'mɪti] , [ɔ:r][ɪn][ɪts] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .
or in its committee , or in its operations .
或者 在 它是 委员会 , 或者 在 它是 运营 .

或在其委员会中，或在其运作中。

” [ɪf] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kætəkɪzəm] [maɪt] [bi:; bi]
” If , however , I had expressed a fear that the church catechism might be
” 如果 , 然而 , 我 有 表达 一个 害怕 那 这 教会 教理问答 可能 是
[ˌɪntrə'du:st] ,
introduced ,
介绍 ,

“但是，如果我表达的是担心教会教义问答会被引入，

[ɔ:r] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [dɪ'sentəz] [frʌm; frəm]
or that some arrangement might be made which would prevent Dissenters from
或者 那 一些 安排 可能 是 制成 哪个 会 防止 异议者 从
['sendɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:lz] ,
sending their children to the schools ,
发送 他们的 孩子们 到 这 学校 ,

或者可能会做出某种安排，阻止持不同政见者将子女送入学校。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɪriːz] ['pæmflət] , [ˌsætɪs'fæktərəli]

the	speeches	at	the	public	meeting	,	and	Mr	.	Geary's	pamphlet	,	satisfactorily
这	演讲	在	这	民众	会议	,	和	先生	.	吉里的	小册子	,	令人满意地

['negətɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] .

negative	such	an	apprehension	.
消极的	这样的	一个	忧虑	.

在公众集会上发表的演讲以及吉里先生的小册子都令人满意地否定了这种担忧。

[ɔːl] ['pɑːrtiz] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd][ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skuːlz] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] ,

All	parties	have	united	in	declaring	that	the	schools	will	be	open	to	all	classes	,
全部	各方	有	团结的	在	声明	那	这	学校	将要	是	打开	到	全部	课程	,

各方一致宣布，学校将对所有年级开放。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ruːlz] [nɔːr] ['fɔrmjələz] [ə'genst] [wɪtʃ] [dɪ'sentəz] [kæn; kən]

and	that	there	will	be	no	rules	nor	formulas	against	which	Dissenters	can
和	那	那里	将要	是	不	规则	也不	公式	反对	哪个	异议者	能

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

而且不会有任何规则或公式让持不同意见者提出异议。

[æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] [diːn] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd]

At	the	public	meeting	,	as	reported	in	the	newspapers	,	the	Dean	expressly	stated
在	这	民众	会议	,	作为	据报道	在	这	报纸	,	这	院长	明确地	声明

,

,

,

据报纸报道，在公开会议上，院长明确表示：

[ðæt] “ [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['eni] ['pɜːsənz][ʌv; əv]

that	“	they	had	no	desire	to	exclude	the	children	of	any	persons	of
那	“	他们	有	不	欲望	到	排除	这	孩子们	的	任何	人	的

[wət'evər] [rɪ'lɪdʒən] ,

whatever	religion	,
任何	宗教	,

“他们无意排斥任何宗教信仰的人的孩子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn]['eni] [pɔɪnts] [ðæt] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [maɪt]

because	the	children	would	not	be	instructed	in	any	points	that	any	person	might
因为	这	孩子们	会	不是	是	指示	在	任何	积分	那	任何	人	可能

[nɑːt] [lɜːrn] ;

not	learn	;
不是	学习	;

因为孩子们不会学到任何任何人都可能学到的东西；

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [gɑːd] , [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['merɪts]

as	they	would	be	taught	to	worship	and	adore	God	,	to	know	the	merits
作为	他们	会	是	教授	到	崇拜	和	崇拜	上帝	,	到	知道	这	优点

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

of	our	Saviour	,
的	我们的	救主	,

因为他们将被教导敬拜和赞美上帝，认识我们救世主的功德，

[tuː; tə] [fɪr] [gɑːd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['juːnəti]

to	fear	God	and	honour	the	King	,	and	to	live	in	peace	and	unity
到	害怕	上帝	和	荣誉	这	国王	,	和	到	居住	在	和平	和	统一

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

with	one	another	.
和	一	其他	.

敬畏上帝，尊敬君王，彼此和睦相处。

[ðer; ðər] [ruːlz] , [sed] [hiː; hi] , [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə]['pɝːsənz][ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Their	rules	,	said	he	,	would	be	open	to	persons	of	all	denominations	,
他们的	规则	,	说	他	,	会	是	打开	到	人	的	全部	面额	,

他说，他们的规章制度对所有教派的人都开放。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'kɔːd]

who	would	have	the	opportunity	of	sending	their	children	,	if	they	accorded
WHO	会	有	这	机会	的	发送	他们的	孩子们	,	如果	他们	同意

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ruːlz] .

with	those	rules	.
和	那些	规则	.

如果他们遵守这些规则，他们将有机会送自己的孩子来这里。

" ['mɪstər] . [dʒiː] . [sɛpɪŋz] " ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	Mr	.	G	.	Seppings	"	stated	that	the	school	would	be	open	to	the	children
"	先生	.	G	.	塞平斯	"	声明	那	这	学校	会	是	打开	到	这	孩子们

[ʌv; əv]['pɝːsənz][ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	persons	of	all	denominations	,
的	人	的	全部	面额	,

G·塞平斯先生表示，这所学校将向所有教派人士的子女开放。

[huː] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] .

who	might	choose	to	send	them	.
WHO	可能	选择	到	发送	他们	.

谁可能会选择发送它们。

" [ɪn] [fʊl] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'saɪsɪv] ['steɪtmənts] , ['mɪstər] . ['gɪri] [sez] ,

"	In	full	accordance	with	these	decisive	statements	,	Mr	.	Geary	says	,
"	在	满的	根据	和	这些	决定性	声明	,	先生	.	吉里	说道	,

"完全按照这些明确的声明，吉里先生说，

" [aɪ]['kænɑːt] [help] [ə'gen] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mis'teik] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] ['revərənd] [frend] [hæz; həz]

"	I	cannot	help	again	recurring	to	a	mistake	into	which	my	reverend	friend	has
"	我	不能	帮助	再次	再次发生的	到	一个	错误	进入	哪个	我的	牧师	朋友	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

"我不禁再次提及我那位牧师朋友所犯的一个错误，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [θruːˈaʊt] [ɪm'plaɪd] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	which	is	throughout	implied	,	in	regard	to	the	exclusion	of	the	children
和	哪个	是	自始至终	暗示	,	在	看待	到	这	排除	的	这	孩子们

[ʌv; əv] [dɪ'sent] .

of	dissent	.
的	异议	.

这一点在文中始终有所暗示，即排除持不同意见者的子女。

[hiː; hi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][dɪ'saɪdɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]

He	may	rest	assured	,	that	nothing	is	decided	with	respect	to	the	discipline	of
他	可能	休息	保证	,	那	没有什么	是	决定	和	尊重	到	这	纪律	的

[ðə; ði] [skuːlz] ,

the	schools	,
这	学校	,

他可以放心，关于学校纪律的问题尚未做出任何决定。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

which	can	possibly	be	held	to	be	an	impediment	with	any	conscientious
哪个	能	可能	是	握住	到	是	一个	障碍	和	任何	尽责的

[dɪ'sentər] [huː] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ðer; ðər] :

Dissenter	who	desires	to	place	his	child	there	:
异议者	WHO	欲望	到	地方	他的	孩子	那里	:

对于任何一位有良知的非国教徒来说，这或许会被视为一种障碍，因为他希望将自己的孩子送去那里：

— [noʊ] [ɪm'piːdɪŋ] [tests] [ɔːr] [ˌtestə'məʊniːəlz] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] — [noʊ] [ə'fensɪv] ['rɪtʃʊəlz]

—	no	impeding	tests	or	testimonials	on	entering	the	school	—	no	offensive	rituals
—	不	阻碍	测试	或者	用户评价	在	进入	这	学校	—	不	进攻	仪式

[wen] [ðer; ðər] .

when	there	.
什么时候	那里	.

—入学时无需参加任何考试或作证 —入学后不得进行任何冒犯性的仪式。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæmflət] [hiː; hi] [di'klɛəz] ,

"	And	in	another	part	of	his	pamphlet	he	declares	,
"	和	在	其他	部分	的	他的	小册子	他	声明	,

"他在小册子的另一部分宣称，

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] ['embrioʊ] , [fɜːrst] , [læst] , [mɪdst] ,

"	I	have	seen	the	progress	of	the	society	in	embryo	,	first	,	last	,	midst	,
"	我	有	已见	这	进步	的	这	社会	在	胚胎	,	第一的	,	最后的	,	中间	,

"我见证了社会从萌芽、开始、结束到发展中期的进步，

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsɪŋ] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

and	throughout	all	,	without	witnessing	any	symptoms	of	such	a	spirit	.
和	自始至终	全部	,	没有	见证	任何	症状	的	这样的	一个	精神	.

而且在整个过程中，都没有发现任何此类邪灵的迹象。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hænd] [tuː; tə] [hænd] — [fʊt]

Should	it	appear	,	I	am	prepared	to	contend	with	it	hand	to	hand	—	foot
应该	它	出现	,	我	是	准备	到	抗衡	和	它	手	到	手	—	脚

[tuː; tə] [fʊt] ;

to	foot	;
到	脚	;

如果真的发生了，我准备与它进行肉搏战——拳拳到肉的较量；

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hæpɪli] [prɪ'veɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .

and	,	should	it	unhappily	prevail	,	I	should	feel	bound	to	quit	the	society	.
和	,	应该	它	不幸地	占上风	,	我	应该	感觉	边界	到	辞职	这	社会	.

如果不幸的是，这种情况发生，我将不得不退出该协会。

" [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,

"	The	speeches	at	the	public	meeting	are	,	however	,
"	这	演讲	在	这	民众	会议	是	,	然而	,

然而，公众集会上的演讲却是.....

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [wɪl] " [ʌn'hæpɪli] [prɪ'veɪl] ; " [ænd; ənd] [aɪ] " [rest]

a	sufficient	guarantee	that	no	such	spirit	will	"	unhappily	prevail	;	"	and	I	"	rest
一个	充足的	保证	那	不	这样的	精神	将要	"	不幸地	占上风	;	"	和	我	"	休息

[ə'ʃʊrd] ,

assured	,
保证	,

足以保证这种精神不会"不幸地占上风"；而且我"确信，

" [ðæt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [skuːlz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

"	that	,	so	far	as	the	schools	are	concerned	,
"	那	,	所以	远的	作为	这	学校	是	担心的	,

就学校而言，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪst] ,

they	will	be	as	comprehensive	as	those	which	already	exist	,
他们	将要	是	作为	综合的	作为	那些	哪个	已经	存在	,

它们将和现有的那些一样全面。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] .

and	to	which	the	children	of	Churchmen	and	Dissenters	are	admitted	on	equal	terms	.
和	到	哪个	这	孩子们	的	教会人士	和	异议者	是	承认	在	平等的	条款	.

教会人士和非国教徒的子女享有同等待遇。

[aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] , [haʊ'evər] , [ðæt] [maɪ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˌædvər'taɪzmənt] " [hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [pruːvd] [truː] ,

I	deeply	regret	,	however	,	that	my	interpretation	of	the	"	Advertisement	"	has	unfortunately	proved	true	,
我	深	后悔	,	然而	,	那	我的	解释	的	这	"	广告	"	有	很遗憾	已证实	真的	,

然而，令我深感遗憾的是，我对这则"广告"的解读不幸被证实是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːlz] ,

and	that	,	though	the	children	of	Dissenters	are	to	be	admitted	into	the	schools	,
和	那	,	尽管	这	孩子们	的	异议者	是	到	是	承认	进入	这	学校	,

虽然非国教徒的子女将被允许进入学校，

[dɪ'sentəz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] , [kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ,

Dissenters	themselves	are	,	quite	unnecessarily	I	think	,	excluded	from	the	committee	of	the	society	,
异议者	他们自己	是	,	相当	不必要的	我	思考	,	排除	从	这	委员会	的	这	社会	,

我认为，持不同意见者被完全不必要地排除在协会委员会之外。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

and	from	all	its	operations	.
和	从	全部	它是	运营	.

以及其所有业务。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ,

The	public	meeting	,	at	which	the	preceding	speeches	were	delivered	,
这	民众	会议	,	在	哪个	这	前	演讲	是	发表	,

上述演讲是在公众集会上发表的。

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['sentɪmənts] ;

was	distinguished	by	the	expression	of	many	liberal	and	Christian	sentiments	;
曾是	杰出的	经过	这	表达	的	许多	自由主义	和	基督教	情感	;

其特点是表达了许多自由主义和基督教思想；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɜːr; wər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][ɪn][noʊ]

and	those	of	us	who	were	excluded	from	it	,	were	in	no
和	那些	的	我们	WHO	是	排除	从	它	,	是	在	不

[smɔːl] [dɪ'griː] ['grætɪfaɪd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ,

small	degree	gratified	in	learning	,
小的	程度	满意	在	学习	,

而我们这些被排除在外的人，在学习的过程中也感到相当欣慰。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['pepərz] ,

from	the	public	papers	,
从	这	民众	文件	,

摘自公开报纸

[ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɝz] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	several	of	the	speakers	expressed	themselves	so	decidedly	in	favour	of	the
那	一些	的	这	演讲者	表达	他们自己	所以	绝对地	在	偏爱	的	这

['lɪbərəl] ['sɪstəm] ['ædvəkeɪt; -ət][ɪn][maɪ] “ ['letər] ,

liberal	system	advocated	in	my	“	Letter	,
自由主义	系统	倡导者	在	我的	“	信	,

有好几位发言者都明确表示赞同我在“信”中倡导的自由主义制度，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'streɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ju'naɪt][wɪð; wɪθ]

”	and	that	they	regretted	that	circumstances	constrained	them	to	unite	with
”	和	那	他们	后悔	那	情况	受限	他们	到	团结	和

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] .

the	present	exclusive	system	.
这	展示	独家的	系统	.

他们表示遗憾，形势迫使他们加入目前的排他性体系。

“ ['mɪstər] . [bɪgnoʊld] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skluːsɪv] [vjuːz] ;

“	Mr	.	Bignold	said	he	had	not	been	in	favour	of	any	exclusive	views	;
“	先生	.	比格诺德	说	他	有	不是	到过	在	偏爱	的	任何	独家的	浏览	;

“比格诺德先生说他并不赞成任何排他性的观点；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ,

and	if	it	had	been	thought	right	to	establish	a	general	society	,
和	如果	它	有	到过	想法	正确的	到	建立	一个	一般的	社会	,

如果当时认为建立一个普世社会是正确的，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

he	should	have	with	pleasure	supported	it	.
他	应该	有	和	乐趣	有	它	.

他本应欣然支持这项提议。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'griːd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

That	had	not	been	agreed	to	,	but	if	the	Dissenters	chose	to	establish
那	有	不是	到过	同意	到	,	但	如果	这	异议者	选择	到	建立

[ə'nʌðər] [sə'saɪəti] ,

another	society	,
其他	社会	,

虽然这一点尚未达成一致，但如果持不同政见者选择建立另一个社会，

[hɪz; ɪz] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] . ”

his	funds	should	be	at	their	service	.	”
他的	资金	应该	是	在	他们的	服务	.	”

他的资金应该为他们服务。

“ [ðə; ði] [rev] . [ɑːr] . ['hæŋkɪnsən] [spoʊk] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən][sə'saɪəti] .

“	The	Rev	.	R	.	Hankinson	spoke	in	favour	of	an	open	society	.
“	这	牧师	.	拉	.	汉金森	辐	在	偏爱	的	一个	打开	社会	.

“R·汉金森牧师赞成开放社会。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

He	said	he	belonged	to	several	in	the	city	,
他	说	他	属于	到	一些	在	这	城市	,

他说他在城里有好几个分会，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌjuːnə'nɪməti] .

all	of	which	were	carried	on	with	the	greatest	unanimity	.
全部	的	哪个	是	携带	在	和	这	最	一致	.

所有这些行动都得到了高度一致的支持。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd] ,

He	had	,	however	,	yielded	his	opinions	to	those	of	others	better	qualified	,
他	有	,	然而	,	产生	他的	意见	到	那些	的	其他的	更好的	合格的	,

[pər'hæps] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

perhaps	,	to	judge	.
也许	,	到	法官	.

然而，他最终还是将自己的意见让给了那些或许更有资格做出判断的人。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɪri] ,

"	I	need	not	add	that	these	are	also	the	sentiments	of	Mr	.	Geary	,
"	我	需要	不是	添加	那	这些	是	还	这	情感	的	先生	.	吉里	,

"我无需赘言，这些也是吉里先生的看法。"

[huː] [sez] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][æn; ən]['juːniən][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

who	says	,	in	reference	to	my	wishes	for	an	union	of	all	parties	,
WHO	说道	,	在	参考	到	我的	愿望	为了	一个	联盟	的	全部	各方	,

针对我提出的各党派联合的愿望，他说：

" [aɪ]['truːli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [vjuːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]

"	I	truly	sympathize	with	him	in	those	views	and	feelings	which	,	were	it
"	我	真的	同情	和	他	在	那些	浏览	和	情怀	哪个	,	是	它

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

"我非常理解他的那些观点和感受，如果可行的话，

[wʊd] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] ; " [ænd; ənd] ,

would	suggest	such	an	union	;	"	and	,
会	建议	这样的	一个	联盟	;	"	和	,

会建议这样的联盟；"而且，

" [maɪ] ['revərənd] [frend] ['kænɑːt] [fiːl] [mɔːr] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

"	my	reverend	friend	cannot	feel	more	intense	satisfaction	than	I	do	,
"	我的	牧师	朋友	不能	感觉	更多的	激烈的	满意	比	我	做	,

"我的牧师朋友所感受到的满足感，恐怕比我还要强烈。"

[ɪn] [ðʌs] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] ['breðrən] ['dwelɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]

in	thus	witnessing	the	joyful	and	happy	state	of	brethren	dwelling	together	in
在	因此	见证	这	快乐	和	快乐的	状态	的	弟兄们	住宅	一起	在

['juːnəti] .

unity	.
统一	.

由此，我们得以亲眼目睹弟兄姐妹和睦同居的喜乐幸福的景象。

" [aɪ][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðiːz] ['sentɪmənts] , [soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	most	earnestly	hope	and	pray	that	these	sentiments	,	so	honourable	to	the
"	我	最多	切实	希望	和	祈祷	那	这些	情感	,	所以	光荣的	到	这

['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] ,

gentlemen	who	uttered	them	,
先生们	WHO	说出	他们	,

"我衷心希望并祈祷，这些表达这些美好祝愿的先生们的言论，能够得到认可和尊重。"

[meɪ] [mɔːr] [ɪkˈstensɪvli] [prɪˈveɪl] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [ðoʊz] “ [ɪnˈsuːpərəb(ə)l] [ˈbæriərz] ”

may	more	extensively	prevail	,	till	they	have	removed	those	“	insuperable	barriers	”
可能	更多的	广泛地	占上风	,	直到	他们	有	已移除	那些	“	不可逾越	障碍	”

[wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪgˈzɪst] ,

which	at	present	exist	,
哪个	在	展示	存在	,

或许这种趋势会更加普遍，直到他们消除目前存在的那些“不可逾越的障碍”。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈrendərd] [ðæt] [ˈjuːniən] “ [ˈpræktɪkəbl] , ” [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [fiːl] [tuː; tə]

and	till	they	have	rendered	that	union	“	practicable	,	”	which	so	many	feel	to
和	直到	他们	有	渲染	那	联盟	“	切实可行的	,	”	哪个	所以	许多	感觉	到

[biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

be	desirable	.
是	理想	.

直到他们使这种许多人认为值得追求的结合成为“可行的”。

[dɪˈpend]

Depend
依赖

依赖

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][hæf][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈriːəli] [ɪgˈzɪstɪŋ] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈpɝːsənz]

upon	it	,	there	are	not	half	the	difficulties	really	existing	,	which	some	persons
之上	它	,	那里	是	不是	一半	这	困难	真的	现存的	,	哪个	一些	人

[ɪˈmædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

实际上，它所面临的困难远没有某些人想象的那么多。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈsɪstəm] , [ɪf] [traɪd] , [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweidid] ,

The	united	system	,	if	tried	,	would	,	I	am	persuaded	,
这	团结的	系统	,	如果	尝试	,	会	,	我	是	被说服	,

我认为，如果尝试实施联合体系，将会.....

[wɜːrk] [wel] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ˈbetər]

work	well	—	and	I	am	sure	that	all	who	engaged	in	it	would	be	made	better
工作	出色地	—	和	我	是	当然	那	全部	WHO	已订婚的	在	它	会	是	制成	更好的

[ænd; ənd] [ˈhæpiːɝ] [baɪ][ðer; ðər] [kəmˈbaɪnd] [ɪgˈzɜːʃənz] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .

and	happier	by	their	combined	exertions	in	doing	good	.
和	更快乐	经过	他们的	合并	努力	在	正在做	好的	.

效果很好——我相信所有参与其中的人都会因为共同努力行善而变得更好、更快乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪŋgləndɪzəm] [ænd; ənd]

There	are	some	things	,	connected	with	both	Church	of	Englandism	and
那里	是	一些	事物	,	连接	和	两个都	教会	的	英国主义	和

[dɪˈsent] ,

Dissent	,
异议	,

有些事情与英国国教和异议人士都有关联，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtiz] [kʊd; kəd][nɑːt][juˈnaɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈkɑːmprəmaɪz] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] .

in	which	the	two	parties	could	not	unite	without	a	compromise	of	principle	.
在	哪个	这	二	各方	可以	不是	团结	没有	一个	妥协	的	原则	.

双方若不做出原则性妥协，就无法达成一致。

[æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [men] , [wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] [tuː; tə] [prə'moʊt] , [ænd; ənd]

As	religious	men	,	we	have	,	however	,	a	common	cause	to	promote	,	and
作为	宗教	男人	,	我们	有	,	然而	,	一个	常见的	原因	到	推动	,	和

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['enəmi] [tuː; tə] [wɪð'stænd] .

a	common	enemy	to	withstand	.
一个	常见的	敌人	到	经受	.

然而，作为宗教人士，我们有共同的事业要推进，也有共同的敌人要抵抗。

[wiː; wi] [ɔːt] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] ['kristʃənz] , [tuː; tə][ju'naɪt][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [əd'mits] [ʌv; əv]

We	ought	,	therefore	,	as	Christians	,	to	unite	in	every	thing	that	admits	of
我们	应该	,	所以	,	作为	基督徒	,	到	团结	在	每一个	事物	那	承认	的

[æn; ən]['juːniən] ;

an	union	;
一个	联盟	;

因此，作为基督徒，我们应当在一切可以联合的事情上团结起来；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɪnfənt] [skuːlz] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] ,

and	,	as	Infant	Schools	appear	to	me	to	be	precisely	of	that	character	,
和	,	作为	婴儿	学校	出现	到	我	到	是	恰恰	的	那	特点	,

而且，在我看来，幼儿学校恰恰就具有这种性质，

[aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðem; ðəm] .

I	deeply	regret	that	we	have	not	united	in	them	.
我	深	后悔	那	我们	有	不是	团结的	在	他们	.

我深感遗憾的是，我们没能在这些问题上团结一致。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ðæt] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm]

I	am	somewhat	comforted	,	however	,	by	the	persuasion	,	that	an	exclusive	system
我	是	有些	安慰	,	然而	,	经过	这	劝说	,	那	一个	独家的	系统

['kænɑːt] [læst] .

cannot	last	.
不能	最后的	.

不过，让我感到些许安慰的是，排他性制度不可能长久存在。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪnfluˈenʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

There	is	an	influential	and	increasing	party	in	the	church	much	opposed	to
那里	是	一个	有影响	和	增加	派对	在	这	教会	很多	反对	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

教会内部有一个影响力日益增强的政党，他们强烈反对这种做法。

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][maɪ] “ ['letər] , ”

and	who	,	as	is	stated	in	my	“	Letter	,	”
和	WHO	,	作为	是	声明	在	我的	“	信	,	”

正如我在“信”中所述，

“ [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kristʃənz] [ɪn]['edʒukeɪtɪŋ][ænd; ənd][ɪn]

“	would	be	glad	to	co	-	operate	with	other	Christians	in	educating	and	in
“	会	是	高兴的	到	合作	-	操作	和	其他	基督徒	在	教育	和	在

[ɪ'vændʒəlaɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

evangelizing	the	people	.
传福音	这	人们	.

“乐意与其他基督徒合作，共同教育和传播福音给人们。”

” [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

”	The	adoption	of	the	exclusive	system	has	occasioned	regret	in	the	minds	of
”	这	采用	的	这	独家的	系统	有	引发	后悔	在	这	思想	的

['meni] ['pɜːsənz] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ;

many	persons	whom	the	church	would	have	done	well	to	conciliate	;
许多	人	谁	这	教会	会	有	完毕	出色地	到	和解	;

“教会采取排他性制度的做法，令许多人感到遗憾，教会本应努力安抚这些人；

[ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] ['kwestʃən] ['weðər] ['i:ðər] ['pɑ:rti][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	much	question	whether	either	party	is	perfectly	satisfied	with	the
和	我	很多	问题	无论	任何一个	派对	是	完美	使满意	和	这

[prə'si:dɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] .

proceedings	that	have	been	adopted	.
诉讼程序	那	有	到过	已采用	.

我很怀疑双方是否对已采取的程序完全满意。

[ə'nʌðər] [rɪ'mɑ:rk][ɔ:r] [tu:] [wɪl] [brɪŋ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['pæmflət] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

Another	remark	or	two	will	bring	this	part	of	my	pamphlet	to	a	close	.
其他	评论	或者	二	将要	带来	这	部分	的	我的	小册子	到	一个	关闭	.

最后再补充一两点，我的小册子这一部分就结束了。

['mɪstər] . ['gɪri] [ɪz][mɪ'steɪkən][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['lestər] [ænd; ənd]['tɔ:ntən; 'tɑ:n-]

Mr	.	Geary	is	mistaken	in	supposing	that	I	mentioned	Leicester	and	Taunton
先生	.	吉里	是	错误	在	假如	那	我	提及	莱斯特	和	汤顿

[æz; əz] [taʊnz] “ [wer] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['ju:niən][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .

as	towns	“	where	a	satisfactory	union	had	been	effected	.
作为	城镇	“	在哪里	一个	令人满意的	联盟	有	到过	受影响	.

Geary 先生误以为我提到莱斯特和汤顿是“已经实现令人满意的联合”的城镇。

” [maɪ][iks'trækts] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . - [ə'pɪnjən]

”	My	extracts	respecting	them	were	intended	to	shew	Mr	.	Wilderspin's	opinion
”	我的	提取物	尊重	他们	是	故意的	到	展示	先生	.	-	观点

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv] ['veriəs] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] .

respecting	the	union	of	various	denominations	in	the	work	.
尊重	这	联盟	的	各种各样的	面额	在	这	工作	.

“我摘录这些内容是为了表明威尔德斯平先生对作品中不同教派联合的看法。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] ['eni] [sku:lz] [æt; ət] ['lestər] ;

I	said	nothing	respecting	any	schools	at	Leicester	;
我	说	没有什么	尊重	任何	学校	在	莱斯特	;

我没有说过任何关于莱斯特任何学校的话；

[ænd; ənd][aɪ]['kwoʊtɪd]['mɪstər] . - [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ʃəʊ] , [nɑ:t]['oʊnli]

and	I	quoted	Mr	.	Babington's	speech	for	the	sake	of	shewing	,	not	only
和	我	引	先生	.	-	演讲	为了	这	清酒	的	显示	,	不是	仅有的

我引用巴宾顿先生的演讲，不仅是为了表明这一点，也是为了表明这一点。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət]['mɪstər] . - ['ɔ:lsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] “ [æn; ən]

his	sentiments	,	but	Mr	.	Wilderspin's	also	,	because	he	calls	it	“	an
他的	情感	,	但	先生	.	-	还	,	因为	他	呼叫	它	“	一个

['ædmərəb(ə)l] [spi:tʃ] .

admirable	speech	.
令人钦佩的	演讲	.

他的感受，以及威尔德斯平先生的感受，因为他称之为“一篇令人钦佩的演讲”。

” [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] , ['æftər] [kwoʊtɪŋ] [wʌt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [sed] [ɪn]

”	And	as	to	Taunton	,	after	quoting	what	Mr	.	Wilderspin	had	said	in
”	和	作为	到	汤顿	,	后	引用	什么	先生	.	-	有	说	在

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [kə'mɪti] ,

approbation	of	the	mixed	committee	,
赞许	的	这	混合	委员会	,

“至于汤顿，在引用威尔德斯平先生对混合委员会的赞许之词后，

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [ðæt] “ [ə; eɪ] [skuːl] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

I	distinctly	stated	that	“	a	school	was	set	up	on	opposite	principles	.
我	明显地	声明	那	“	一个	学校	曾是	放	向上	在	对面的	原则	.

我明确指出，“这所学校的建立原则与此相反。”

” ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [ɪn] [maɪ] “ ['letər] ” [ðæt] [ðə; ði] [iks'trækts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm] ['mɪstər]

”	Having	stated	in	my	“	Letter	”	that	the	extracts	which	I	had	made	from	Mr
”	拥有	声明	在	我的	“	信	”	那	这	提取物	哪个	我	有	制成	从	先生

. - [bʊk] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] “ [dɪ'saɪdɪdli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði]

.	Wilderspin's	book	abundantly	proved	that	he	was	“	decidedly	opposed	to	the
.	-	书	大量	已证实	那	他	曾是	“	绝对地	反对	到	这

[ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] ['nɔrwɪtʃ] ,

exclusive	system	advertised	for	Norwich	,
独家的	系统	广告	为了	诺维奇	,

“我在‘信’中已经声明，我从威尔德斯平先生的书中摘录的内容充分证明，他‘坚决反对诺维奇所宣传的排他性制度’

” ['mɪstər] . ['gɪri] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['mɪstər] . -

”	Mr	.	Geary	replies	that	this	appeal	to	the	authority	of	Mr	.	Wilderspin
”	先生	.	吉里	回复	那	这	上诉	到	这	权威	的	先生	.	-

“ [rɪ'kwaɪrz] ['kwɑːləˌfaɪɪŋ] ;

“	requires	qualifying	;
“	需要	资格赛	;

吉里先生回应说，这种诉诸威尔德斯平先生权威的做法“需要加以限定；

” [ænd; ənd] “ [ðæt] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [duː] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] .

”	and	“	that	the	cases	do	not	lead	to	this	conclusion	.
”	和	“	那	这	案例	做	不是	带领	到	这	结论	.

”以及“这些案例并不能得出这样的结论。

” [ɪf] ['mɪstər] . ['gɪri] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [maɪ] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

”	If	Mr	.	Geary	will	be	so	good	as	to	turn	again	to	my	quotations	,
”	如果	先生	.	吉里	将要	是	所以	好的	作为	到	转动	再次	到	我的	引文	,

“如果吉里先生能再次参考我的引文，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd]

I	think	he	will	be	induced	to	agree	with	me	that	Mr	.	Wilderspin	could
我	思考	他	将要	是	诱导	到	同意	和	我	那	先生	.	-	可以

['skersli] [hæv; həv] [juːst] [strɔːŋgər] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [juːst] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs]

scarcely	have	used	stronger	language	than	he	has	used	in	reference	to	this
几乎	有	用过的	更强	语言	比	他	有	用过的	在	参考	到	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

我认为他会同意我的看法，威尔德斯平先生在这个问题上所用的措辞已经非常强烈了。

[hiː; hi] [moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [əd'maiəz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['læŋkəstərz] ['sɪstəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] “

He	most	enthusiastically	admires	Joseph	Lancaster's	system	,	because	of	“
他	最多	踊跃	钦佩	约瑟夫	兰开斯特的	系统	,	因为	的	“

[ɪts] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] ['spɪrɪt] ,

its	benevolent	and	Catholic	spirit	,
它是	仁慈	和	天主教	精神	,

他最热情地赞赏约瑟夫·兰开斯特的制度，因为“它具有仁慈的天主教精神”。

” [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] “ [skuːlz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ;

”	which	establishes	“	schools	for	all	;
”	哪个	建立	“	学校	为了	全部	;

”旨在建立“全民学校”；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɑːləmli] [di'klɛəz] [ðæt][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæz; həz] ['leɪbərd] [ɑːn] " [ðə; ði] [brɔːdɪst]

"	and	he	solemnly	declares	that	he	always	has	laboured	on	"	the	broadest
"	和	他	庄严地	声明	那	他	总是	有	辛勤劳作	在	"	这	最广泛的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

他郑重声明，他一直致力于"最广泛的原则"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [di'təːminz] [tuː; tə][ækt] " [ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'loʊn] ,

"	and	that	he	determines	to	act	"	on	that	,	and	on	that	alone	,
"	和	那	他	决定	到	行为	"	在	那	,	和	在	那	独自的	,

"并且他决定"仅凭这一点采取行动"，

[θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

through	the	remainder	of	his	life	.
通过	这	余	的	他的	生活	.

直至他生命的尽头。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ]['fɔːrmər] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

"	I	think	,	therefore	,	I	am	authorized	in	repeating	my	former	declaration	,
"	我	思考	,	所以	,	我	是	授权	在	重复	我的	以前的	宣言	,

"因此，我认为我有权重申我之前的声明，

[ðæt] " [hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] ['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər] ['nɔrwɪtʃ] .

that	"	he	is	decidedly	opposed	to	the	exclusive	system	advertised	for	Norwich	.
那	"	他	是	绝对地	反对	到	这	独家的	系统	广告	为了	诺维奇	.

"他坚决反对诺维奇所宣传的排他性制度。

" [ðiːz] ['kɜːrsəri] [riˈmaːks][ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][sʌm; səm] [mɪ'steɪks] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

"	These	cursory	remarks	are	intended	to	rectify	some	mistakes	into	which	Mr	.
"	这些	粗略地	评论	是	故意的	到	纠正	一些	错误	进入	哪个	先生	.

['gɪri] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][maɪ] " ['letər] .

Geary	appears	to	me	to	have	fallen	in	his	perusal	of	my	"	Letter	.
吉里	出现	到	我	到	有	倒下	在	他的	仔细阅读	的	我的	"	信	.

"这些简短的评论旨在纠正吉里先生在阅读我的'信'时似乎犯的一些错误。

" ['æftər][ɔːl] ,

"	After	all	,
"	后	全部	,

"毕竟，

[aɪ][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][wʌn][ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs]

I	rejoice	to	believe	that	he	and	I	are	one	in	sentiment	and	feeling	on	this
我	麾	到	相信	那	他	和	我	是	一	在	情绪	和	感觉	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

我很高兴地相信，在这个问题上，我和他有着相同的看法和感受。

[ðə; ði] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] ,

The	gentlemanly	and	Christian	tone	of	his	letter	,
这	绅士风度	和	基督教	语气	的	他的	信	,

他信中的语气既绅士又充满基督教精神。

[ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪ'ðaʊt]

is	an	interesting	evidence	that	there	may	be	discussion	and	controversy	without
是	一个	有趣的	证据	那	那里	可能	是	讨论	和	争议	没有

['vaɪəleɪtɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

violating	any	of	the	principles	of	the	gospel	,
违反	任何	的	这	原则	的	这	福音	,

这有力地证明，即使不违反福音的任何原则，讨论和争议也是可以存在的。

[ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ʌv; əv][laɪf] .

or	any	of	the	courtesies	of	life	.
或者	任何	的	这	礼貌	的	生活	.

或者生活中任何礼貌之举。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni]

I	thank	him	,	for	his	testimony
我	感谢	他	,	为了	他的	见证

我感谢他提供的证词。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðæt] [maɪ] “ ['letər] ”

that	my	“	Letter	”
那	我的	“	信	”

我的“信”

“ [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['maɪldnəs][ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,

“	is	characterised	by	a	spirit	of	mildness	and	conciliation	,
“	是	具有特征	经过	一个	精神	的	温和	和	和解	,

“以温和与和解的精神为特征，

” [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ]

”	and	I	am	glad	to	find	that	he	has	read	it	in	the	spirit	in	which
”	和	我	是	高兴的	到	寻找	那	他	有	读	它	在	这	精神	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

it	was	written	.
它	曾是	书面	.

我很高兴地发现，他以作者的本意来阅读这本书。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] “

I	thank	him	also	for	the	manner	in	which	he	has	spoken	of	the	“
我	感谢	他	还	为了	这	方式	在	哪个	他	有	说	的	这	“

['kɜːrtəsi] ” ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti]

courtesy	”	manifested	by	the	Dissenters	connected	with	the	Infant	Schools	in	this	city
礼貌	”	表现出来	经过	这	异议者	连接	和	这	婴儿	学校	在	这	城市

[tɔːrdz] [ðer; ðər] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

towards	their	brethren	in	the	Establishment	.
向	他们的	弟兄们	在	这	建立	.

我还要感谢他谈到本市幼儿学校的非国教徒对教会同胞所表现出的“礼貌”。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [ðæt] ,

And	I	take	leave	of	him	in	the	hope	,	and	with	the	prayer	that	,
和	我	拿	离开	的	他	在	这	希望	,	和	和	这	祷告	那	,

我怀着希望和祈祷与他告别，

[ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [wɔːk] [tə'geðər] [θruː] ['evri] [pæθ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wiː; wi] [meɪ] ,

though	we	cannot	walk	together	through	every	path	on	earth	,	we	may	,
尽管	我们	不能	走	一起	通过	每一个	小路	在	地球	,	我们	可能	,

虽然我们不能一起走完地球上的每一条路，但我们可以，

[θruː] “ [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋktəˌfaɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	“	the	precious	blood	of	Christ	,	”	and	the	sanctifying	grace	of	the
通过	“	这	宝贵的	血	的	基督	,	”	和	这	神圣化	优雅	的	这

['hoʊli]['spɪrɪt] ,

Holy	Spirit	,
圣	精神	,

藉着“基督的宝血”和圣灵的圣化恩典，

[bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] ,

both	of	us	be	found	in	that	heaven	of	light	and	love	,
两个都	的	我们	是	成立	在	那	天堂	的	光	和	爱	,

我们俩都会在那充满光明和爱的天堂里找到彼此。

[wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔ:ŋgər] “ [si:] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑ:rkli] , [bʌt; bət] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

where	we	shall	no	longer	“	see	through	a	glass	darkly	,	but	face	to	face	,
在哪里	我们	将	不	更长	“	看	通过	一个	玻璃	黑暗	,	但	脸	到	脸	,

在那里，我们将不再“对着镜子模糊地观看，而是面对面地观看”。

[ænd; ənd] [wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['i:v(ə)n][æz; əz]['ɔ:lsoʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] [noʊn] .

and	where	we	shall	know	even	as	also	we	are	known	.
和	在哪里	我们	将	知道	甚至	作为	还	我们	是	已知	.

我们将知晓，正如我们被知晓一样。

” [aɪ] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]['entər][wɪð; wɪθ]

”	I	come	now	to	the	consideration	of	a	subject	on	which	I	enter	with
”	我	来	现在	到	这	考虑	的	一个	主题	在	哪个	我	进入	和

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

“现在我要讨论一个我不太情愿谈论的话题。”

[sɪns] ['mɪstər] . ['gɪri:z] ['pæmflət] [ə'pɪrd] ,

Since	Mr	.	Geary's	pamphlet	appeared	,
自从	先生	.	吉里的	小册子	出现	,

自从吉里先生的小册子出版以来，

“ [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ” [ɑ:n][maɪ] “ ['letər] ” [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [staɪlz]

“	Observations	”	on	my	“	Letter	”	have	been	published	by	a	person	who	styles
“	观察	”	在	我的	“	信	”	有	到过	已发布	经过	一个	人	WHO	风格

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

一位自称“评论家”的人发表了对我“信件”的评论。

“ [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [pə'raʊn] , ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] - , ['nɔrwɪtʃ] .

“	The	Rev	.	J	.	Perowne	,	Rector	of	St	.	John's	Maddermarket	-	,	Norwich	.
“	这	牧师	.	J	.	佩罗恩	,	校长	的	英石	.	约翰的	-		,	诺维奇	.

“诺里奇马德马克特圣约翰教堂的牧师 J. Perowne。

” [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [aɪ][hæv; həv] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

”	With	some	of	the	members	of	his	family	,	I	have	,	for	a	long
”	和	一些	的	这	成员	的	他的	家庭	,	我	有	,	为了	一个	长的

[taɪm] , [bɪn] [ə'kweɪntɪd] .

time	,	been	acquainted	.
时间	,	到过	熟人	.

“我与他的一些家人相识已久。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ;

They	have	belonged	to	my	congregation	for	nearly	twenty	years	;
他们	有	属于	到	我的	会众	为了	几乎	二十	年	;

他们加入我的教会已经近二十年了；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

and	one	of	them	has	lately	become	a	member	of	the	church	of
和	一	的	他们	有	最近	变得	一个	成员	的	这	教会	的

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pæstər] .

which	I	am	the	Pastor	.
哪个	我	是	这	牧师	.

其中一人最近成为了我担任牧师的教会的成员。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pə'raʊn] [hɪm'self][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] [slaɪt] ,

With	Mr	.	Perowne	himself	my	acquaintance	has	been	but	slight	,
和	先生	.	佩罗恩	他自己	我的	熟人	有	到过	但	轻微	,

我与佩罗恩先生本人仅有浅薄的交情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][left][tuː; tə]['gæðər][maɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri]

and	I	am	left	to	gather	my	opinion	of	his	character	and	ministry
和	我	是	左边	到	收集	我的	观点	的	他的	特点	和	部

['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] .

almost	entirely	from	the	“	Observations	”	which	he	has	published	.
几乎	完全	从	这	“	观察	”	哪个	他	有	已发布	.

因此，我几乎完全只能从他发表的“观察”中来了解他的人品和事工。

[ðoʊz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

Those	observations	are	of	such	a	nature	that	it	is	impossible	to	reply	to
那些	观察	是	的	这样的	一个	自然	那	它	是	不可能的	到	回复	到

[ðem; ðəm] ['iːðər] ['greɪvli] [ɔːr] [rɪ'spektfəli] ;

them	either	gravely	or	respectfully	;
他们	任何一个	严重地	或者	尊敬	;

这些评论的性质决定了我们既无法严肃地也无法恭敬地予以回应；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['dɪgnɪfaɪd] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] ,

and	I	am	quite	of	opinion	that	the	most	dignified	course	would	be	,
和	我	是	相当	的	观点	那	这	最多	凝重	课程	会	是	,

而且我认为最体面的做法是：

[nɑːt][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

not	to	reply	to	them	at	all	.
不是	到	回复	到	他们	在	全部	.

完全不要回复他们。

[aɪ] [fɪr] [haʊ'evər] [ðæt] [sʌm; səm]

I	fear	however	that	some
我	害怕	然而	那	一些

但我担心有些

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] , ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] [ðɪs]

of	the	statements	which	he	has	made	,	relative	to	the	Infant	Schools	in	this
的	这	声明	哪个	他	有	制成	,	相对的	到	这	婴儿	学校	在	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

就他所发表的有关本市幼儿学校的言论而言，

[ænd; ənd] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][kən'dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentəz] , [meɪ][biː; bi]

and	relative	to	the	principles	and	conduct	of	the	Dissenters	,	may	be
和	相对的	到	这	原则	和	执行	的	这	异议者	,	可能	是

[biˈliːvd] [baɪ][sʌm; səm]['pɝːsənz] ,

believed	by	some	persons	,
相信	经过	一些	人	,

而就持不同政见者的原则和行为而言，有些人可能会这样认为：

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌkɔntrə'diktid] ;

if	they	are	not	contradicted	;
如果	他们	是	不是	矛盾	;

如果不加以反驳；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] “ ['letər] ” [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
and **as** **he** **has** **chosen** **to** **make** **my** **“** **Letter** **”** **the** **occasion** **of**
和 作为 他 有 选定 到 制作 我的 “ 信 ” 这 场合 的
['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] ['meni] ['slændərs] ,
propagating **many** **slanders** **,**
传播 许多 诽谤 ,

而他却选择利用我的“信件”来散布诸多诽谤之词，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə]
I **think** **it** **due** **to** **the** **public** **to** **submit** **to** **the** **humiliation** **of** **replying** **to**
我 思考 它 到期的 到 这 民众 到 提交 到 这 屈辱 的 回复 到
[sʌtʃ] [æn; ən][æn'tægənɪst] .
such **an** **antagonist** **.**
这样的 一个 反派 .

我认为公众有义务忍受屈辱，回应这样的对手。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] [riːd] [maɪ] “ ['letər] , ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] “ ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ,
I **am** **persuaded** **that** **every** **man** **who** **read** **my** **“** **Letter** **,** **”** **with** **an** **“** **honest** **heart** **,**
我 是 被说服 那 每一个 男人 WHO 读 我的 “ 信 , ” 和 一个 “ 诚实的 心 ,

我确信，每一个真心实意阅读我“信”的人，

” [biˈliːvd] [ðæt] [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ə'vaʊd] ;
” **believed** **that** **my** **object** **in** **writing** **it** **was** **what** **I** **avowed** **;**
” 相信 那 我的 目的 在 写作 它 曾是 什么 我 公开承认 ;

我相信我写作的目的是为了实现我所宣称的目标；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [maɪ] ['feloʊ] - ['kristʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn]['edʒukeɪtɪŋ] ['ɪnfənts] ,
and **that** **I** **wished** **my** **fellow** **-** **christians** **in** **this** **city** **to** **unite** **in** **educating** **Infants** **,**
和 那 我 希望 我的 同伴 - 基督徒 在 这 城市 到 团结 在 教育 婴儿 ,

我希望这座城市的基督徒同胞们能够团结起来，共同致力于婴幼儿教育。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] [wʊd] [prəˈmoʊt][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truː]
because **I** **thought** **that** **such** **an** **union** **would** **promote** **the** **interests** **of** **true**
因为 我 想法 那 这样的 一个 联盟 会 推动 这 兴趣 的 真的
[rɪ'lɪdʒən] .
religion **.**
宗教 .

因为我认为这样的联合会促进真正宗教的利益。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɪriːz] ['pæmflət] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sevrəl]
From **the** **testimony** **of** **Mr** **.** **Geary's** **pamphlet** **,** **and** **from** **several**
从 这 见证 的 先生 . 吉里的 小册子 , 和 从 一些
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
communications **which** **have** **been** **made** **to** **me** **,**
通讯 哪个 有 到过 制成 到 我 ,

根据吉里先生的小册子中的证词，以及我收到的几份信件，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] “ ['letər] ” [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] , [baɪ] ['meni]
I **am** **gratified** **with** **knowing** **that** **the** **“** **Letter** **”** **has** **been** **received** **,** **by** **many**
我 是 满意 和 会心 那 这 “ 信 ” 有 到过 已收到 , 经过 许多
[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːsənz] ,
religious **and** **intelligent** **persons** **,**
宗教 和 聪明的 人 ,

得知许多虔诚的信徒和有识之士都收到了这封“信”，我感到非常欣慰。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
in **the** **spirit** **in** **which** **it** **professed** **to** **be** **written** **.**
在 这 精神 在 哪个 它 声称 到 是 书面 .

按照它所宣称的写作精神。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['testɪmoʊni][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ;

With	their	testimony	I	am	satisfied	;
和	他们的	见证	我	是	使满意	;

他们的证词令我信服；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [straɪv] [tuː; tə]

and	therefore	Mr	.	Perowne	must	excuse	me	if	I	do	not	strive	to
和	所以	先生	.	佩罗恩	必须	原谅	我	如果	我	做	不是	努力	到

['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] .

vindicate	myself	from	his	charges	of	hypocrisy	and	falsehood	.
表白	我	从	他的	收费	的	虚伪	和	谬误	.

因此，如果我不努力证明自己清白，驳斥佩罗恩先生的虚伪和谎言指控，请他谅解。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][ə'kjuːzər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['vɪndəˌkeɪtə] .

As	he	is	the	accuser	,	I	have	no	need	to	become	the	vindicator	.
作为	他	是	这	原告	,	我	有	不	需要	到	变得	这	辩护者	.

既然他是控告者，我就没有必要成为辩护者。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['gædər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] “ [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

And	all	that	I	intend	to	do	is	to	gather	,	from	his	own	“	Observations	,
和	全部	那	我	打算	到	做	是	到	收集	,	从	他的	自己的	“	观察	,

我所打算做的，只是从他自己的“观察”中收集信息，

” [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənsi] .

”	the	evidence	which	they	afford	of	his	character	and	competency	.
”	这	证据	哪个	他们	买得起	的	他的	特点	和	能力	.

“他们提供的关于他品格和能力的证据。”

[æz; əz]['mɪstər] . [pə'raʊn] [ɪz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] [huː] [kleɪmz] [ðə; ðɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] “ ['revərəns]

As	Mr	.	Perowne	is	a	clergyman	who	claims	the	attribute	of	“	reverence
作为	先生	.	佩罗恩	是	一个	牧师	WHO	索赔	这	属性	的	“	尊敬

,

,

,

由于佩罗恩先生是一位自称具有“敬畏”特质的神职人员，

” [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['ɪnwərdli] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['hoʊli]

”	and	who	has	solemnly	declared	that	he	was	“	inwardly	moved	by	the	Holy
”	和	WHO	有	庄严地	声明	那	他	曾是	“	内心	已搬	经过	这	圣

[goʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,

Ghost	to	take	upon	him	this	office	,
鬼	到	拿	之上	他	这	办公室	,

”并且他郑重宣称，他是“受到圣灵的感动而接受了这一职务”，

” [ænd; ənd] “ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd][set] ['fɔːrwərd] ['kwaɪətnəs] , [piːs] , [ænd; ənd] [lʌv]

”	and	“	that	he	will	maintain	and	set	forward	quietness	,	peace	,	and	love
”	和	“	那	他	将要	维持	和	放	向前	寂静	,	和平	,	和	爱

[ə'mʌŋ] [ɔːl] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] ,

among	all	Christian	people	,
之中	全部	基督教	人们	,

”并且“他将在所有基督徒中维护和促进安静、和平与爱，”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ” [wʊd] [biː; bi][ɪn]

”	it	was	not	unreasonable	to	expect	that	his	“	Observations	”	would	be	in
”	它	曾是	不是	不合理	到	预计	那	他的	“	观察	”	会	是	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vaʊz] [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] .

accordance	with	his	vows	and	professions	.
根据	和	他的	誓言	和	职业	.

期望他的“观察”与他的誓言和职业操守相符，这并非不合理。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊˈevər] , [ðæt]
I think , however , that
我 思考 , 然而 , 那

但我认为，

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌmɪsˌreprɪˈzent] [hɪz; ɪz][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]
I do not misrepresent his publication when I say that none of the fruits of
我 做 不是 歪曲 他的 发布 什么时候 我 说 那 没有任何 的 这 水果 的
[ðæt] ['spɪrɪt] ,
that Spirit ,
那 精神 ,

我并非歪曲他的著作，而是说，圣灵所结的果子，没有一样没有。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi] “ ['ɪnwərdli] [muːvd] ,
with which he professes to be “ inwardly moved ,
和 哪个 他 声称 到 是 “ 内心 已搬 ,

他声称自己“内心深受感动”，

” [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbʌndəntli] ['fruːtf(ə)l][ɪn] [ruːd] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] ,
” are to be found in it — that it is abundantly fruitful in rude personalities ,
” 是 到 是 成立 在 它 — 那 它 是 大量 卓有成效 在 粗鲁的 个性 ,

其中蕴含着这样的道理——它在粗鲁的性格中尤其适用。

[ɪn]['wɑːntən] [əˈtæks] [ɑːn] ['məutivz] , [ɪn] ['wɪlfl] [dɪˈstɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn]
in wanton attacks on motives , in wilful distortions of the plainest language , in
在 放肆 攻击 在 动机 , 在 故意 失真 的 这 最朴素的 语言 , 在
['pɑːmpəs] ['ɪgnərəns] ,
pompous ignorance ,
傲慢 无知 ,

肆意攻击动机，故意歪曲最浅显易懂的语言，装腔作势地无知，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [prɪˈtenʃənz] — [ænd; ənd][ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][ɑːr; ər][left] [ˌʌnrɪˈdimd]
and in supercilious pretensions — and that all these qualities are left unredeemed
和 在 傲慢 虚荣心 — 和 那 全部 这些 品质 是 左边 未兑换
['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['betər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .
even by the occasional introduction of better sentiments and feelings .
甚至 经过 这 偶然 介绍 的 更好的 情感 和 情怀 .

而且傲慢自大——即使偶尔引入一些更好的情感和感受，所有这些缺点也无法弥补。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [juːz][hɑːrd][wɜːrdz] , [ɔːr]['mænɪfest] [ɪnˈtempərət] ['pæʃnz] ,
Sometimes a man will use hard words , or manifest intemperate passions ,
有时 一个 男人 将要 使用 难的 字 , 或者 显现 不节制的 激情 ,

有时，一个人会口出恶言，或表现出过激的情绪。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['strɔːŋli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
under the influence of strongly exciting circumstances .
在下面 这 影响 的 强烈 激动人心 情况 .

在极度激动的环境下。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][dɑːrk]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [reɪn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
But here a calm and dark spirit of evil reigns throughout the whole of
但 这里 一个 冷静的 和 黑暗的 精神 的 邪恶的 统治 自始至终 这 所有的 的
[ə; eɪ] ['pæmflət] ,
a pamphlet ,
一个 小册子 ,

但是，整本小册子都弥漫着一种平静而阴暗的邪恶气息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
which **was** **written** **in** **the** **retirement** **of** **his** **study** **,**
哪个 曾是 书面 在 这 退休 的 他的 学习 ,

这是他在书房退休后写的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] .
and **which** **he** **had** **no** **occasion** **to** **write** **at** **all** **.**
和 哪个 他 有 不 场合 到 写 在 全部 .

他根本没有机会写这篇文章。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [mɪr] [dɪ'skrɪpʃn] ,
This **,** **however** **,** **is** **mere** **description** **,**
这 , 然而 , 是 仅仅 描述 ,

但这仅仅是描述而已。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]['ænəlaɪz][ðə; ði] “ [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ” [ðəm'selvz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]
and **we** **must** **analyze** **the** **“** **Observations** **”** **themselves** **in** **order** **to** **ascertain**
和 我们 必须 分析 这 “ 观察 ” 他们自己 在 命令 到 探明
['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truːθ] .
whether **it** **be** **truth** **.**
无论 它 是 真相 .

我们必须分析这些“观察结果”本身，以确定其是否属实。

[wʌn] ['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz][ɪts] ['ʌtər] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] ,
One **prominent** **feature** **of** **the** **pamphlet** **is** **its** **utter** **dissimilarity** **,**
一 著名的 特征 的 这 小册子 是 它是 说出 差异 ,

这本小册子的一个显著特点是它与以往截然不同。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] ['mɪstər] . ['gɪriːz] [dɪ'fens] ,
not **only** **to** **the** **Christian** **spirit** **which** **pervades** **Mr** **.** **Geary's** **Defence** **,**
不是 仅有的 到 这 基督教 精神 哪个 普遍存在 先生 . 吉里的 防御 ,

不仅体现在吉里先生辩护中体现的基督教精神上，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['ɪnfənt]
but **also** **to** **the** **speeches** **delivered** **at** **the** **Public** **Meeting** **,** **when** **the** **Infant**
但 还 到 这 演讲 发表 在 这 民众 会议 , 什么时候 这 婴儿
[skuːl] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .
School **Society** **was** **formed** **.**
学校 社会 曾是 形成 .

但也包括成立幼儿学校协会时在公众集会上发表的讲话。

[ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fə'roʊʃəs] , [ɔːr] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə]['eni] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]
In **them** **there** **is** **nothing** **ferocious** **,** **or** **insulting** **to** **any** **class** **of** **the** **community**
在 他们 那里 是 没有什么 凶猛 , 或者 侮辱 到 任何 班级 的 这 社区
;
;
;

其中没有任何凶猛的内容，也没有任何侮辱社会任何阶层的内容；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [rɪ'gret] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]
but **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **an** **expression** **of** **respectful** **regret** **that** **certain**
但 , 在 这 其他 手 , 一个 表达 的 尊重 后悔 那 肯定
['ɑːbstək(ə)lz] [pri'ventid] ,
obstacles **prevented** **,**
障碍 阻止 ,

但另一方面，也表达了对某些障碍阻碍了某些事情发生的尊重和遗憾之情。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɜ-z] , [ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [sə'saɪəti]

in	the	opinion	of	the	speakers	,	the	formation	of	a	more	comprehensive	society
在	这	观点	的	这	演讲者	,	这	形成	的	一个	更多的	综合的	社会

,

,

,

发言者认为，建立一个更加包容的社会，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] .

which	some	of	them	would	certainly	have	preferred	.
哪个	一些	的	他们	会	当然	有	首选	.

这当然是他们中一些人更希望看到的。

['weðər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pi:] . ['pæmflət] , [hi:; hi] [ə'lu:dz] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə]['eni]

Whether	,	in	the	course	of	Mr	.	P's	.	pamphlet	,	he	alludes	personally	to	any
无论	,	在	这	课程	的	先生	.	P 的	.	小册子	,	他	暗示	亲自	到	任何

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['spi:kɜ-z] ,

of	those	speakers	,
的	那些	演讲者	,

P先生的小册子中是否曾亲自提及过这些演讲者中的任何一位，尚不得而知。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

I	will	not	take	upon	myself	to	determine	.
我	将要	不是	拿	之上	我	到	决定	.

我不会擅自做决定。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['vi:əməntli] [di'naunsiz] [ɔ:l] [t'ʃɜ:tʃmən] , [hu:] [wʊd] [ju'naɪt][wɪð; wɪθ] [dɪ'sentəz] [ɪn]

But	he	vehemently	denounces	all	Churchmen	,	who	would	unite	with	Dissenters	in
但	他	强烈地	谴责	全部	教会人士	,	WHO	会	团结	和	异议者	在

[æn; ən] ['ɪnfənt] [sku:l] ,

an	Infant	School	,
一个	婴儿	学校	,

但他强烈谴责所有在幼儿学校与非国教徒联合的教会人士。

[æz; əz] “ ['treɪtəz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ” [ænd; ənd][æz; əz] “ [ɛn'kɜ:rɪdʒərz] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , ”

as	“	traitors	to	the	church	,	”	and	as	“	encouragers	of	dissimulation	,	”
作为	“	叛徒	到	这	教会	,	”	和	作为	“	鼓励者	的	伪装	,	”

被斥为“教会的叛徒”和“鼓励伪装者”，

“ [hu:] [help] ['fɔ:rwərd][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	who	help	forward	the	ruin	of	the
“	WHO	帮助	向前	这	废墟	的	这

“那些助长毁灭的人”

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[tʃɜ:rtʃ] [baɪ] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['lɪbərəlɪzəm] .

church	by	echoing	the	sentiments	of	liberalism	.
教会	经过	回声	这	情感	的	自由主义	.

教会通过呼应自由主义的观点来表达诉求。

” [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grə'deiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['haɪərɑ:rki] ,

”	Not	being	acquainted	with	the	gradations	in	the	ecclesiastical	hierarchy	,
”	不是	存在	熟人	和	这	渐变	在	这	教会的	等级制度	,

“由于不熟悉教会等级制度的层级划分，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ræŋk][hi:; hi] [meɪ] [hoʊld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

I	am	unable	to	decide	what	rank	he	may	hold	among	his	brethren	,
我	是	无法	到	决定	什么	秩	他	可能	抓住	之中	他的	弟兄们	,

我无法判断他在兄弟中的地位。

[ɔ:r] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [hi:; hi] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [ʌv; əv] “ [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] .

or	what	authority	he	may	derive	from	the	rectory	of	“	St	.	John's	.
或者	什么	权威	他	可能	派生	从	这	牧师住宅	的	“	英石	.	约翰的	.

或者他从“圣约翰教堂”的教区长职位上获得了什么权力。

” [bʌt; bət][hi:; hi] ['evɪdəntli] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'dresiz] [hɪm'self][tu:; tə]

”	But	he	evidently	speaks	of	himself	,	and	addresses	himself	to
”	但	他	显然	说话	的	他自己	,	和	地址	他自己	到

['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɔ:'rækjələsli] ,

clergymen	and	others	oraculously	,
神职人员	和	其他的	神谕般地	,

但他显然是在谈论自己，并且以神谕般的口吻向神职人员和其他人讲话。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌpɔli'fi:məs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti] .

as	if	he	were	the	Polyphemus	of	a	party	.
作为	如果	他	是	这	波吕斐摩斯	的	一个	派对	.

他就像派对上的独眼巨人波吕斐摩斯一样。

“ [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [tru:] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . ”

“	I	tell	them	,	”	says	he	,	“	in	the	name	of	every	true	son	of	the	church	.	”
“	我	告诉	他们	,	”	说道	他	,	“	在	这	姓名	的	每一个	真的	儿子	的	这	教会	.	”

“我以教会每一个真正儿子的名义告诉他们，”他说。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [tru:] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] . ”

“	I	assure	them	that	no	true	son	of	the	church	would	listen	to	them	.	”
“	我	保证	他们	那	不	真的	儿子	的	这	教会	会	听	到	他们	.	”

“我向他们保证，任何真正的教会之子都不会听他们的。”

“ [wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] ['evri] ['tʃɜ:rtʃmən] , ['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði]['les(ə)n] [hɪr] [tɔ:t] [ju:; jʊ] .

“	We	say	to	every	churchman	,	profit	by	the	lesson	here	taught	you	.
“	我们	说	到	每一个	牧师	,	利润	经过	这	课	这里	教授	你	.

“我们对每一位教会人士说，要从这里学到的教训中获益。”

” [ði:z] , [haʊ'evər] , [meɪ] [bi:; bi] ['mɪrli] “ [greɪt] ['swelɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv]['vænəti] ,

”	These	,	however	,	may	be	merely	“	great	swelling	words	of	vanity	,
”	这些	,	然而	,	可能	是	仅仅	“	伟大的	肿胀	字	的	虚荣	,

然而，这些可能仅仅是“虚荣心作祟的夸夸其谈”。

” [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒektʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [dɪs'oʊn] [ə'laɪk]

”	and	I	may	be	perfectly	right	in	the	conjecture	that	his	brethren	disown	alike
”	和	我	可能	是	完美	正确的	在	这	推测	那	他的	弟兄们	断绝关系	同样

[hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

his	authority	and	his	spirit	,
他的	权威	和	他的	精神	,

“而且我的推测或许完全正确，他的弟兄们既不承认他的权威，也不承认他的精神。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] “ [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] .

and	are	disposed	to	“	leave	him	alone	with	his	glory	.
和	是	处置	到	“	离开	他	独自的	和	他的	荣耀	.

他们倾向于“让他独自享受他的荣耀”。

” [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [pɝoʊnz] ['pæmflət] , [kən'sɪsts][ʌv; əv][vɪˌtju:pə'reɪʃənz]

”	A	considerable	portion	of	Mr	.	Perowne's	pamphlet	,	consists	of	vituperations
”	一个	大量	部分	的	先生	.	佩罗恩的	小册子	,	由	的	谩骂

[ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] .

against	the	Dissenters	.
反对	这	异议者	.

“佩罗恩先生的小册子中有相当一部分内容是对持不同政见者的谩骂。”

[dɪ'sent] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] , [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] [tɜ:rm] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['pɝ:sənz] ,

Dissent	,	it	is	well	known	,	is	a	relative	term	,	and	is	applied	to	such	persons	,
异议	,	它	是	出色地	已知	,	是	一个	相对的	学期	,	和	是	应用	到	这样的	人	,

众所周知，“异议”是一个相对的概念，它适用于持有这种观点的人。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz] [prə'fes] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

in	this	country	,	as	profess	to	derive	their	doctrines	and	forms	of	church
在	这	国家	,	作为	宣称	到	派生	他们的	教义	和	表格	的	教会

['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

government	from	the	Scriptures	,
政府	从	这	经文	,

在这个国家，他们声称其教义和教会治理形式均源自《圣经》，

['ræðər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ænd; ənd] ['kænənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

rather	than	from	the	liturgy	and	canons	of	the	Church	of	England	.
相当	比	从	这	礼仪	和	教规	的	这	教会	的	英格兰	.

而不是源自英国国教的礼仪和教规。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [də'rekt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ;

They	believe	that	the	Scriptures	are	sufficient	to	direct	them	in	these	matters	;
他们	相信	那	这	经文	是	充足的	到	直接的	他们	在	这些	事情	;

他们认为圣经足以指导他们处理这些事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [rɪ'kwaɪrz] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

and	they	believe	that	their	allegiance	to	Jesus	Christ	requires	them	to
和	他们	相信	那	他们的	忠诚	到	耶稣	基督	需要	他们	到

[səb'mɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [su'priːm] [də'mɪnjən] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

submit	to	his	supreme	dominion	as	the	only	head	of	the	church	,
提交	到	他的	最高	统治权	作为	这	仅有的	头	的	这	教会	,

他们认为，他们对耶稣基督的忠诚要求他们服从他作为教会唯一元首的至高统治权。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] ['iːðər] ['prɔtɪstənts] [ɔːr] ['peɪpɪst] [meɪ] [kleɪm] ,

and	to	reject	the	ecclesiastical	authority	which	either	Protestants	or	Papists	may	claim	,
和	到	拒绝	这	教会的	权威	哪个	任何一个	新教徒	或者	天主教徒	可能	宣称	,

并拒绝接受新教徒或天主教徒可能声称拥有的教会权威。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kraɪst] [ə'loʊn] [pə'zesiz] .

but	which	Christ	alone	possesses	.
但	哪个	基督	独自的	拥有	.

但唯有基督拥有这种能力。

[ɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [ðeɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['paʊər] ;

On	this	great	principle	they	dissent	from	all	establishments	of	religion	by	the	civil	power	;
在	这	伟大的	原则	他们	异议	从	全部	机构	的	宗教	经过	这	民用	力量	;

基于这一伟大原则，他们反对世俗政权所设立的一切宗教机构；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [stænd] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn'daʊmənts] ,

and	they	desire	to	stand	quite	independent	of	state	endowments	,
和	他们	欲望	到	站立	相当	独立的	的	状态	捐赠基金	,

他们希望完全独立于国家资助之外。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [steɪt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'sɜːrnz] ,

and	of	state	interference	in	their	spiritual	concerns	,
和	的	状态	干涉	在	他们的	精神	担忧	,

以及国家干涉他们的精神事务，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] “ ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

so	as	to	constitute	a	“	kingdom	which	is	not	of	this	world	.
所以	作为	到	构成	一个	“	王国	哪个	是	不是	的	这	世界	.

从而建立一个“不属于这个世界的国度”。

[dɪ'sent] ['ðerfɔːr] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] [wer] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm]
Dissent **therefore** **can** **only** **be** **found** **in** **those** **countries** **where** **some** **particular** **form**
异议 所以 能 仅有的 是 成立 在 那些 国家 在哪里 一些 特别的 形式
[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] .
of **religion** **is** **established** **by** **the** **civil** **power** **.**
的 宗教 是 已确立的 经过 这 民用 力量 .

因此，只有在那些由世俗政权确立某种特定宗教形式的国家，才能找到异议。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'sent] [ɪn] [ə'merɪkə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] .
There **is** **no** **dissent** **in** **America** **,** **because** **there** **is** **no** **Established** **Church** **there** **.**
那里 是 不 异议 在 美国 , 因为 那里 是 不 已确立的 教会 那里 .

美国没有异议，因为那里没有国教。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [prə'tekts] [ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [ɪn][ðə; ði]
The **government** **of** **that** **country** **protects** **all** **denominations** **of** **Christians** **in** **the**
这 政府 的 那 国家 保护 全部 面额 的 基督徒 在 这
[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,
profession **of** **their** **religion** **,**
职业 的 他们的 宗教 ,

该国政府保护所有基督教教派的宗教信仰自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['elɪveɪt] [wʌn][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] ,
but **it** **does** **not** **elevate** **one** **denomination** **above** **the** **rest** **,**
但 它 做 不是 提升 一 面值 多于 这 休息 ,

但这并不意味着某个教派凌驾于其他教派之上。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə] ['eni] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [prer] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ə'dɑːpt] ,
nor **does** **it** **prescribe** **to** **any** **denomination** **what** **forms** **of** **prayer** **they** **shall** **adopt** **,**
也不 做 它 规定 到 任何 面值 什么 表格 的 祷告 他们 将 采纳 ,

它也没有规定任何教派应该采用何种祈祷形式。

[wʌt] ['dɒktrɪnz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] , [ɔːr] [wʌt] ['bɪʃəp] [ɔːr] ['pæstər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] .
what **doctrines** **they** **shall** **believe** **,** **or** **what** **bishops** **or** **pastors** **they** **shall** **choose** **.**
什么 教义 他们 将 相信 , 或者 什么 主教们 或者 牧师 他们 将 选择 .

他们应该信奉哪些教义，或者应该选择哪些主教或牧师。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm] , [dɪ'sent] , [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv]
Viewing **the** **term** **,** **dissent** **,** **chronologically** **,** **there** **are** **in** **this** **country** **two** **classes** **of**
观看 这 学期 , 异议 , 按时间顺序 , 那里 是 在 这 国家 二 课程 的
[dɪ'sentəz] .
Dissenters **.**
异议者 .

从时间顺序来看，“异议”一词在这个国家可以分为两类异议者。

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
The **first** **class** **includes** **the** **Church** **of** **England** **,**
这 第一的 班级 包括 这 教会 的 英格兰 ,

第一类包括英国国教，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [di'sentid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
which **some** **time** **ago** **dissented** **from** **the** **Church** **of** **Rome** **,** **which** **had** **been**
哪个 一些 时间 前 持不同意见 从 这 教会 的 罗马 , 哪个 有 到过
,
,
,

它曾于一段时间前脱离罗马教会，而罗马教会当时是.....

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;
for **several** **centuries** **established** **in** **this** **country** **;**
为了 一些 几个世纪 已确立的 在 这 国家 ;

在这个国家已经存在了几个世纪;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [klæs] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [stɪl] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm]
and **the** **other** **class** **is** **composed** **of** **those** **who** **have** **gone** **still** **farther** **from**
和 这 其他 班级 是 由 的 那些 WHO 有 已消失 仍然 更远 从
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,
the **Church** **of** **Rome** **,**
这 教会 的 罗马 ,

另一类人则是由那些与罗马教会关系更加疏远的人组成。

[ænd; ənd][hæv; həv] [di'sentid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
and **have** **dissented** **from** **the** **Church** **of** **England** **.**
和 有 持不同意见 从 这 教会 的 英格兰 .

他们已与英国国教决裂。

[ɪn]['skɑːtlənd] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪˌpɪskə'peɪliən] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [bʌt; bət]
In **Scotland** **,** **the** **Established** **Church** **is** **not** **Episcopalian** **,** **as** **in** **this** **country** **,** **but**
在 苏格兰 , 这 已确立的 教会 是 不是 圣公会 , 作为 在 这 国家 , 但
[ˌprezbɪ'tɪriən] ;
Presbyterian **;**
长老会 ;

在苏格兰，国教不是像我国那样的圣公会，而是长老会;

[soʊ] [ðæt] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃɑːmɚz] , [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
so **that** **when** **Dr** **.** **Chalmers** **,** **who** **belongs** **to** **the** **Established** **Church** **in**
所以 那 什么时候 博士 . 查尔默斯 , WHO 属于 到 这 已确立的 教会 在
['skɑːtlənd] ,
Scotland **,**
苏格兰 ,

因此，当属于苏格兰国教的查尔默斯博士.....

[kʌmz] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sentər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] ,
comes **into** **England** **,** **he** **is** **a** **Dissenter** **during** **his** **stay** **,**
来 进入 英格兰 , 他 是 一个 异议者 期间 他的 停留 ,

他来到英国后，在英国期间成为了一名持不同政见者。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
and **is** **not** **permitted** **to** **preach** **in** **any** **of** **the** **pulpits** **of** **the** **church** **;**
和 是 不是 允许 到 布道 在 任何 的 这 讲坛 的 这 教会 ;

并且不允许在教堂的任何讲坛上布道;

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [twiːd] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌm]
and **if** **Mr** **.** **Perowne** **were** **to** **cross** **the** **Tweed** **,** **he** **would** **instantly** **become**
和 如果 先生 . 佩罗恩 是 到 叉 这 粗花呢 , 他 会 即刻 变得
[ə; eɪ] [dɪ'sentər] ,
a **Dissenter** **,**
一个 异议者 ,

如果佩罗恩先生渡过特威德河，他就会立刻成为一名持不同政见者。

[ænd; ənd] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] “
and **might** **find** **it** **necessary** **to** **defend** **himself** **against** **the** **attacks** **of** **the** **“**
和 可能 寻找 它 必要的 到 保卫 他自己 反对 这 攻击 的 这 “
[ˌæpə'stɔlik;-kəl] [ɪ'stæblɪʃmənt]
Apostolical **Establishment**
使徒的 建立

他或许会发现自己有必要抵御"使徒教会"的攻击。

” [-] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [baɪndz][ɔ:l][hɜ:r; hər] [sʌnz] “ [tu:; tə] [ru:t] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]
” [15] of that country , which binds all her sons “ to root out and destroy
” [-] 的 那 国家 , 哪个 结合 全部 她 儿子们 “ 到 根 出去 和 破坏
[ɔ:l] ['preləsi] .
all prelacy .
全部 主教 .

”[15] 那个国家，它约束着她所有的儿子“根除并摧毁一切主教制。

” ['ju:zɪŋ]
” Using
” 使用

“使用

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

[ðə; ði][tɜ:rm] [dɪ'sent] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ˌæksep'teɪʃn] , ['mɪstər] . [pə'raʊn] [sez] ,
the term dissent in its general acceptation , Mr . Perowne says ,
这 学期 异议 在 它是 一般的 接受 , 先生 . 佩罗恩 说道 ,

佩罗恩先生说，异议一词在其一般含义中指的是

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['dɑ:ktrɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [dɪ'sentəz] [ə'gri:] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'sentɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ the only doctrine in which all Dissenters agree is that of dissenting from the
“ 这 仅有的 教义 在 哪个 全部 异议者 同意 是 那 的 持不同意见 从 这
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

“所有持不同政见者唯一达成共识的教义就是反对教会。”

” [naʊ] ['weðər] “ [dɪ'sentɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ” [bi:; bi][ə; eɪ] “ ['dɑ:ktrɪn] ” [ɔ:r][ə; eɪ] ['præktɪs]
” Now whether “ dissenting from the church ” be a “ doctrine ” or a practice
” 现在 无论 “ 持不同意见 从 这 教会 ” 是 一个 “ 教义 ” 或者 一个 实践
[ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwens] ,
is not of much consequence ,
是 不是 的 很多 结果 ,

“至于‘反对教会’究竟是一种‘教义’还是一种实践，其实并不重要。”

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] [ɔ:l] [dɪ'sentəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gri:] [tu:; tə] [dɪ'sent] .
nor is it a very wonderful discovery , that all Dissenters should agree to dissent .
也不 是 它 一个 非常 精彩的 发现 , 那 全部 异议者 应该 同意 到 异议 .

所有持不同意见者都应该同意持不同意见，这并不是什么了不起的发现。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pə'raʊn] [ɪz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:rgjumənt]
But Mr . Perowne is not aware that he has brought the same argument
但 先生 . 佩罗恩 是 不是 意识到的 那 他 有 带来 这 相同的 争论
[ə'genst] [dɪ'sent] ,
against dissent ,
反对 异议 ,

但佩罗恩先生并没有意识到，他提出的论点正是反对异议的。

[ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [brɪŋ] [ə'genst] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] ;
that the Roman Catholics bring against Protestantism ;
那 这 罗马 天主教徒 带来 反对 新教 ;

罗马天主教徒对新教的指控；

[ænd; ənd][wʌn]['ɑ:rgjumənt][ɪz] [wɜ:rθ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ]
and **one** **argument** **is** **worth** **just** **as** **much** **as** **the** **other** **,** **which** **is** **just** **nothing**
和 一 争论 是 值得 只是 作为 很多 作为 这 其他 , 哪个 是 只是 没有什么
[æt; ət][ɔ:l] .
at **all** **.**
在 全部 .

这两个论点的价值完全一样，都毫无价值。

[ðə; ði] “ ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] - , ” [wen] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]
The **“** **Rector** **of** **St** **.** **John's** **Maddermarket** **,** **”** **when** **that** **church** **belonged** **to** **the**
这 “ 校长 的 英石 . 约翰的 - , ” 什么时候 那 教会 属于 到 这
['peɪpɪst] ,
Papists **,**
天主教徒 ,

当圣约翰马德马克特教堂属于天主教徒时，这位“教区长”是.....

[maɪt] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɔtistənts] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['dɒktrɪnz]
might **have** **said** **to** **the** **Protestants** **,** **“** **I** **should** **like** **to** **know** **what** **doctrines**
可能 有 说 到 这 新教徒 , “ 我 应该 喜欢 到 知道 什么 教义
['prɑ:tɪstəntɪzəm] [kən'sɪdəz] [ɪ'senʃ(ə)l] .
Protestantism **considers** **essential** **.**
新教 考虑 基本的 .

他可能会对新教徒说：“我想知道新教认为哪些教义是必不可少的。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɑ:ktrɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['prɔtistənts] [ə'gri:] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði]
The **only** **doctrine** **in** **which** **all** **Protestants** **agree** **,** **is** **that** **of** **protesting** **against** **the**
这 仅有的 教义 在 哪个 全部 新教徒 同意 , 是 那 的 抗议 反对 这
[tʃɜ:rtʃ] .
church **.**
教会 .

所有新教徒唯一达成共识的教义就是反对教会。

[ðæt] [ɪz] - [ɪ'senʃ(ə)l] - [tu:; tə][ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] .
That **is** **'** **essential** **'** **to** **their** **religion** **,** **and** **that** **alone** **.**
那 是 - 基本的 - 到 他们的 宗教 , 和 那 独自的 .

那是他们宗教的“核心”，仅此而已。

” [ði:z] , [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [pər'si:v] , [ɑ:r; ər] [prɪ'saɪsli] ['mɪstər] . [pɜ·oʊnz] [wɜ:rdz] ,
” **These** **,** **the** **reader** **will** **perceive** **,** **are** **precisely** **Mr** **.** **Perowne's** **words** **,**
” 这些 , 这 读者 将要 感知 , 是 恰恰 先生 . 佩罗恩的 字 ,

“读者会发现，这些正是佩罗恩先生的话。”

[ɪf] [ðə; ði][tɜ:rm] [dɪ'sent] [bi:; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər] ['prɑ:tɪstənt] ;
if **the** **term** **dissent** **be** **substituted** **for** **Protestant** **;**
如果 这 学期 异议 是 替代 为了 新教 ;

如果用“异议”一词代替“新教徒”；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [ɪm'presɪv]
and **though** **he** **has** **endeavoured** **to** **make** **many** **of** **them** **look** **impressive**
和 尽管 他 有 努力 到 制作 许多 的 他们 看 感人的
, [baɪ] ['prɪntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'tælɪks] ,
, **by** **printing** **them** **in** **italics** **,**
, 经过 印刷 他们 在 斜体 ,

尽管他努力使其中许多内容看起来更令人印象深刻，方法是用斜体字印刷，

[aɪ][kən'sɪdər][ðem; ðəm] [tu:] ['pjʊrəl] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]['eni] ['sɪriəs] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .
I **consider** **them** **too** **puerile** **to** **admit** **of** **any** **serious** **refutation** **.**
我 考虑 他们 也 幼稚的 到 承认 的 任何 严肃的 反驳 .

我认为这些说法太过幼稚，不值得认真反驳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] . [pə'raʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['pærəgræf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

But	the	object	of	Mr	.	Perowne	,	in	the	paragraph	from	which	I	have
但	这	目的	的	先生	.	佩罗恩	,	在	这	段落	从	哪个	我	有

['kwoʊtɪd] ,

quoted	,
引	,

但是，在我引用的那段文字中，佩罗恩先生的目的是：

[ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [waɪl] [dɪ'sentəz] [ə'gri:] [ɪn]['præktɪk(ə)l] [dɪ'sent] , [ðeɪ] ['waɪdli] ['dɪfər] [ɪn]

is	to	shew	that	,	while	Dissenters	agree	in	practical	dissent	,	they	widely	differ	in
是	到	展示	那	,	尽管	异议者	同意	在	实际的	异议	,	他们	广泛	不同	在

['dɑ:ktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

这表明，虽然持不同政见者在实践中意见一致，但他们在教义上却存在很大分歧。

“ [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [sez] [hi:; hi] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][səu'siniən] ,

“	In	other	respects	,	says	he	,	a	man	may	be	a	Socinian	,
“	在	其他	尊重	,	说道	他	,	一个	男人	可能	是	一个	索西尼安	,

[æn; ən]['eriən] ,

an	Arian	,
一个	阿里安	,

他说：“在其他方面，一个人可能是索西尼派信徒，也可能是阿里乌派信徒，

[ə; eɪ]['kweɪkər] , [æn; ən][ˌænə'bæptɪst] , [æn; ən]['\\ : viŋait] , [ə; eɪ][kælvənəst] , [æn; ən][ɑ:r'mi:niən] , [-]

a	Quaker	,	an	Anabaptist	,	an	Irvingite	,	a	Calvanist	,	an	Armenian	,	[	16	]
一个	贵格会	,	一个	重洗派	,	一个	欧文石	,	一个	加尔文主义者	,	一个	亚美尼亚	,	[	-	]

[ɔ:r][ə; eɪ][bæk'stɪəriən] .

or	a	Baxterian	.
或者	一个	巴克斯特式	.

贵格会教徒、重洗派教徒、欧文派教徒、加尔文派教徒、亚美尼亚教徒[16]或巴克斯特派教徒。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[hi:; hi] [meɪ] [hoʊld] ['eni] ['nəʊʃnz] [hi:; hi] [pli:ziz] .

He	may	hold	any	notions	he	pleases	.
他	可能	抓住	任何	概念	他	请	.

他可以持有任何他喜欢的想法。

[ɪf] [hi:; hi][du:][bʌt; bət] [dɪ'sent] , [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] .

If	he	do	but	dissent	,	he	has	the	essential	doctrine	of	their	religion	.
如果	他	做	但	异议	,	他	有	这	基本的	教义	的	他们的	宗教	.

如果他只是持不同意见，他就掌握了他们宗教的基本教义。

” [naʊ] [haʊ] [blaɪnd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] ,

”	Now	how	blind	a	man	must	be	,
”	现在	如何	瞎的	一个	男人	必须	是	,

“一个人得多么盲目啊！”

[nɑ:t][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [ænd; ənd]

not	to	perceive	that	all	this	language	is	as	much	against	Mr	.	Perowne	and
不是	到	感知	那	全部	这	语言	是	作为	很多	反对	先生	.	佩罗恩	和

[hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,

his	church	,
他的	教会	,

没有意识到所有这些言论同样也是针对佩罗恩先生和他的教会的，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [dɪ'sentəz] ,
as **it** **is** **against** **Dissenters** **,**
作为 它 是 反对 异议者 ,

因为它针对的是异议者，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dɪtʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [θroʊ]
and **that** **he** **himself** **falls** **into** **the** **very** **ditch** **into** **which** **he** **attempts** **to** **throw**
和 那 他 他自己 瀑布 进入 这 非常 沟 进入 哪个 他 尝试 到 扔
[dɪ'sent] .
dissent **.**
异议 .

结果他自己却掉进了他试图把异议扔进去的那个沟里。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['dɒktrɪnz] [bi'liːvd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
Are **there** **not** **doctrines** **believed** **,** **and** **even** **taught** **in** **the** **Church** **of** **England** **,**
是 那里 不是 教义 相信 , 和 甚至 教授 在 这 教会 的 英格兰 ,

英国国教难道没有信奉甚至教授的教义吗?

“ [waɪd] [æz; əz][ðə; ði][poʊlz] [ə'sʌndər] ?
“ **wide** **as** **the** **poles** **asunder** **?**
“ 宽的 作为 这 杆子 分离 ?

“宽如两极分离？”

” [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] ['herɪsiːz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [peɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'sentəz] [ɑːr; ər]
” **Are** **there** **not** **some** **heresies** **within** **her** **pale** **from** **which** **Dissenters** **are**
” 是 那里 不是 一些 异端 之内 她 苍白 从 哪个 异议者 是
['hæpɪli] [friː] ?
happily **free** **?**
快乐地 自由的 ?

“难道她的教派中就没有一些异端邪说，让持不同政见者感到欣慰吗？”

[meɪ] [nɑːt] [ˌmɪlɪ'neriənɪzəm] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['klɜːrdʒi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
May **not** **millenarianism** **be** **found** **in** **some** **of** **her** **clergy** **,** **as** **well** **as**
可能 不是 千禧年主义 是 成立 在 一些 的 她 牧师 , 作为 出色地 作为
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ?
among **the** **Irvingites** **?**
之中 这 欧文人 ?

她的某些神职人员以及欧文派信徒中是否也能找到千禧年主义的影子?

[dʌz] [nɑːt]['mɪstər] . [pə'raʊn] [hɪm'self]['sæŋkʃ(ə)n]['pɜ:sənz] [huː] [liːv] [ðer; ðər] [oʊn] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz]
Does **not** **Mr** **.** **Perowne** **himself** **sanction** **persons** **who** **leave** **their** **own** **parish** **churches**
做 不是 先生 . 佩罗恩 他自己 制裁 人 WHO 离开 他们的 自己的 教区 教堂
[tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət] “ [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] - ,
to **attend** **at** **“** **St** **.** **John's** **Maddermarket** **,**
到 出席 在 “ 英石 . 约翰的 - ,

佩罗恩先生本人难道不认可那些离开自己教区教堂去“圣约翰马德马克特教堂”参加礼拜的人吗?

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [priːtʃiz] [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **because** **he** **preaches** **a** **gospel** **which** **is** **opposed** **to** **the** **preaching** **of** **the**
” 因为 他 布道 一个 福音 哪个 是 反对 到 这 布道 的 这
['ʌðər] ['klɜːrdʒi] ?
other **clergy** **?**
其他 牧师 ?

因为他所宣扬的福音与其他牧师所宣扬的福音相悖吗?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['æktɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [dɪ'sent] ,
Is **not** **this** **acting** **on** **one** **of** **the** **leading** **principles** **of** **dissent** **,**
是 不是 这 表演 在 一 的 这 领导 原则 的 异议 ,

这难道不是在践行异议的主要原则之一吗?

[wɪtʃ] [ə'sə:ts] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðer; ðər] [oʊn] ['ministəz] ?

which	asserts	the	right	of	Christians	to	choose	their	own	ministers	?
哪个	断言	这	正确的	的	基督徒	到	选择	他们的	自己的	部长们	?

哪一项主张基督徒有权选择自己的牧师?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi][soʊ] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'nuːmərəɪt] [pər'hæps][kwaɪt][æz; əz]

And	if	these	things	be	so	—	and	I	could	enumerate	perhaps	quite	as
和	如果	这些	事物	是	所以	—	和	我	可以	枚举	也许	相当	作为

['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . [piː] . [kæn; kən][faɪnd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

many	varieties	of	doctrine	in	the	church	as	Mr	.	P	.	can	find	out	of	it
许多	品种	的	教义	在	这	教会	作为	先生	.	P	.	能	寻找	出去	的	它

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] “ [kæst][ðə; ði][fɜːrst][stoʊn] ” [æt; ət] [dɪ'sentəz] ,

—	why	should	he	“	cast	the	first	stone	”	at	Dissenters	,
—	为什么	应该	他	“	投掷	这	第一的	石头	”	在	异议者	,

如果这些情况属实——我或许可以列举出教会中与P先生所能发现的教义种类一样多的教义——那么他为什么要“向持不同政见者扔第一块石头”呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [sɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][ɪz] ['gɪlti] ?

for	the	very	sin	of	which	he	himself	is	guilty	?
为了	这	非常	罪	的	哪个	他	他自己	是	有罪的	?

因为他自己犯下的罪行?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] “ [pʊl] [aʊt][ðə; ði][moʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪ] ,

and	why	should	he	attempt	to	“	pull	out	the	mote	from	his	brother's	eye	,
和	为什么	应该	他	试图	到	“	拉	出去	这	尘埃	从	他的	兄弟	眼睛	,

他为什么要试图“取出他哥哥眼中的微粒”呢?

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [biːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

when	there	is	a	beam	in	his	own	?
什么时候	那里	是	一个	光束	在	他的	自己的	?

当他自己的眼中出现一道光束时?

” ['mɪstər] . [pə'raʊn] [spiːks] ['veri] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [huː] [ɑːr; ər]

”	Mr	.	Perowne	speaks	very	contemptuously	of	all	professors	of	religion	who	are
”	先生	.	佩罗恩	说话	非常	轻蔑地	的	全部	教授们	的	宗教	WHO	是

[nɑːt] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mjuːnəti] ;

not	members	of	his	own	community	;
不是	成员	的	他的	自己的	社区	;

“佩罗恩先生对所有非他所属教派的宗教教授都非常轻蔑;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪks] [ænd; ənd][səu'siniən] .

and	especially	of	Roman	Catholics	and	Socinians	.
和	尤其	的	罗马	天主教徒	和	索西尼派	.

尤其是罗马天主教徒和索西尼派信徒。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][held][baɪ][bəuθ] [ðiːz] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

The	doctrines	,	which	are	held	by	both	these	denominations	,	appear	to	me	to
这	教义	,	哪个	是	握住	经过	两个都	这些	面额	,	出现	到	我	到

[biː; bi] [səb'vɜːrsɪv] ,

be	subversive	,
是	颠覆性的	,

在我看来，这两个教派所信奉的教义都具有颠覆性。

[ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

in	different	ways	,	of	the	gospel	of	Christ	.
在	不同的	方式	,	的	这	福音	的	基督	.

以不同的方式，传扬基督的福音。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['iːkwəl] ['erər] ;

They	probably	consider	me	to	be	in	equal	error	;
他们	大概	考虑	我	到	是	在	平等的	错误	;

他们可能认为我也犯了同样的错误;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt][hæv; həv] [kə'mjuːniən] [tə'geðər] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] ,

and	though	we	cannot	have	communion	together	in	religious	worship	,
和	尽管	我们	不能	有	圣餐	一起	在	宗教	崇拜	,

虽然我们不能一起进行宗教仪式，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æktɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən]

I	think	that	I	should	be	acting	an	unchristian
我	思考	那	我	应该	是	表演	一个	非基督教徒

我认为我的行为应该不符合基督教教义。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[pɑːrt] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][juːnaɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['eni] [wɜːrks][ʌv; əv] [bə'nevələns] ,

part	,	were	I	to	refuse	to	unite	with	them	in	any	works	of	benevolence	,
部分	,	是	我	到	拒绝	到	团结	和	他们	在	任何	作品	的	仁	,

如果我拒绝与他们一起从事任何慈善事业，那也是其中的一部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][juːnaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɑːmprəmaɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] .

in	which	we	can	unite	without	the	compromise	of	religious	principle	.
在	哪个	我们	能	团结	没有	这	妥协	的	宗教	原则	.

我们可以在不违背宗教原则的前提下团结起来。

['mɪstər] . [piː] .

Mr	.	P's	.
先生	.	P 的	.

P先生的。

['ɑːbdʒekt][ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɝːsənz][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɪnfənt] [skuːl] ['sɪstəm] ['ɪntuː]

object	in	referring	to	these	persons	is	to	bring	our	Infant	School	System	into
目的	在	指	到	这些	人	是	到	带来	我们的	婴儿	学校	系统	进入

[ˌdɪsrɪ'pjuːt] ;

disrepute	;
名誉受损	;

提及这些人的目的是为了败坏我们幼儿教育体系的声誉；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .

and	therefore	we	must	examine	his	statements	.
和	所以	我们	必须	检查	他的	声明	.

因此，我们必须仔细审视他的言论。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] , ” [sez] [hiː; hi] ,

“	If	I	am	rightly	informed	,	”	says	he	,
“	如果	我	是	没错	知情的	,	”	说道	他	,

“如果我的消息属实，”他说，

“ [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [krʊks] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌes 'tiː] . [maɪlz] - [hæv; həv][səu'siniən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

“	the	school	in	Crook's	Place	and	that	in	St	.	Miles	'	have	Socinians	among	the
“	这	学校	在	骗子的	地方	和	那	在	英石	.	迈尔斯	-	有	索西尼派	之中	这

[moʊst]['regjələr][ænd; ənd] ['æktɪv] [suːpərɪn'tendənts] .

most	regular	and	active	superintendents	.
最多	常规的	和	积极的	督学	.

“克鲁克斯广场的学校和圣迈尔斯的学校的校长中，有不少是索西尼安人，他们是最积极、最活跃的校长。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [krʊks] [pleɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌns] ['vɪzɪtɪd]

”	I	am	not	much	acquainted	with	the	school	in	Crook's	Place	;	but	I	once	visited
”	我	是	不是	很多	熟人	和	这	学校	在	骗子的	地方	;	但	我	一次	到访

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我对克鲁克斯广场的那所学校不太熟悉；但我曾经去过那里。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] ['skrɪptʃər] ['sʌbdʒekts] ; [ænd; ənd] ,

for	the	purpose	of	examining	the	children	on	Scripture	subjects	;	and	,
为了	这	目的	的	检查	这	孩子们	在	圣经	主题	;	和	,

为了考察孩子们对圣经的理解；以及，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

with	the	exception	of	a	little	girl	,
和	这	例外	的	一个	小的	女孩	,

除了一个小女孩之外，

[huː] [sed] [ðæt] “ [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

who	said	that	“	the	High	Priest	of	the	church	was	the	king	of	England	,
WHO	说	那	“	这	高的	牧师	的	这	教会	曾是	这	国王	的	英格兰	,

他说：“教会的大祭司就是英格兰国王。”

” [ðeɪ] [geɪv] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz]

”	they	gave	very	satisfactory	answers	to	my	questions	relative	to	the	great	doctrines
”	他们	给予	非常	令人满意的	答案	到	我的	问题	相对的	到	这	伟大的	教义

[ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ;

of	redemption	;
的	赎回	;

“他们对我提出的有关救赎伟大教义的问题给出了非常令人满意的答案；

[soʊ] [ðæt] ['hetərədɑːksi][wʌz; wəz][nɑːt][pər'septəb(ə)l][ðer; ðər] .

so	that	heterodoxy	was	not	perceptible	there	.
所以	那	异端	曾是	不是	可感知的	那里	.

因此，异端邪说在那里并不明显。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ˌes 'tiː] . [maɪlz] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] ;

With	the	school	in	St	.	Miles	'	I	am	more	intimately	connected	;
和	这	学校	在	英石	.	迈尔斯	-	我	是	更多的	亲密	连接	;

我与圣迈尔斯学校的联系更为紧密；

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ['mʌnθli] .

having	been	accustomed	to	visit	it	monthly	.
拥有	到过	习惯	到	访问	它	月度	.

一直以来，我都习惯每月去一次。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'sentəz] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][səu'siniən] .

There	are	Dissenters	on	the	committee	,	but	none	of	them	are	Socinians	.
那里	是	异议者	在	这	委员会	,	但	没有任何	的	他们	是	索西尼派	.

委员会中有持不同意见者，但没有一个是索西尼派成员。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

There	are	also	members	of	the	Establishment	on	the	committee	,
那里	是	还	成员	的	这	建立	在	这	委员会	,

委员会中也有当权派人士。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['treʒərər] [ænd; ənd] ['sekrəteri] ; [ænd; ənd] ,

and	in	the	office	of	treasurer	and	secretary	;	and	,
和	在	这	办公室	的	财务主管	和	秘书	;	和	,

以及担任司库和秘书职务；并且，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sentɪmənts] ,

though	I	am	not	acquainted	with	their	individual	sentiments	,
尽管	我	是	不是	熟人	和	他们的	个人	情感	,

虽然我不了解他们个人的想法，

[jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌentər'teɪn][səu'siniən] ['dɑːktrɪn]
yet I have no reason to suspect that any of them entertain Socinian doctrine
然而 我 有 不 原因 到 怀疑 那 任何 的 他们 招待 索西尼安 教义
— [ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] [ðæt]['mɪstər] . [pɔɤoʊnz] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]
— and I fully believe that Mr . Perowne's charge has not the slightest
— 和 我 完全 相信 那 先生 . 佩罗恩的 收费 有 不是 这 丝毫
[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] .
foundation in fact .
基础 在 事实 .

但我没有任何理由怀疑他们中的任何人持有索西尼主义的理论——而且我完全相信佩罗恩先生的指控没有任何事实依据。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [səu'siniən][wɜːr; wər] “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['regjələr][ænd; ənd] ['æktɪv]
But even if Socinians were “ among the most regular and active
但 甚至 如果 索西尼派 是 “ 之中 这 最多 常规的 和 积极的
[suːpərɪn'tendənts] ,
superintendents ,
督学 ,

但即便索西尼派是“最常来、最积极的督学之一”,

” [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kən'sɪstənsi] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [baɪ]['mɪstər] .
” with what consistency can they be objected to on that account by Mr .
” 和 什么 一致性 能 他们 是 反对 到 在 那 帐户 经过 先生 .
[pə'raʊn] ?
Perowne ?
佩罗恩 ?

“佩罗恩先生凭什么理由反对他们呢?”

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ If a man will but leave the Church of England , ” says he ,
“ 如果 一个 男人 将要 但 离开 这 教会 的 英格兰 , ” 说道 他 ,

他说:“只要一个人愿意离开英国国教,

“ [ɔːr] [ə'sɪst] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['brʌðər] ,
“ or assist in pulling it down , he is a Christian brother ,
“ 或者 协助 在 拉 它 向下 , 他 是 一个 基督教 兄弟 ,

“或者协助将其拆除,他是一位基督徒弟兄,

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [bɔːt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aɪdl] .
even though he denies the Lord who bought him , or bow before an idol .
甚至 尽管 他 否认 这 主 WHO 买 他 , 或者 弓 前 一个 偶像 .

即使他否认买赎他的上帝,或者向偶像下拜。

” [naʊ] , [tuː; tə]
” Now , to
” 现在 , 到

“现在,到

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ”
say nothing of the grammar of this sentence , or of the “ false accusation ”
说 没有什么 的 这 语法 的 这 句子 , 或者 的 这 “ 错误的 指控 ”
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ,
which it involves ,
哪个 它 涉及 ,

暂且不论这句话的语法问题,以及其中涉及的“虚假指控”,

[aɪ] [wʊd] [æsk] ['weðər] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt]

I	would	ask	whether	Mr	.	Perowne	himself	,	as	a	minister	of	the	Established
我	会	问	无论	先生	.	佩罗恩	他自己	,	作为	一个	部长	的	这	已确立的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

我想问的是，佩罗恩先生本人，作为一名英国国教的牧师，是否.....

[dʌz] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [bəuθ] “ ['peɪpɪst] [ænd; ənd][səu'siniən] ” [tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃən] ['breðrən] ?

does	not	acknowledge	both	“	Papists	and	Socinians	”	to	be	Christian	brethren	?
做	不是	承认	两个都	“	天主教徒	和	索西尼派	”	到	是	基督教	弟兄们	?

难道不承认“天主教徒和索西尼派”都是基督教弟兄吗?

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] ['poʊpɪʃ] ['bæptɪzəm] ,

Does	he	not	recognise	the	validity	of	popish	baptism	,
做	他	不是	认出	这	有效性	的	天主教	洗礼	,

他难道不承认天主教洗礼的有效性吗?

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪts] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

and	acknowledge	its	regenerating	qualities	to	be	as	effectual	as	his	own	?
和	承认	它是	再生	品质	到	是	作为	有效的	作为	他的	自己的	?

并承认其再生能力与他自身的再生能力一样有效?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][æd'mɪt][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kæntid] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Would	he	not	admit	a	Roman	Catholic	priest	,	who	had	recanted	,	to	his
会	他	不是	承认	一个	罗马	天主教	牧师	,	WHO	有	反悔	,	到	他的

['pʊlpɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] ,

pulpit	without	re	-	ordination	,
讲坛	没有	关于	-	授职	,

他难道不会允许一位已经背弃信仰的罗马天主教神父未经重新授职就回到他的讲坛上吗?

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] ['bɪʃəp] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ðɪ]['hoʊli]

and	thereby	acknowledge	that	a	popish	bishop	is	able	to	communicate	the	Holy
和	从而	承认	那	一个	天主教	主教	是	有能力的	到	交流	这	圣

[goʊst] ?

Ghost	?
鬼	?

从而承认教皇主教能够传达圣灵?

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [in'kwaiəriz] , ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [huː] “ [baʊ; boʊ]

But	,	without	proceeding	in	these	inquiries	,	relative	to	the	Catholic	who	“	bow
但	,	没有	进行中	在	这些	查询	,	相对的	到	这	天主教	WHO	“	弓

[bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aɪdl] ,

before	an	idol	,
前	一个	偶像	,

但是，暂且不深入探讨这些问题，就那些“向偶像下拜”的天主教徒而言，

” [let][ˌjuː 'es]['noʊtɪs][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][səu'siniən] , [huː] “ [dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ðæt] [bɔːt]

”	let	us	notice	the	case	of	the	Socinians	,	who	“	deny	the	Lord	that	bought
”	让	我们	注意	这	案件	的	这	索西尼派	,	WHO	“	否定	这	主	那	买

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

让我们来看看索西尼派的例子，他们“否认了买赎他们的主”。

” [hæz; həz]['mɪstər] . [pə'raʊn] , [huː] [ri'naunsiz] [ɔːl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

”	Has	Mr	.	Perowne	,	who	renounces	all	communion	with	them	as	a
”	有	先生	.	佩罗恩	,	WHO	放弃	全部	圣餐	和	他们	作为	一个

[tʃɜːrtʃ] , [noʊ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ?

church	,	no	communion	with	them	individually	?
教会	,	不	圣餐	和	他们	单独	?

“佩罗恩先生既然已经宣布与他们教会断绝一切联系，那么他与他们个人之间难道就没有联系吗？”

[moʊst] [əˈʃʊrədli] [hiː; hi][hæz; həz] ;
Most **assuredly** **he** **has** **;**
最多 当然 他 有 ;

他肯定有;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][səuˈsiniən][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə]
and **there** **is** **not** **a** **Socinian** **in** **the** **kingdom** **whom** **he** **would** **hesitate** **to**
和 那里 是 不是 一个 索西尼安 在 这 王国 谁 他 会 犹豫 到
[rɪˈsiːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] ,
receive **and** **to** **acknowledge** **,**
收到 和 到 承认 ,

他毫不犹豫地接纳和承认王国中任何一位索西尼派成员。

[ˈʌndər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz] “ [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈbrʌðər] !
under **certain** **circumstances** **,** **as** **“** **a** **Christian** **brother** **!**
在下面 肯定 情况 , 作为 “ 一个 基督教 兄弟 !

在某些情况下，作为“基督徒弟兄！”

” [hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [taɪð] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [reɪts] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
” **He** **receives** **tithes** **and** **church** **rates** **from** **them** **;**
” 他 接收 什一奉献 和 教会 利率 从 他们 ;

他从他们那里收取什一税和教会税;

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [hæz; həz] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] “
and **thereby** **has** **communion** **with** **them** **in** **the** **support** **of** **the** **“**
[ˌæpəˈstɔlik;-kəl] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
Apostolical **Establishment** **.**
使徒的 建立 .

从而与他们共同支持“使徒机构”。

” [hiː; hi][ədˈmits][səuˈsiniən][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][voʊt][əˈmɪdst][ðə; ði] “ [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ]
” **He** **admits** **Socinians** **to** **speak** **and** **vote** **amidst** **the** **“** **peaceful** **and** **loving**
” 他 承认 索西尼派 到 说话 和 投票 在……之中 这 “ 和平 和 爱
[siːnz] ” [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈwitnist] [æt; ət] [ˈvestri] [ˈmiːtiŋz] ;
scenes **”** **which** **are** **witnessed** **at** **vestry** **meetings** **;**
场景 ” 哪个 是 目击者 在 教区委员会 会议 ;

他承认，在教区会议上所看到的“和平友爱的场景”中，索西尼派教徒可以发言和投票;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [pəˈraʊn] [hɪmˈself] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
and **Mr** **.** **Perowne** **himself** **,** **being** **in** **the** **chair** **,**
和 先生 . 佩罗恩 他自己 , 存在 在 这 椅子 ,

而佩罗恩先生本人则坐在主席台上，

[wʊd] [ækt][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [baɪ][ə; eɪ][səuˈsiniən][məˈdʒɔːrəti] ,
would **act** **upon** **a** **resolution** **which** **had** **been** **carried** **by** **a** **Socinian** **majority** **,**
会 行为 之上 一个 解决 哪个 有 到过 携带 经过 一个 索西尼安 多数 ,

将根据索西尼派多数派通过的决议采取行动，

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [pərˈmɪt][səuˈsiniən][tuː; tə] [ber] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and **thereby** **permit** **Socinians** **to** **bear** **rule** **in** **the** **church** **.**
和 从而 允许 索西尼派 到 熊 规则 在 这 教会 .

从而允许索西尼派在教会中掌权。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][səuˈsiniən][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Were **a** **Socinian** **to** **be** **seen** **kneeling** **at** **the** **altar** **of** **the** **church** **,**
是 一个 索西尼安 到 是 已见 跪着 在 这 坛 的 这 教会 ,

如果看到一位索西尼派信徒跪在教堂的祭坛前，

[ˈmɪstər] . [pəˈraʊn] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
Mr **.** **Perowne** **would** **not** **dare** **to** **refuse** **him** **the** **bread** **and** **wine** **,**
先生 . 佩罗恩 会 不是 敢 到 拒绝 他 这 面包 和 葡萄酒 ,

佩罗恩先生不敢拒绝给他面包和酒。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] “ [æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəs] ['iːv(ə)l]['lɪvər] .

if	he	were	not	“	an	open	and	notorious	evil	liver	.
如果	他	是	不是	“	一个	打开	和	臭名昭著	邪恶的	肝	.

如果他不是“一个公开且臭名昭著的恶人”。

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][səu'siniən] , [huː] [daɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] “ [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [bɔːt] [hɪm; ɪm] ,

”	And	when	the	Socinian	,	who	dies	in	the	very	act	of	“	denying	the	Lord	that	bought	him	,
”	和	什么时候	这	索西尼安	,	WHO	死亡	在	这	非常	行为	的	“	否认	这	主	那	买	他	,

“而当索西尼安在‘否认救赎他的主’的过程中死去时，

” [ɪz] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːfɪn][tuː; tə][ˌes 'tiː] .

”	is	conveyed	in	a	coffin	to	St	.
”	是	传递	在	一个	棺材	到	英石	.

被装在棺材里运送到圣。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

['dʒɑːnz] - , ['mɪstər] . [pə'raʊn] [kloʊðz] [hɪm'self][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [di'klɛəz] ,

John's	Maddermarket	,	Mr	.	Perowne	clothes	himself	in	white	,	and	solemnly	declares
约翰的	-	,	先生	.	佩罗恩	衣服	他自己	在	白色的	,	和	庄严地	声明

,

在约翰的茜草市场，佩罗恩先生身着白衣，庄严地宣布：

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ['seɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

“	I	heard	a	voice	from	heaven	saying	unto	me	,
“	我	听到	一个	嗓音	从	天堂	说	到	我	,

我听见从天上有声音对我说：

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ; ['iːv(ə)n][soʊ] [seθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ;

Blessed	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	;	even	so	saith	the	Spirit	;
蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	;	甚至	所以	赛斯说	这	精神	;

在主里而死的人有福了！圣灵也这样说。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rest][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] .

for	they	rest	from	their	labours	.
为了	他们	休息	从	他们的	劳动	.

因为他们歇息了。

” ['mɪstər] . [pə'raʊn] [ðen] [kɔ:lz] [ðɪs] [seɪm] [səu'siniən][hɪz; ɪz] “ [dɪr] ['brʌðər] ” — [hi:; hi] ['gɪvz] [gɑ:d] “

”	Mr	.	Perowne	then	calls	this	same	Socinian	his	“	dear	brother	”	—	he	gives	God	“
”	先生	.	佩罗恩	然后	呼叫	这	相同的	索西尼安	他的	“	亲爱的	兄弟	”	—	他	给予	上帝	“

['hɑ:rti] [θæŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['brʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

hearty	thanks	that	it	hath	pleased	him	to	deliver	this	brother	out	of	the
爽朗	谢谢	那	它	有	高兴	他	到	递送	这	兄弟	出去	的	这

['mizəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜ:rld] ” — [hi:; hi] [di'klɛəz] [ðæt] “ [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [pli:zd] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d]

miseries	of	this	sinful	world	”	—	he	declares	that	“	it	hath	pleased	Almighty	God
苦难	的	这	罪恶的	世界	”	—	他	声明	那	“	它	有	高兴	全能者	上帝

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜ:rsi][tu:; tə] [teɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɪm'self][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['brʌðər]

of	his	great	mercy	to	take	unto	himself	the	soul	of	our	dear	brother
的	他的	伟大的	怜悯	到	拿	到	他自己	这	灵魂	的	我们的	亲爱的	兄弟

[hɪr] [dɪ'pɑ:rtɪd] ” — [hi:; hi] [preɪz] [ðæt] ,

here	departed	”	—	he	prays	that	,
这里	已离开	”	—	他	祈祷	那	,

佩罗恩先生随后称这位索西尼会修士为他的“亲爱的兄弟”——他向上帝“衷心感谢祂将这位兄弟从这罪恶世界的苦难中解救出来”——他宣称“全能的上帝满怀慈悲，将我们这位已故的亲爱的兄弟的灵魂带回祂的怀抱”——他祈祷，

[wen] [hi:; hi][hɪm'self][daɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] “ [ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑ:rt] [ðɪs] [laɪf] ,

when	he	himself	dies	,	and	that	when	those	around	him	“	shall	depart	this	life	,
什么时候	他	他自己	死亡	,	和	那	什么时候	那些	大约	他	“	将	离开	这	生活	,

当他自己去世时，以及当他周围的人“离开人世时”，

[ðeɪ] [meɪ] [rest][ɪn] [kraɪst] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][hoʊp][ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [dʌθ; dəθ] ” — [ænd; ənd]

they	may	rest	in	Christ	as	our	hope	is	this	our	brother	doth	”	—	and
他们	可能	休息	在	基督	作为	我们的	希望	是	这	我们的	兄弟	确实	”	—	和

[ðen] [hi:; hi] [kəm'pli:ts] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ðə; ði] [hoʊl] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] ,

then	he	completes	and	crowns	the	whole	by	declaring	,
然后	他	完成	和	皇冠	这	所有的	经过	声明	,

他们可以在基督里安息，正如我们所盼望的，我们的弟兄也这样做”——然后他总结并肯定了这一切，宣告：

“ [wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ; ['æʃɪz] [tu:; tə]

“	We	therefore	commit	his	body	to	the	ground	;	earth	to	earth	;	ashes	to
“	我们	所以	犯罪	他的	身体	到	这	地面	;	地球	到	地球	;	灰烬	到

['æʃɪz] ;

ashes	;
灰烬	;

“因此，我们将他的遗体葬于土中；尘归尘，土归土；灰归灰；

[dʌst] [tu:; tə] [dʌst] ; [ɪn] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] ,

dust	to	dust	;	in	sure	and	certain	hope	of	the	resurrection	to	eternal	life	,
灰尘	到	灰尘	;	在	当然	和	肯定	希望	的	这	复活	到	永恒	生活	,

尘归尘，土归土；但怀着复活得永生的确切盼望，

[θru:] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] !

through	our	Lord	Jesus	Christ	!
通过	我们的	主	耶稣	基督	!

奉我们主耶稣基督之名！

” [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['veri] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [reɪlz] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [dɪ'sentəz] [fɔ:r; fər]

”	And	yet	this	very	Mr	.	Perowne	rails	against	the	orthodox	Dissenters	for
”	和	然而	这	非常	先生	.	佩罗恩	铁轨	反对	这	正统	异议者	为了

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][səu'siniən] ,

associating	with	Socinians	,
关联	和	索西尼派	,

“然而，这位佩罗恩先生却猛烈抨击正统的非国教徒与索西尼派交往，

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ə'næθəˌmaɪzɪz] [ɔːl]['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] [ænd; ənd]['ɪnfənt] [skuːlz] [wɪtʃ] [pər'mɪt]
and **solemnly** **anathematizes** **all** **Bible** **Societies** **and** **Infant** **Schools** **which** **permit**
和 庄严地 诅咒 全部 圣经 社会 和 婴儿 学校 哪个 允许
[səu'siniən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['membər] !
Socinians **to** **become** **members** **!**
索西尼派 到 变得 成员 !

并郑重谴责所有允许索西尼派信徒加入的圣经公会和幼儿学校!

“ [jiː; ji][blaɪnd] [gaɪdz] , [wɪtʃ] [streɪn][æt; ət][ə; eɪ] [næt] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] !
“ **Ye** **blind** **guides** **,** **which** **strain** **at** **a** **gnat** **,** **and** **swallow** **a** **camel** **!**
“ 叶 瞎的 指南 , 哪个 拉紧 在 一个 小飞虫 , 和 吞 一个 骆驼 !

“你们这些瞎眼的向导，连蚊子都挑剔，骆驼却吞了下去！”

” [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] “
” **Were** **the** **Dissenters** **of** **this** **country** **to** **abstain** **from** **all** **interference** **in** **“**
” 是 这 异议者 的 这 国家 到 弃权 从 全部 干涉 在 “
[kən'testid] [ɪ'lɛkʃənz] ,
contested **elections** **,**
有争议的 选举 ,

“如果这个国家的异议人士不干预‘有争议的选举’，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [bəuθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
” **and** **to** **leave** **both** **church** **and** **state** **to** **the** **care** **of** **others** **,**
” 和 到 离开 两个都 教会 和 状态 到 这 关心 的 其他的 ,

“并将教会和国家都交给他人管理”，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . [pə'raʊn] ,
such **a** **course** **of** **proceeding** **might** **be** **very** **agreeable** **to** **Mr** **.** **Perowne** **,**
这样的 一个 课程 的 进行中 可能 是 非常 同意 到 先生 . 佩罗恩 ,

这样的处理方式或许会让佩罗恩先生非常满意。

[bʌt; bət][aɪ]['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]
but **I** **question** **whether** **it** **would** **be** **serviceable** **to** **civil** **and** **religious**
但 我 问题 无论 它 会 是 可用 到 民用 和 宗教
['lɪbərti] .
liberty **.**
自由 .

但我怀疑这是否有利于公民自由和宗教自由。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [gɪlt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
If **,** **however** **,** **there** **be** **any** **guilt** **in** **this** **matter** **,**
如果 , 然而 , 那里 是 任何 有罪 在 这 事情 ,

然而，如果此事中确实存在任何罪行，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][laɪ] [ɪk'skluːsɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] “ ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]
it **does** **not** **lie** **exclusively** **at** **the** **door** **of** **nonconformist** **“** **teachers** **and**
它 做 不是 说谎 只 在 这 门 的 非传统主义者 “ 教师 和
['membər] ,
members **,**
成员 ,

它并非仅仅取决于那些不墨守成规的“教师和成员”，

” [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [piː] . ['ɔfɚz] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [pʌls] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [aʊt]
” **and** **when** **Mr** **.** **P** **.** **offers** **to** **feel** **their** **pulse** **,** **and** **to** **write** **out**
” 和 什么时候 先生 . P . 优惠 到 感觉 他们的 脉冲 , 和 到 写 出去
[prə'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
prescriptions **for** **them** **,**
处方 为了 他们 ,

“当P先生提出要给他们把脉，并为他们开处方时，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər]
he **ought** **to** **remember**
他 应该 到 记住

他应该记住

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , “ [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hiːl] [ðaɪ'self] .
the **proverb** **,** **“** **Physician** **heal** **thyself** **.**
这 谚语 , “ 医生 愈合 你自己 .

谚语说：“医生，先治好你自己。”

” ['pɑːrti]['pɑːlətɪks][hæv; həv] , [aɪ] [kən'fes] , [noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
” **Party** **politics** **have** **,** **I** **confess** **,** **no** **charms** **for** **me** **;**
” 派对 政治 有 , 我 承认 , 不 魅力 为了 我 ;

“我承认，政党政治对我来说没有任何吸引力；

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [huː] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
and **I** **very** **earnestly** **desire** **that** **all** **religious** **men** **who** **come** **in** **contact** **with**
和 我 非常 切实 欲望 那 全部 宗教 男人 WHO 来 在 接触 和
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

我非常恳切地希望所有与他们接触的宗教人士，

['weðər] [tʃɜːrtʃ] - ['piːp(ə)l][ɔːr] [dɪ'sentəz] ,
whether **Church** **-** **people** **or** **Dissenters** **,**
无论 教会 - 人们 或者 异议者 ,

无论是教会成员还是非国教徒，

[meɪ] [soʊ] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [noʊ] “ [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd]
may **so** **conduct** **themselves** **as** **to** **give** **no** **“** **occasion** **to** **the** **enemies** **of** **God**
可能 所以 执行 他们自己 作为 到 给 不 “ 场合 到 这 敌人 的 上帝
[tuː; tə] [blæs'fiːm] .
to **blaspheme** **.**
到 亵渎神明 .

他们的言行举止不应给上帝的敌人任何“亵渎神明的机会”。

” ['ʌtərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['mænɪfestɪd] [æt; ət][ðə; ði] “ ['vestri] ['miːtiŋz]
” **Utterly** **forgetful** **of** **the** **strife** **which** **is** **often** **manifested** **at** **the** **“** **vestry** **meetings**
” 完全地 健忘 的 这 冲突 哪个 是 经常 表现出来 在 这 “ 教区委员会 会议
” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,
” **of** **his** **own** **church** **,**
” 的 他的 自己的 教会 ,

“完全忘记了自己教会的‘教区会议’上经常发生的纷争，

[hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə] [ə'tæk] ['aʊər; ɑːr] “ [tʃɜːrtʃ] ['miːtiŋz] , ” [æt; ət] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] ,
he **ventures** **to** **attack** **our** **“** **church** **meetings** **,** **”** **at** **which** **,** **he** **says** **,**
他 风险投资 到 攻击 我们的 “ 教会 会议 , ” 在 哪个 , 他 说道 ,

他竟敢攻击我们的“教会聚会”，他说，在聚会上，

“ ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [siːnz] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [pleɪs] .
“ **peaceful** **and** **loving** **scenes** **sometimes** **take** **place** **.**
“ 和平 和 爱 场景 有时 拿 地方 .

“有时会发生和平温馨的场景。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] " [tʃɜːrtʃ]

"	I	dare	say	that	if	Mr	.	Perowne	knew	much	of	the	history	of	"	church
"	我	敢	说	那	如果	先生	.	佩罗恩	知道	很多	的	这	历史	的	"	教会

['miːtiŋz] ,

meetings	,
会议	,

"我敢说，如果佩罗恩先生对'教会聚会'的历史了解甚多的话，

" [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][held][ɪn] ['kɔrinθ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk][taɪmz] , [daʊn] [tuː; tə]

"	from	those	which	were	held	in	Corinth	,	during	the	apostolic	times	,	down	to
"	从	那些	哪个	是	握住	在	科林斯	,	期间	这	使徒的	时代	,	向下	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] ,

our	own	days	,
我们的	自己的	天	,

"从使徒时代在哥林多举行的那些会议，一直到我们这个时代，

[hiː; hi] [maɪt] [tel] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn] [wɪtʃ] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ə'pærənt] .

he	might	tell	of	some	in	which	peace	and	love	were	not	very	apparent	.
他	可能	告诉	的	一些	在	哪个	和平	和	爱	是	不是	非常	明显	.

他可能会讲述一些和平与爱并不明显的例子。

[ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] [wɪl] [pər'siːv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['sɪstəm] [meɪ] [biː; bi] [gʊd]

A	thinking	mind	will	perceive	,	however	,	that	an	ecclesiastical	system	may	be	good
一个	思维	头脑	将要	感知	,	然而	,	那	一个	教会的	系统	可能	是	好的

[ɪn][ɪt'self] ,

in	itself	,
在	本身	,

然而，有思考能力的人会意识到，教会制度本身可能具有良好的意义。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɪ'vaɪn][ɪn][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [æz; əz] [ðæt] [æt; ət] ['kɔrinθ] [wʌz; wəz] ,

and	even	divine	in	its	origin	,	as	that	at	Corinth	was	,
和	甚至	神圣的	在	它是	起源	,	作为	那	在	科林斯	曾是	,

甚至其起源也具有神圣性，就像科林斯的圣殿一样。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːpərli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ænd; ənd]

and	yet	it	may	be	very	imperfectly	and	improperly	exhibited	and
和	然而	它	可能	是	非常	不完美地	和	不恰当	展出	和

[ədˈministəd] [baɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

administered	by	human	beings	.
管理	经过	人类	生物	.

然而，人类却可能以非常不完善和不恰当的方式展示和管理它。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][men] .

In	such	a	case	the	fault	is	not	in	the	system	,	but	in	the	men	.
在	这样的	一个	案件	这	过错	是	不是	在	这	系统	,	但	在	这	男人	.

在这种情况下，错不在制度，而在于人。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ikˈsepʃənz] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [meɪ] [hæv; həv] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈpɪrd] [ɪn]

But	whatever	exceptions	to	peace	and	love	may	have	occasionally	appeared	in
但	任何	例外情况	到	和平	和	爱	可能	有	偶尔	出现	在

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ['miːtiŋz] ,

our	church	meetings	,
我们的	教会	会议	,

但是，无论我们的教会聚会中偶尔出现过多少违背和平与爱的例外情况，

[aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [pɝoʊnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] .

I	deny	that	Mr	.	Perowne's	description	is	applicable	to	their	general	character	.
我	否定	那	先生	.	佩罗恩的	描述	是	适用的	到	他们的	一般的	特点	.

我否认佩罗恩先生的描述适用于他们的总体性格。

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [aːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [prə'fes]
Our churches are formed on the principle that none but those who profess
我们的 教堂 是 形成 在 这 原则 那 没有任何 但 那些 WHO 宣称
[ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːr; ər]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər] ['membərʃɪp] ;
and practise the gospel of Christ are eligible for membership ;
和 实践 这 福音 的 基督 是 有资格的 为了 会员资格 ;

我们的教会成立的原则是，只有那些宣称并实践基督福音的人才有资格成为教会成员；

[ænd; ənd] [wen] ['eni]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kɑːntreri] ['kærəktər] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪz]
and when any person of contrary character is discovered among us , he is
和 什么时候 任何 人 的 相反 特点 是 发现 之中 我们 , 他 是
[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
excluded from the society ,
排除 从 这 社会 ,

如果发现我们当中有人品行与此相反，就将其逐出社团。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and , as a matter of course , falls into the Establishment .
和 , 作为 一个 事情 的 课程 , 瀑布 进入 这 建立 .

因此，他自然而然地成为了体制的一部分。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˌimpə'fekʃəns] ,
Taking them with all their imperfections ,
采取 他们 和 全部 他们的 瑕疵 ,

接受它们所有的不完美之处，

[aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]['mɑːd(ə)l] ,
I believe not only that they are formed according to the apostolic model ,
我 相信 不是 仅有的 那 他们 是 形成 根据 到 这 使徒的 模型 ,

我相信他们不仅是按照使徒的模式形成的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [sə'saɪətiz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl]
but that they are among the best societies of men to be found in this sinful
但 那 他们 是 之中 这 最好的 社会 的 男人 到 是 成立 在 这 罪恶的
[wɜːrld] — “ [ænd; ənd][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][stɑːp][ˌem 'iː][ʌv; əv]
world — “ and no man shall stop me of
世界 — “ 和 不 男人 将 停止 我 的

但他们却是这罪恶世界中最好的人类社团之一——“没有人能阻止我……”

[piː] . -
p . 22
p . -

[ðɪs] [boʊstɪŋ] ” [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .
this boasting ” on their behalf .
这 吹嘘 ” 在 他们的 代表 .

他们以此方式“吹嘘”。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pæstər] , [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ə'baʊt][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
The church of which I am the pastor , was formed about sixteen years ago .
这 教会 的 哪个 我 是 这 牧师 , 曾是 形成 关于 十六 年 前 .

我担任牧师的教会成立于大约十六年前。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [kən'teɪnd] [ˌθɜːr'tiːn] ['membər] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr]
It then contained thirteen members , and since then between three and four
它 然后 包含 十三 成员 , 和 自从 然后 之间 三 和 四
['hʌndrəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] .
hundred have been added .
百 有 到过 额外 .

当时它有十三名成员，此后又增加了三四百名成员。

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ['miːtiŋz] [ɑːr; ər][held] ['mʌnθli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Our	church	meetings	are	held	monthly	,	for	the	purposes	of	devotion	,
我们的	教会	会议	是	握住	月度	,	为了	这	目的	的	虔诚	,

[ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['membər] ,

of	receiving	additional	members	,
的	接收	额外的	成员	,

我们教会每月举行一次聚会，目的是进行灵修和接纳新成员。

[ænd; ənd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

and	,	occasionally	,	for	the	transaction	of	business	,	necessary	to	preserve
和	,	偶尔	,	为了	这	交易	的	商业	,	必要的	到	保存

[ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	order	and	purity	of	the	church	.
这	命令	和	纯度	的	这	教会	.

有时，为了维护教会的秩序和纯洁，也需要进行一些商业交易。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'spekt] [ðæt] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [wɪl] [bɪ'liːv] [maɪ]['testɪmoʊni][ɑːn] [ðɪs]

I	do	not	,	of	course	,	expect	that	Mr	.	Perowne	will	believe	my	testimony	on	this
我	做	不是	,	的	课程	,	预计	那	先生	.	佩罗恩	将要	相信	我的	见证	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

当然，我并不指望佩罗恩先生会相信我在这件事上的证词。

[bʌt; bət][aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['evɪdəns]

but	I	confidently	appeal	to	the	members	of	my	church	for	evidence
但	我	自信地	上诉	到	这	成员	的	我的	教会	为了	证据

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] .

respecting	the	character	of	our	meetings	.
尊重	这	特点	的	我们的	会议	.

但我有信心向教会成员请示，请他们提供证据证明我们聚会的性质。

[ðoʊz] “ ['hæloʊd] ['influənsiz] , ” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [soʊ] [kən'temptʃuəsli] [ri'fəːz] ,

Those	“	hallowed	influences	,	”	to	which	Mr	.	Perowne	so	contemptuously	refers	,
那些	“	神圣的	影响	,	”	到	哪个	先生	.	佩罗恩	所以	轻蔑地	指	,

[hæv; həv] [ə'bʌndəntli] ['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ,

have	abundantly	blessed	them	,
有	大量	蒙福	他们	,

佩罗恩先生如此轻蔑地提及的那些“神圣的影响”，实际上已经给他们带来了丰厚的祝福。

[nɔːr][duː][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['wɪtnəs] ['eni] [siːnz] [mɔːr] ['truːli] “ ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

nor	do	I	expect	to	witness	any	scenes	more	truly	“	peaceful	and	loving	,
也不	做	我	预计	到	证人	任何	场景	更多的	真的	“	和平	和	爱	,

我也不指望能看到任何更加“和平友爱”的场景，

” [tɪl] “ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][bɔːrn] ” [ə'pɪrz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

”	till	“	the	general	assembly	and	church	of	the	first	born	”	appears	in	heaven	.
”	直到	“	这	一般的	集会	和	教会	的	这	第一的	出生	”	出现	在	天堂	.

直到“长子们的大会和教会”出现在天上。

[ə'nʌðər] [tʃɑːrdʒ] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pə'raʊn] ['viːəməntli] [əːdʒz] [ə'genst] [dɪ'sentəz] ,

Another	charge	,	which	Mr	.	Perowne	vehemently	urges	against	Dissenters	,
其他	收费	,	哪个	先生	.	佩罗恩	强烈地	敦促	反对	异议者	,

佩罗恩先生强烈主张对异议人士提出另一项指控：

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .

is	that	they	are	aiming	to	destroy	the	church	to	which	he	belongs	.
是	那	他们	是	瞄准	到	破坏	这	教会	到	哪个	他	属于	.

他们的目的是摧毁他所属的教会。

“ [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɔrgənz][ʌv; əv] [dɪ'sent] ， ” [sez] [hiː; hi] ，

“	The	leading	organs	of	dissent	,	”	says	he	,
“	这	领导	器官	的	异议	,	”	说道	他	,

他说：“主要的异议机构”，

“ ['oʊpənli] [ə'vaʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ]

“	openly	avow	that	nothing	but	the	destruction	of	our	church	will	satisfy
“	公然	承认	那	没有什么	但	这	破坏	的	我们的	教会	将要	满足

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“公开宣称，只有摧毁我们的教会才能让他们满意。”

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'strɔɪd] ， [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ]

”	I	should	think	my	own	church	destroyed	,	if	it	were	to	be	overrun	with
”	我	应该	思考	我的	自己的	教会	损毁	,	如果	它	是	到	是	超限	和

[ˌɪnfɪ'deləti][ɔːr] ['herəsi] ，

infidelity	or	heresy	,
不忠	或者	异端	,

“如果我的教会充斥着不信教者或异端邪说，我认为我的教会也就毁了。”

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv]

or	if	it	were	to	be	broken	up	and	dispersed	as	a	society	of
或者	如果	它	是	到	是	破碎的	向上	和	分散的	作为	一个	社会	的

['kristʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

或者如果它作为一个基督徒团体而分崩离析、四散而去。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstər] . [pə'raʊn] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɔrgənz][ʌv; əv] [dɪ'sent]

But	,	as	Mr	.	Perowne	is	acquainted	with	“	the	leading	organs	of	dissent
但	,	作为	先生	.	佩罗恩	是	熟人	和	“	这	领导	器官	的	异议

，

，

，

但是，由于佩罗恩先生熟悉“主要的异议机构”，

” [hiː; hi] [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [dɪ'sentəz] [hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

”	he	knows	very	well	that	Dissenters	have	no	desire	to	see	the	Church	of
”	他	知道	非常	出色地	那	异议者	有	不	欲望	到	看	这	教会	的

['ɪŋgləND] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ;

England	brought	into	such	a	condition	;
英格兰	带来	进入	这样的	一个	状况	;

“他非常清楚，持不同政见者并不希望看到英国国教陷入这种境地；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [sə'pɔːrt] [ɪts] [oʊn] ['ministəz] ,

and	that	all	they	wish	is	that	the	Established	Church	would	support	its	own	ministers	,
和	那	全部	他们	希望	是	那	这	已确立的	教会	会	支持	它是	自己的	部长们	,

他们所希望的只是英国国教能够支持自己的牧师。

[ænd; ənd] [peɪ] [ɪts] [oʊn] [ɪk'spensɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['tæksɪŋ] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] .

and	pay	its	own	expenses	,	without	taxing	other	churches	.
和	支付	它是	自己的	开支	,	没有	征税	其他	教堂	.

并自行承担费用，不向其他教会征税。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] ['raɪtli] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] “ [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

And	this	,	if	I	understand	him	rightly	,	he	would	call	“	the	destruction	of
和	这	,	如果	我	理解	他	没错	,	他	会	称呼	“	这	破坏	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

如果我理解正确的话，他会把这称为“教会的毁灭”。

" [ɪf] [soʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd]
" If so , all the dissenting churches are destroyed
" 如果 所以 , 全部 这 持不同意见 教堂 是 损毁

"如果真是这样，所有持不同政见的教会都将被摧毁。"

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

已经。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] ,
They have no connection with the state ,
他们 有 不 联系 和 这 状态 ,

他们与国家没有任何联系。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] ['paʊər] — [ðeɪ] [tʃuːz] [ðer; ðər] [oʊn] ['ministəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ]
as a controlling power — they choose their own ministers — and they pay
作为 一个 控制 力量 — 他们 选择 他们的 自己的 部长们 — 和 他们 支付
[ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spensɪz] .
their own expenses .
他们的 自己的 开支 .

作为控制力量——他们自己选择部长——并支付自己的开支。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [pə'raʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] " [dɪ'strʌkʃn] "
They are therefore , according to Mr . Perowne , in a state of " destruction "
他们 是 所以 , 根据 到 先生 . 佩罗恩 , 在 一个 状态 的 " 破坏 "
— [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ,
— they are " things which are not ,
— 他们 是 " 事物 哪个 是 不是 ,

因此，根据佩罗恩先生的说法，它们处于"毁灭"状态——它们是"不存在的东西"，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] "
" and he may perhaps be aware that such things are sometimes employed "
" 和 他 可能 也许 是 意识到的 那 这样的 事物 是 有时 受雇 "
[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] .
to bring to nought things which are .
到 带来 到 零 事物 哪个 是 .

他或许也意识到，有些事情有时会被用来"使原本存在的事物归于虚无"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɪz] ,
" But the wholesale charge which he brings against the Nonconformists is ,
" 但 这 批发的 收费 哪个 他 带来 反对 这 非国教徒 是 ,

但他对非国教徒提出的全面指控是：

[ðæt] [ðer; ðər] ['sɪstəm] " [liːdz] [men][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] — [tuː; tə][set]
that their system " leads men to tear in pieces the body of Christ — to set
那 他们的 系统 " 线索 男人 到 撕 在 件 这 身体 的 基督 — 到 放
[æt; ət] [nɔːt] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] — [tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['dɪgnɪtiz] — [tuː; tə][ɪm'baɪb]
at nought the powers that be — to speak evil of dignities — to imbibe
在 零 这 权力 那 是 — 到 说话 邪恶的 的 尊严 — 到 吸收
[ænd; ənd] [ɪn'kʌlkeɪt] [ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] ,
and inculcate a disloyal ,
和 灌输 一个 不忠 ,

他们的制度"导致人们撕裂基督的身体——无视当权者——诋毁尊贵之人——吸收并灌输不忠、不义的思想，

[rɪ'pʌblɪkən] , [ˌrevə'luːʃəneri] ['spɪrɪt] .
republican , **revolutionary** **spirit** .
共和党人 , 革命性的 精神 .

共和主义、革命精神。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]
" **And** **he** **might** **have** **added** , **with** **equal** **truth** , **that** **it** **is** **productive** **of**
" 和 他 可能 有 额外 , 和 平等的 真相 , 那 它 是 生产力 的
[ˌhaɪdrə'foʊbiə] ,
hydrophobia ,
恐水症 ,

"他或许还可以同样正确地补充说，它会导致恐水症。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɑːlərə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,
that **it** **brought** **the** **cholera** **into** **the** **country** **a** **short** **time** **ago** ,
那 它 带来 这 霍乱 进入 这 国家 一个 短的 时间 前 ,

它不久前将霍乱带入了这个国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] ['kænəbəlz] .
and **that** **it** **turned** **all** **the** **members** **of** **our** **churches** **into** **cannibals** .
和 那 它 转向 全部 这 成员 的 我们的 教堂 进入 食人族 .

它把我们教会的所有成员都变成了食人族。

['tʃɑːrdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] , [fɔːls] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Charges **such** **as** **he** **has** **brought** , **false** **and** **ridiculous** **as** **they** **are** ,
收费 这样的 作为 他 有 带来 , 错误的 和 荒谬的 作为 他们 是 ,

他提出的指控，尽管虚假且荒谬，

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'piːtɪd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz]
have **been** **incessantly** **repeated** **since** **the** **day** **when** **the** **Head** **of** **our** **churches**
有 到过 不已 重复 自从 这 天 什么时候 这 头 的 我们的 教堂
[wʌz; wəz][hɪm'self] [rɪ'vaɪld] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] ,
was **himself** **reviled** **by** **the** **priests** ,
曾是 他自己 被唾弃 经过 这 神父 ,

自从我们教会的领袖被神父们辱骂的那一天起，这些话就不断被重复。

[æz; əz] " [ə; eɪ] ['feloʊ] [pə'vɜːtɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['trɪbjuːt][tuː; tə]
as **"** **a** **fellow** **perverting** **the** **nation** , **and** **forbidding** **to** **give** **tribute** **to**
作为 " 一个 同伴 变态 这 国家 , 和 禁止 到 给 贡 到
['sizər] .
Cæsar .
凯撒 .

"一个败坏国家秩序、禁止向凯撒进贡的人。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,
" **And** **they** **will** **no** **doubt** **continue** **to** **be** **repeated** ,
" 和 他们 将要 不 怀疑 继续 到 是 重复 ,

"毫无疑问，这些事情还会继续发生，

[tɪl] " [ðə; ði][ə'kjuːzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ɪz][kæst][aʊt] .
till **"** **the** **accuser** **of** **the** **brethren** **is** **cast** **out** .
直到 " 这 原告 的 这 弟兄们 是 投掷 出去 .

直到"那控告弟兄的被赶出去"。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['friːli] [juːst] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪl]
" **They** **are** **always** **freely** **used** **by** **those** **who** **find** **it** **more** **convenient** **to** **revile**
" 他们 是 总是 自由 用过的 经过 那些 WHO 寻找 它 更多的 方便的 到 唾骂
[ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːrgjuː] ;
than **to** **argue** **;**
比 到 争论 ;

"那些觉得辱骂比辩论更方便的人总是会随意使用这些词语；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] , [æz; əz][ðə; ði]['broʊkən]['læntərn][wʌz; wəz]

and	they	are	as	useful	to	such	persons	,	as	the	broken	lantern	was
和	他们	是	作为	有用	到	这样的	人	,	作为	这	破碎的	灯笼	曾是

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

to	the	watchman	,
到	这	守望者	,

它们对这些人来说，就像破灯笼对守夜人一样毫无用处。

[huː] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][hæd; həd]

who	always	kept	it	by	him	to	exhibit	as	a	proof	that	his	victims	had
WHO	总是	保留	它	经过	他	到	展览	作为	一个	证明	那	他的	受害者	有

[bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪət] .

been	guilty	of	a	riot	.
到过	有罪的	的	一个	暴动	.

他总是把这件东西带在身边，用来证明他的受害者犯有暴乱罪。

[aɪ] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

I	now	proceed	to	select	some	specimens	of	the	manner	in	which	he	has
我	现在	继续	到	选择	一些	标本	的	这	方式	在	哪个	他	有

[pər'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] ,

perverted	the	language	of	my	letter	,
变态	这	语言	的	我的	信	,

现在我将选取一些例子，来说明他是如何歪曲我信中的语言的。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk][wɪð; wɪθ]

and	also	some	specimens	of	the	literature	and	logic	with
和	还	一些	标本	的	这	文学	和	逻辑	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] “ [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ” [ɑːr; ər] [intə'spəːst] .

which	his	“	Observations	”	are	interspersed	.
哪个	他的	“	观察	”	是	穿插	.

此外，还穿插着他的“观察”中的一些文学和逻辑范例。

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['letər] [hiː; hi][æsks] , “ [wʌt]

Alluding	to	the	title	of	my	letter	he	asks	,	“	What
暗示	到	这	标题	的	我的	信	他	问	,	“	什么

他提到我信的标题，问道：“什么？”

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[raɪt] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] [hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

right	a	Dissenter	has	to	remonstrate	with	the	members	of	the	church	,
正确的	一个	异议者	有	到	抗议	和	这	成员	的	这	教会	,

持不同政见者理应向教会成员提出异议。

[ɑːn] ['eni] [steps] [ðeɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

on	any	steps	they	think	proper	to	take	with	regard	to	the	education	of	the
在	任何	步骤	他们	思考	恰当的	到	拿	和	看待	到	这	教育	的	这

['tʃɪldrən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kə'mjuːniən] ?

children	belonging	to	their	own	communion	?
孩子们	属于	到	他们的	自己的	圣餐	?

他们认为在教育本教区儿童方面应该采取哪些适当措施?

” [ðə; ði]['prɑːpər] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] ,

”	The	proper	answer	to	this	question	is	,
”	这	恰当的	回答	到	这	问题	是	,

这个问题的正确答案是：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

that	I	had	no	right	at	all	to	remonstrate	on	such	a	subject	.
那	我	有	不	正确的	在	全部	到	抗议	在	这样的	一个	主题	.

我根本没有权利就此事提出异议。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [θɪŋk] ,

But	what	will	the	reader	think	,
但	什么	将要	这	读者	思考	,

但读者会怎么想呢?

[wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [rɪˈmɑːnstreɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

when	I	tell	him	that	I	never	did	remonstrate	on	such	a	subject	,
什么时候	我	告诉	他	那	我	绝不	做过	抗议	在	这样的	一个	主题	,

当我告诉他我从未就此事提出过异议时,

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [pɝoʊnz] [əˈpærənt] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	Mr	.	Perowne's	apparent	object	in	giving	such	a	form	to	his
和	那	先生	.	佩罗恩的	明显	目的	在	给予	这样的	一个	形式	到	他的

['kwestʃən] [ɪz][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [əˈgenst] [maɪ] ['letər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv]

question	is	to	excite	a	prejudice	against	my	Letter	at	the	very	beginning	of
问题	是	到	激发	一个	偏见	反对	我的	信	在	这	非常	开始	的

[hɪz; ɪz] “ [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] .

his	“	Observations	.
他的	“	观察	.

而佩罗恩先生以这种形式提出问题的明显目的，就是在他的“观察”一开始就激起人们对我这封信的偏见。

” [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːlz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt]

”	He	knows	that	the	Infant	Schools	,	which	the	members	of	the	Establishment
”	他	知道	那	这	婴儿	学校	,	哪个	这	成员	的	这	建立

[prəˈdʒektid] ,

projected	,
预计	,

“他知道，当权派成员所倡导的幼儿学校，

[wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] “ [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

were	not	for	“	the	education	of	children	belonging	to	their	own
是	不是	为了	“	这	教育	的	孩子们	属于	到	他们的	自己的

[kəˈmjuːniən] ,

communion	,
圣餐	,

并非为了“教育属于他们自己教派的儿童”,

” [bʌt; bət][fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['pɝːsənz][ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

”	but	for	“	the	children	of	persons	of	all	denominations	.
”	但	为了	“	这	孩子们	的	人	的	全部	面额	.

但对于“所有教派人士的子女”。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [maɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [əˈgenst] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt]

”	And	he	knows	that	my	remonstrance	was	directed	against	those	who	wished
”	和	他	知道	那	我的	抗议	曾是	指导	反对	那些	WHO	希望

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] ,

to	make	the	members	of	one	church	the	Instructors	of	Infants	,
到	制作	这	成员	的	一	教会	这	教师	的	婴儿	,

“他知道我的抗议是针对那些想让一个教会的成员担任婴儿教师的人,

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] .

to	the	exclusion	of	the	members	of	all	other	churches	.
到	这	排除	的	这	成员	的	全部	其他	教堂	.

排除其他所有教会的成员。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə'dɑːptɪd] [meɪ] [hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	artifice	which	he	has	adopted	may	have	answered	the	purpose	which	he
这	技巧	哪个	他	有	已采用	可能	有	回答	这	目的	哪个	他

[hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,

had	in	view	,
有	在	看法	,

他所采用的计谋或许已经达到了他预期的目的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [maɪnd] ,

but	it	is	not	the	result	of	an	upright	and	honourable	mind	,
但	它	是	不是	这	结果	的	一个	直立	和	光荣的	头脑	,

但这并非出于正直高尚的品格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['mænifests] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbtəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][ðæn; ðən][ʌv; əv]

and	it	manifests	much	more	of	the	subtilty	of	the	serpent	than	of
和	它	表现	很多	更多的	的	这	微妙	的	这	蛇	比	的

[ðə; ði] ['hɑːrmləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] .

the	harmlessness	of	the	dove	.
这	无害性	的	这	鸽子	.

它更多地展现了蛇的狡诈，而不是鸽子的温顺。

['mɪstər] . [pə'raʊn] ,

Mr	.	Perowne	,
先生	.	佩罗恩	,

佩罗恩先生

['hævɪŋ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][əd'vaɪzd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə][ækt][ɑːn] “ [ðə; ði]

having	remarked	that	I	had	advised	the	Establishment	to	act	on	“	the
拥有	评论	那	我	有	建议	这	建立	到	行为	在	“	这

['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'dʌktɪd] ,

principles	on	which	the	Infant	Schools	in	Norwich	have	hitherto	been	conducted	,
原则	在	哪个	这	婴儿	学校	在	诺维奇	有	迄今为止	到过	实施	,

我曾建议学校按照“诺维奇幼儿学校迄今为止所遵循的原则”行事，

” [æsks] , “ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ?

”	asks	,	“	What	are	those	principles	?
”	问	,	“	什么	是	那些	原则	?

“这些原则是什么？”他问道。

” [ænd; ənd] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][maɪ] ['letər] , [hiː; hi] ['ænsər] ,

”	And	professing	to	gather	his	reply	from	my	Letter	,	he	answers	,
”	和	声称	到	收集	他的	回复	从	我的	信	,	他	答案	,

“他声称要从我的信中找到答案，然后回答说：”

“ [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

“	That	the	Dissenters	should	have	the	chief	management	of	them	,
“	那	这	异议者	应该	有	这	首席	管理	的	他们	,

“持不同政见者应该拥有他们的最高管理权，

” [waɪl] “ [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] , [ə'fɔːrd] [help] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]

”	while	“	the	members	of	the	Established	Church	,	afford	help	in	directing	the
”	尽管	“	这	成员	的	这	已确立的	教会	,	买得起	帮助	在	导演	这

[kən'sɜːrnz] ,

concerns	,
担忧	,

而“国教成员则在指导相关事宜方面提供帮助，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幼儿学校与异议者：为“一封充满爱(Infant Schools and Dissenters A) 第2/2页

[ænd; ənd][ɪn] [dɪˈfreɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] .

and	in	defraying	the	expenses	.
和	在	支付	这	开支	.

并用于支付相关费用。

” [sʌtʃ] “ [ˈkaʊns(ə)l] , ” [aɪ][ædˈmɪt] , [ɪz][æz; əz][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][æz; əz][tuː; tə][dɪˈnaɪ][tuː; tə]

”	Such	“	counsel	,	”	I	admit	,	is	as	impertinent	as	to	deny	to
”	这样的	“	法律顾问	,	”	我	承认	,	是	作为	无礼	作为	到	否定	到

“我承认，这种‘建议’与拒绝……一样无礼。”

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[tˈʃɜːtʃmən] [ðə; ði] [raɪt] “ [tuː; tə][ˈedʒukeɪt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

Churchmen	the	right	“	to	educate	the	children	belonging	to	their	own
教会人士	这	正确的	“	到	教育	这	孩子们	属于	到	他们的	自己的

[kəˈmjuːniən] .

communion	.
圣餐	.

教会人士有权“教育属于他们自己教派的孩子”。

” [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [geɪv] [sʌtʃ] [ˈkaʊns(ə)l] ;

”	But	I	never	gave	such	counsel	;
”	但	我	绝不	给予	这样的	法律顾问	;

但我从未给出过这样的建议；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [pɜʊnz] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈlæŋgwɪdʒ][ɪz][bəuθ][ˌʌnˈdʒʌst][ænd; ənd][əbˈsɜːrd]

and	Mr	.	Perowne's	interpretation	of	my	language	is	both	unjust	and	absurd
和	先生	.	佩罗恩的	解释	的	我的	语言	是	两个都	不公正	和	荒诞

.

:

.

佩罗恩先生对我的语言的解读既不公正又荒谬。

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][maɪ] [ˈletər] [ɪz] [ðɪs] .

The	statement	in	my	letter	is	this	.
这	陈述	在	我的	信	是	这	.

我信中的陈述如下。

[ðə; ði] [kəˈmitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnfənt] [skuːlz] “ [ɑːr; ər][kəmˈpoʊzd][ʌv; əv] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	committees	of	the	Infant	Schools	“	are	composed	of	members	of	the
这	委员会	的	这	婴儿	学校	“	是	由	的	成员	的	这

[ɪˈstæblɪʃmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] ” — [ænd; ənd] ,

Establishment	and	of	other	Christian	churches	”	—	and	,
建立	和	的	其他	基督教	教堂	”	—	和	,

幼儿学校的委员会“由教会成员和其他基督教教会的成员组成”——而且，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [maɪlz] - ,

as	it	respects	the	school	in	St	.	Miles	'	,
作为	它	尊重	这	学校	在	英石	.	迈尔斯	-	,

因为它尊重圣迈尔斯学校，

“ [rɪ'pi:tɪd] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ]
“ repeated efforts have been made to induce members of the Established Church
“ 重复 努力 有 到过 制成 到 诱导 成员 的 这 已确立的 教会
[tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ['greɪtər] [help] [ɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ɪts] [kən'sɜ:rnz] ,
to afford greater help in directing its concerns ,
到 买得起 更大的 帮助 在 导演 它是 担忧 ,

“我们曾多次努力促使英国国教成员在指导我们关注的问题方面提供更多帮助，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [dɪ'freɪŋ] [ɪts] [ɪk'spensɪz] .
as well as in defraying its expenses .
作为 出色地 作为 在 支付 它是 开支 .

以及支付其费用。

” [naʊ] [mɑ:rk] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑ:məntеɪtər] .
” Now mark the injustice of my commentator .
” 现在 标记 这 不公正 的 我的 评论员 .

“现在请注意我的评论员的不公正之处。”

[ɪn] [prə'fesɪŋ] [tu:; tə] [kwoʊt] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [hi:; hi] [li:vz] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rd] “ ['greɪtər] ,
In professing to quote my language , he leaves out the word “ greater ,
在 声称 到 引用 我的 语言 , 他 树叶 出去 这 单词 “ 更大的 ,

他声称引用我的话，却漏掉了“更大”这个词。

” [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentəns] ,
” which is an important word in the sentence ,
” 哪个 是 一个 重要的 单词 在 这 句子 ,

这是句子中的一个重要词。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [ðæt] [maɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] “ [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ʃʊd; ʃəd]
and then he tells his readers that my counsel is “ that the Dissenters should
和 然后 他 讲述 他的 读者 那 我的 法律顾问 是 “ 那 这 异议者 应该
[hæv; həv] [ðə; ði] [tʃi:f] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:lz] ” [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [institju:tid] .
have the chief management of the schools ” about to be instituted .
有 这 首席 管理 的 这 学校 ” 关于 到 是 已设立 .

然后他告诉读者，我的建议是“让持不同政见者担任即将成立的学校的主要管理者”。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɑ:rk] [hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] .
And now mark his reasoning .
和 现在 标记 他的 推理 .

现在请看看他的理由。

[ðə; ði] [dɪ'sentəz] [hæv; həv] [meɪd] [rɪ'pi:tɪd] ['efərts] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [t'ʃɜ:tʃmən] “ [tu:; tə] [ə'fɔ:rd]
The Dissenters have made repeated efforts to induce Churchmen “ to afford
这 异议者 有 制成 重复 努力 到 诱导 教会人士 “ 到 买得起
['greɪtər] [help] [ɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [sku:lz] ;
greater help in directing the schools ;
更大的 帮助 在 导演 这 学校 ;

非国教徒多次努力促使教会人士“在指导学校方面提供更多帮助；

” ['ðerfɔ:r] [dɪ'sentəz] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [hæv; həv] “ [ðə; ði] [tʃi:f] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
” therefore Dissenters desire to have “ the chief management of them !
” 所以 异议者 欲望 到 有 “ 这 首席 管理 的 他们 !

因此，持不同政见者希望拥有“他们的最高管理权！”

” ['ædmərəb(ə)l] ['lɑ:dʒɪk] !
” Admirable logic !
” 令人钦佩的 逻辑 !

“令人钦佩的逻辑！”

[ɪf] “ [ə; eɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sekənd] ['sɑ:ləmən] ” [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,
If “ a supposed second Solomon ” be needed in the schools of Dissent ,
如果 “ 一个 据称 第二 所罗门 ” 是 需要 在 这 学校 的 异议 ,

如果异议人士的学校里需要“一个所谓的第二个所罗门”，

[noʊ] [sʌtʃ] ['prɑːdədʒi][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

no	such	prodigy	is	required	in	the	Establishment	.
不	这样的	神童	是	必需的	在	这	建立	.

体制内并不需要这样的天才。

[hɜːr; hər] “ ['maʊntnz] [hæv; həv] ['leɪbərd] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɑːləmən][ɪz][bɔːrn] !

Her	“	mountains	have	laboured	,	”	and	her	Solomon	is	born	!
她	“	山脉	有	辛勤劳作	,	”	和	她	所罗门	是	出生	!

她的“群山已劳作”，她的所罗门诞生了！

[ðə; ði][nekst] ['spesɪmən] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] .

The	next	specimen	is	of	a	similar	character	.
这	下一个	标本	是	的	一个	相似的	特点	.

下一个样本也具有类似的特征。

[aɪ][hæd; həd] [sed] , [ɪn][maɪ] ['letər] ,

I	had	said	,	in	my	Letter	,
我	有	说	,	在	我的	信	,

我在信中说过，

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [hɔːl] [hæd; həd] ,

that	as	the	promoters	of	the	public	examination	in	St	.	Andrew's	Hall	had	,
那	作为	这	发起人	的	这	民众	考试	在	英石	.	安德鲁的	大厅	有	,

正如圣安德鲁大厅公开考试的组织者所做的那样，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] , “ [rɪ'siːvd] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'sentɪŋ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] ,

in	order	to	effect	it	,	“	received	assistance	from	their	dissenting	fellow	citizens	,
在	命令	到	影响	它	,	“	已收到	协助	从	他们的	持不同意见	同伴	公民	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

as	well	as	from	others	,
作为	出色地	作为	从	其他的	,

为了实现这一目标，“他们得到了持不同意见的同胞以及其他人的帮助，

” ['aʊər; ɑːr] “ ['frendli] [prə'siːdɪŋz] ” [wʊd] [biː; bi] “ [juːst] [ə'genst] [ɑːr'selvz] ,

”	our	“	friendly	proceedings	”	would	be	“	used	against	ourselves	,
”	我们的	“	友好的	诉讼程序	”	会	是	“	用过的	反对	我们自己	,

我们的“友好程序”将“被用来对付我们自己”，

” [ɪf] [ðeɪ] “ [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ʌtər] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][ɔːl]['fjuːtʃər]

”	if	they	“	were	to	be	rewarded	by	our	utter	exclusion	from	all	future
”	如果	他们	“	是	到	是	奖励	经过	我们的	说出	排除	从	全部	未来

[pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [t'ʃɜːtʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . ”

participation	with	Churchmen	in	the	system	of	Infant	Education	.	”
参与	和	教会人士	在	这	系统	的	婴儿	教育	.	”

“如果他们因此被彻底排除在未来与教会人士共同参与幼儿教育体系之外，那将是多么糟糕的结果。”

“ ['breðrən] ! ” [iks'kleimz]

“	Brethren	!	”	exclaims
“	弟兄们	!	”	惊呼

“弟兄们！”他喊道。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['mɪstər] . [pə'raʊn] , “ ['breðrən] !

Mr	.	Perowne	,	“	Brethren	!
先生	.	佩罗恩	,	“	弟兄们	!

佩罗恩先生，“弟兄们！

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

here	you	have	a	truth	of	the	utmost	importance	,
这里	你	有	一个	真相	的	这	极致	重要性	,

这里蕴含着一个至关重要的真理。

['pleɪnli] [toʊld][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sentər] .

plainly	told	you	from	the	pen	of	a	Dissenter	.
显然	讲述	你	从	这	笔	的	一个	异议者	.

这是出自一位持不同政见者之手的直白叙述。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [maɪ] [dɪ'sentɪŋ] [pen][hæz; həz][toʊld] ?

"	And	what	is	the	truth	that	my	dissenting	pen	has	told	?
"	和	什么	是	这	真相	那	我的	持不同意见	笔	有	讲述	?

"那么，我这支持不同意见的笔究竟讲述了怎样的真相呢？"

[waɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [ɪk'skluːdɪŋ] [dɪ'sentəz] ,

Why	,	that	the	conduct	of	the	church	,	in	excluding	Dissenters	,
为什么	,	那	这	执行	的	这	教会	,	在	不包括	异议者	,

为什么？因为教会排斥异议者的行为……

[wʊd] [biː; bi] " [ə'genst] " [ðoʊz] " ['frendli] [prə'siːdɪŋz] " [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃəun] [tɔːrdz]

would	be	"	against	"	those	"	friendly	proceedings	"	which	we	had	shewn	towards
会	是	"	反对	"	那些	"	友好的	诉讼程序	"	哪个	我们	有	展示	向

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

将会"反对"我们对教会所表现出的那些"友好举动"。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrtəsi] , ['mɪstər] . [pə'raʊn] ,

But	because	it	would	be	against	our	courtesy	,	Mr	.	Perowne	,
但	因为	它	会	是	反对	我们的	礼貌	,	先生	.	佩罗恩	,

但是，因为这有违我们的礼貌，佩罗恩先生，

[ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] ,

in	the	might	and	majesty	of	his	logic	,
在	这	可能	和	威严	的	他的	逻辑	,

在他的逻辑的威严和雄伟中，

[dʒʌmps][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][ˌnɑːnkən'fɔːrməti] !

jumps	to	the	conclusion	that	it	would	be	against	our	nonconformity	!
跳跃	到	这	结论	那	它	会	是	反对	我们的	不合格	!

就此断定这违背了我们的不墨守成规的原则！

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvz]

And	then	,	having	made	this	notable	discovery	,	for	which	he	certainly	deserves
和	然后	,	拥有	制成	这	值得注意的	发现	,	为了	哪个	他	当然	值得

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ,

a	patent	,
一个	专利	,

然后，在做出这项意义非凡的发现之后（他当然应该为此获得专利），

[hiː; hi] [bloʊz] [hɪz; ɪz] " ['peni] ['trʌmpɪt] , " [ænd; ənd] ['sʌmənz] [ðə; ði] [hoʊl] ['haɪərɑːrki] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

he	blows	his	"	penny	trumpet	,	"	and	summons	the	whole	hierarchy	to	listen
他	打击	他的	"	一分钱	喇叭	,	"	和	传票	这	所有的	等级制度	到	听

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

to	his	proclamation	,
到	他的	公告	,

他吹响"号角"，召集所有高层人士聆听他的宣言。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] ['juːnɪfɔːrmli] [triːt] [dɪ'sentəz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs]
that **if** **the** **church** **will** **uniformly** **treat** **Dissenters** **as** **they** **have** **been** **treated** **in** **this**
那 如果 这 教会 将要 均匀地 对待 异议者 作为 他们 有 到过 治疗 在 这
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

如果教会能够像对待其他异议人士一样，一视同仁地对待他们，

[ðə; ði] " ['venərəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] " [ɪz] [sɪ'kjʊr] .
the **"** **venerable** **Establishment** **"** **is** **secure** **.**
这 " 可敬 建立 " 是 安全的 .

"受人尊敬的建制派"地位稳固。

" ['breðrən] !
" Brethren !
" 弟兄们 !

"弟兄们!

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] !
here **you** **have** **a** **truth** **of** **the** **utmost** **importance** **!**
这里 你 有 一个 真相 的 这 极致 重要性 !

这里蕴含着一个至关重要的真理!

" ['mɪstər] . [pə'raʊn] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [prə'duːst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
" Mr . Perowne complains of the pain which I have produced in him ,
" 先生 . 佩罗恩 抱怨 的 这 疼痛 哪个 我 有 生产 在 他 ,

"佩罗恩先生抱怨我给他带来的痛苦，

[baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] " [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd]['juːniən] . "
by what I have said " about love and union . "
经过 什么 我 有 说 " 关于 爱 和 联盟 . "

我曾说过"关于爱与结合"。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [sez] [hiː; hi] " ['peɪnfəli] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst]
" Such things , " says he " painfully remind us of the days of Charles the first
" 这样的 事物 , " 说道 他 " 痛苦地 提醒 我们 的 这 天 的 查尔斯 这 第一的
.
:
.

"这些事，"他说，"让我们痛苦地想起查理一世的时代。"

" [ðɪs] [tʃɑːrlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [æz; əz][ðə; ði] " [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [ɪn]
" This Charles , it will be remembered , as the " head of the church , " in
" 这 查尔斯 , 它 将要 是 记得 , 作为 这 " 头 的 这 教会 , " 在
[hɪz; ɪz] [deɪz] ,
his days ,
他的 天 ,

"人们会记住这位查理，因为他在世时是'教会的领袖'。"

[ænd; ənd] " [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['paɪəs] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][hæd; həd][hɪz; ɪz]
and " out of a like pious care for the service of God , as had his
和 " 出去 的 一个 喜欢 虔诚的 关心 为了 这 服务 的 上帝 , 作为 有 他的
['blesɪd; blest]['fɑːðər] ,
blessed father ,
蒙福 父亲 ,

"出于与他蒙福的父亲一样虔诚地侍奉上帝的心意，

" ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts] ,
" published the " Book of Sports ,
" 已发布 这 " 书 的 运动的 ,

出版了《体育大全》，

” [wɪtʃ] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [geɪmz] ,
” which authorized the people to amuse themselves with all sorts of games ,
” 哪个 授权 这 人们 到 娱乐 他们自己 和 全部 排序 的 游戏 ,

“它授权人们以各种游戏来娱乐自己”，

& [siː] . [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [riːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz]
& c . on the Lord's day , and which the clergy read to their congregations
& c . 在 这 主场 天 , 和 哪个 这 牧师 读 到 他们的 会众
['æftər][dɪ'veɪn] ['sɜːrvɪs] .
after divine service .
后 神圣的 服务 .

等等，在主日，牧师们在礼拜仪式结束后向会众朗读这些经文。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['menʃ(ə)n] “ [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] ” [tuː; tə]['eni][mæn][ʌv; əv]
I have no wish , however , to mention “ Charles the first ” to any man of
我 有 不 希望 , 然而 , 到 提到 “ 查尔斯 这 第一的 ” 到 任何 男人 的
[ə'kjuːt][ˌsensə'bɪlətɪ] ,
acute sensibility ,
急性 感性 ,

然而，我并不想在任何一位心思细腻的人面前提及“查理一世”。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [lʌv] [ænd; ənd]['juːniən] ” [wʊd]
and I was not aware that my recommendation of “ love and union ” would
和 我 曾是 不是 意识到的 那 我的 推荐 的 “ 爱 和 联盟 ” 会
[rɪ'maɪnd]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mɑːnərk] .
remind any one of that ill - fated monarch .
提醒 任何 一 的 那 患病的 - 命中注定 君主 .

我当时并不知道，我提出的“爱与结合”的建议会让人想起那位命运多舛的君主。

['mɪstər] . [pɝ-oʊnz] [pɪ'kjuːliər][ˌsensə'bɪlətɪ][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] [ðæt] ,
Mr . Perowne's peculiar sensibility on this subject , and the remarkable fact that ,
先生 . 佩罗恩的 奇特 感性 在 这 主题 , 和 这 卓越 事实 那 ,

佩罗恩先生对这个问题的独特感受，以及一个引人注目的事实是：

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɑːn]['ɪnfənt] [skuːlz] , [hiː; hi]
in writing a pamphlet on Infant Schools , he
在 写作 一个 小册子 在 婴儿 学校 , 他

在撰写一本关于幼儿学校的小册子时，他

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ʃʊd; ʃəd] [twaɪs] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] “ [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] , ” [ænd; ənd] “ ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrtərd] [tʃɑːrlz] ,
should twice refer to “ Charles the first , ” and “ our martyred Charles ,
应该 两次 参考 到 “ 查尔斯 这 第一的 , ” 和 “ 我们的 殉道者 查尔斯 ,

应该两次提到“查理一世”和“我们殉难的查理”，

” [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [streɪndʒ] [səs'piʃənz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði]
” is calculated to excite strange suspicions in the mind of a believer in the
” 是 计算 到 激发 奇怪的 怀疑 在 这 头脑 的 一个 信徒 在 这
['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] .
doctrine of metempsychosis .
教义 的 轮回 .

旨在激起相信轮回转世教义的人心中的奇怪怀疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] . [pə'raʊn] [fiːl] [peɪn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv] “ [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] ?
Why should Mr . Perowne feel pain when he is reminded of “ Charles the first ?
为什么 应该 先生 . 佩罗恩 感觉 疼痛 什么时候 他 是 提醒 的 “ 查尔斯 这 第一的 ?

为什么佩罗恩先生一想到“查理一世”就会感到痛苦？

”	[ɔːr]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	“	[lʌv]	[ænd; ənd]['juːniən]	”	[rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	“	['aʊər; ɑːr]	['mɑːrtərd]	[tʃɑːrlz]	”
”	**or**	**why**	**should**	“	**love**	**and**	**union**	”	**remind**	**him**	**of**	“	**our**	**martyred**	**Charles**	”
”	或者	为什么	应该	“	爱	和	联盟	”	提醒	他	的	“	我们的	殉道者	查尔斯	”

[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

或者说，“爱与团结”为什么会让他想起“我们殉难的查理”呢?

[ɪk'sept]	[ɑːn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]	,	[ðæt]	“	[wiː; wɪ][ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[kɪl]	[ə; eɪ]	[fliː]	,
except	**on** **the** **principle** **of** **the** **Bramins**	**,**	**that**	**“**	**we**	**should**	**never**	**kill**	**a**	**flea**	**,**
除了	在 这 原则 的 这 婆罗门	,	那	“	我们	应该	绝不	杀	一个	跳蚤	,

除了婆罗门教的原则，即“我们永远不应该杀死一只跳蚤”之外，

[lest]	[wiː; wɪ]	[ɪn'flɪkt]	[peɪn]	[ɑːn][ðə; ðɪ]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['ænsestərz]	.
lest	**we**	**inflict**	**pain**	**on**	**the**	**soul**	**of**	**some**	**of**	**our**	**ancestors**	**.**
免得	我们	造成	疼痛	在	这	灵魂	的	一些	的	我们的	祖先	.

以免我们伤害某些先祖的灵魂。

”	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ðæt]	[tʃɑːrlz]	['friːkwəntli]	['boʊstɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	“	[ə; eɪ]	[truː]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]
”	**It**	**is**	**true**	**that**	**Charles**	**frequently**	**boasted**	**that**	**he**	**was**	**“**	**a**	**true**	**son**	**of**	**the**
”	它	是	真的	那	查尔斯	频繁地	吹嘘	那	他	曾是	“	一个	真的	儿子	的	这

[tʃɜːrtʃ] .
church **.**
教会 .

“查尔斯确实经常吹嘘自己是‘教会的真正儿子’。

”	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ðæt]	[tʃɑːrlz]	[ˌentər'teɪnd]	[ðə; ðɪ]	['veri]	[seɪm]	['fiːlɪŋz]	[ə'genst]	[p'jʊərɪtənz]	,
”	**It**	**is**	**true**	**that**	**Charles**	**entertained**	**the**	**very**	**same**	**feelings**	**against**	**Puritans**	**,**
”	它	是	真的	那	查尔斯	娱乐	这	非常	相同的	情怀	反对	清教徒	,

“查理一世确实也对清教徒抱有同样的看法。”

[æz; əz]['mɪstər] .	[pə'raʊn]	[dʌz]	[ə'genst]	[dɪ'sentəz]	.
as **Mr** **.**	**Perowne**	**does**	**against**	**Dissenters**	**.**
作为 先生 .	佩罗恩	做	反对	异议者	.

就像佩罗恩先生对待异议人士那样。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['sentɪmənts]	[ɪn]['mɪstər]	.	[piː]	.	['pæmflət]	[ɑːr; ər][æz; əz]
It	**is**	**true**	**that**	**some**	**of**	**the**	**sentiments**	**in**	**Mr**	**.**	**P's**	**.**	**pamphlet**	**are**	**as**
它	是	真的	那	一些	的	这	情感	在	先生	.	P 的	.	小册子	是	作为

[prɪ'saɪsli]	-	-	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪk'teɪtɪd]	[baɪ][ðə; ðɪ]	[soʊl]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]
precisely	**Icôn**	**Basilikè**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**dictated**	**by**	**the**	**soul**	**of**	**the**
恰恰	-	-	作为	如果	他们	有	到过	口述	经过	这	灵魂	的	这

['hedləs]	['mɑːnərk] .
headless	**monarch** **.**
无头	君主 .

确实，P 先生的小册子中的一些观点与圣像的描述完全吻合，仿佛是无头君主的灵魂口述的一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[truː]	,	[æz; əz]	['bɪʃəp]	['bɜːrnɪt]	[sez]	,	[ðæt]	[tʃɑːrlz]	[ðə; ðɪ][fɜːrst]	“	[lʌvd]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[rʌf]
It	**is**	**true**	**,**	**as**	**Bishop**	**Burnet**	**says**	**,**	**that**	**Charles**	**the**	**first**	**“**	**loved**	**high**	**and**	**rough**
它	是	真的	,	作为	主教	伯内特	说道	,	那	查尔斯	这	第一的	“	喜爱	高的	和	粗糙的

['meʒərz] ,
measures **,**
措施 ,

正如伯内特主教所说，查理一世的确“喜欢采取强硬而粗暴的措施”。

[bʌt; bət][hæd; həd]	['niːðər]	[skɪl]	[tuː; tə]	[kən'dʌkt]	[ðem; ðəm]	,	[nɔːr]	[haɪt]	[ʌv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə]	['mænɪdʒ]
but **had**	**neither**	**skill**	**to**	**conduct**	**them**	**,**	**nor**	**height**	**of**	**genius**	**to**	**manage**
但 有	两者都不	技能	到	执行	他们	,	也不	高度	的	天才	到	管理

[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但他既没有指挥它们的技能，也没有管理它们的卓越才能。

[hiː; hi] [heitid] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːfərd] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] ['mɑːdərət] ['kaunsəlz] ; [ænd; ənd] ,

He	hated	all	that	offered	prudent	and	moderate	counsels	;	and	,
他	憎恨	全部	那	提供	谨慎	和	缓和	律师	;	和	,

他憎恨一切提供审慎温和建议的人；而且，

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [heitid] [ðoʊz] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] .

even	when	it	was	necessary	to	follow	such	advices	,	he	hated	those	that	gave	them	.
甚至	什么时候	它	曾是	必要的	到	跟随	这样的	建议	,	他	憎恨	那些	那	给予	他们	.

即使有必要听从这些建议，他仍然憎恨那些提出这些建议的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [bʌt; bət] , [tuː; tə][juːz]['mɪstər] . [pɜ-oʊnz] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	It	is	true	—	but	,	to	use	Mr	.	Perowne's	language	,
"	它	是	真的	—	但	,	到	使用	先生	.	佩罗恩的	语言	,

"的确如此——但是，用佩罗恩先生的话来说，

" [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	I	forbear	to	finish	a	picture	so	painful	to	contemplate	,	"	and	shall	only	add	,
"	我	忍耐	到	结束	一个	图片	所以	痛苦	到	沉思	,	"	和	将	仅有的	添加	,

"我不愿完成这幅令人不忍直视的画作，"我只想补充一点，

[ðæt] ['deɪvɪd] [hjuːm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgland] , [steɪts] [ðæt] [ðə; ði][læst][wɜːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

that	David	Hume	,	in	his	history	of	England	,	states	that	the	last	word	the	king	said	,
那	大卫	休谟	,	在	他的	历史	的	英格兰	,	各州	那	这	最后的	单词	这	国王	说	,

大卫·休谟在他的《英国史》中写道，国王说的最后一句话是：

[wʌz; wəz] , " [rɪ'membər] " — [ænd; ənd] [ðæt] " [greɪt] ['mistəriz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

was	,	"	Remember	"	—	and	that	"	great	mysteries	were	supposed	to	be	concealed	under	that	expression	.
曾是	,	"	记住	"	—	和	那	"	伟大的	谜团	是	据称	到	是	暗	在下面	那	表达	.

是"记住"——并且"伟大的奥秘就隐藏在这个表达之下"。

" ['mɪstər] . [piː] . [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekt] [wɪtʃ] [aɪ]['kwoʊtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [aɪ] [hæv; həv] " [m'juːtɪleɪtɪd] ,

"	Mr	.	P	.	appeals	to	the	Collect	which	I	quoted	,	and	which	he	says	I	have	"	mutilated	,
"	先生	.	P	.	上诉	到	这	收集	哪个	我	引	,	和	哪个	他	说道	我	有	"	残缺	,

P先生援引了我引用的祷文，他说我"篡改"了祷文。

" [æz; əz] [ə'fɔːd] ['evɪdəns] [ðæt] " [ɪk'skluːsɪv] [t'ʃɜːtʃmən] , [ɑːr; ər] [kən'sɪstənt] [t'ʃɜːtʃmən] ;

"	as	affording	evidence	that	"	exclusive	Churchmen	,	are	consistent	Churchmen	;
"	作为	负担得起	证据	那	"	独家的	教会人士	,	是	持续的	教会人士	;

"作为证明"专制教会人士是始终如一的教会人士"的证据；

" [ˌðer'baɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['membər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [kən'sɪstənsi] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,

"	thereby	leading	us	to	infer	that	the	church	teaches	her	members	to	shew	their	consistency	by	their	exclusiveness	,
"	从而	领导	我们	到	推断	那	这	教会	教导	她	成员	到	展示	他们的	一致性	经过	他们的	独家性	,

由此我们可以推断，教会教导其成员通过排他性来展现他们的一致性。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [prer] , [ænd; ənd]

even	in	the	exercise	of	prayer	,	and
甚至	在	这	锻炼	的	祷告	,	和

即使在祈祷的操练中，以及

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪəti; 'di:əti] !

in	the	presence	of	Deity	!
在	这	在场	的	神	!

在神面前!

[sə'poʊzɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekt] [ə'fɔ:d] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Supposing	,	however	,	that	the	Collect	afforded	evidence	of	the	charity	of	the
假如	,	然而	,	那	这	收集	提供	证据	的	这	慈善机构	的	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

然而，假设这篇祷文能够证明教会的仁爱，

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɪgətri] , [aɪ] [əd'vaɪzd][hɜ:r; hər] ['membər] [tu:; tə][ækt][ɪn] [ə'kɔ:rdns]

rather	than	of	her	bigotry	,	I	advised	her	members	to	act	in	accordance
相当	比	的	她	偏见	,	我	建议	她	成员	到	行为	在	根据

[wɪð; wɪθ][ɪts]['spɪrɪt] ,

with	its	spirit	,
和	它是	精神	,

与其说是针对她的偏执，不如说是我建议她的成员们要按照这种精神行事。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə] “ [ˌeɪ di: 'di:] ['præktɪs] [tu:; tə] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [prer] .

and	thereby	to	“	add	practice	to	profession	and	to	prayer	.
和	从而	到	“	添加	实践	到	职业	和	到	祷告	.

从而"将实践融入职业和祈祷之中"。

” [ðɪs] [əd'vaɪs] , ['mɪstər] . [pi:] . ['ɪntɪməts] , [ɪz] , [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

”	This	advice	,	Mr	.	P	.	intimates	,	is	,	on	my	part	,
”	这	建议	,	先生	.	P	.	亲密	,	是	,	在	我的	部分	,

"P先生暗示，就我而言，这条建议是....."

[æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] — [æz; əz] [ɪf] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪpɪst][kʊd; kəd] [kən'sɪstəntli]

an	assumption	of	infallibility	—	as	if	none	but	a	Papist	could	consistently
一个	假设	的	绝对正确	—	作为	如果没有任何		但	一个	天主教徒	可以	始终

[ɪn'dʒɔɪn]['præktɪk(ə)l]['paɪətɪ] ,

enjoin	practical	piety	,
责成	实际的	虔诚	,

一种自以为是、绝对正确的假设——仿佛只有天主教徒才能始终如一地倡导实践中的虔诚。

[ɔ:r] [æd'mɑ:nɪʃ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [feɪθ] [baɪ][ðer; ðər][wɜ:rks] .

or	admonish	his	hearers	to	shew	their	faith	by	their	works	.
或者	谏	他的	听众	到	展示	他们的	信仰	经过	他们的	作品	.

或者劝诫听众要用行为来证明他们的信仰。

“ [ɪz]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [ɪn'fæləbl] ?

“	Is	Mr	.	A	.	infallible	?
“	是	先生	.	一个	.	绝对正确	?

A先生是绝对正确的吗?

” [maɪ] [ɪn'kwɪzɪtər] [æsks] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ædz] , “ [ðə; ði] [poʊp] [ʌv; əv] [roʊm] [kʊd; kəd] [nɑːt]

”	my	inquisitor	asks	,	and	immediately	adds	,	“	The	Pope	of	Rome	could	not
”	我的	审判官	问	,	和	立即地	添加	,	“	这	教皇	的	罗马	可以	不是

[hæv; həv] [gɔːn] ['fɜːrðər] !

have	gone	further	!
有	已消失	更远	!

“我的审问者问道，并立即补充道，“罗马教皇也无法做得更过分了！”

” [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] ['leɪtli] ,

”	I	have	not	heard	much	of	the	Pope	lately	,
”	我	有	不是	听到	很多	的	这	教皇	最近	,

“我最近很少听到教皇的消息。”

[bʌt; bət] [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [fɑːr] ['trævələr] ,

but	in	former	times	he	was	a	tolerably	far	traveller	,
但	在	以前的	时代	他	曾是	一个	勉强可以接受	远的	游客	,

但以前他是一位相当远行的旅行者。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['herɪtɪks] .

especially	when	he	was	in	the	pursuit	of	Dissenting	heretics	.
尤其	什么时候	他	曾是	在	这	追逐	的	持不同意见	异端	.

尤其是在他追捕异端分子的时候。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['mɪstər] . [piː] . [meɪ] [pər'hæps] [kleɪm] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ]

But	as	Mr	.	P	.	may	perhaps	claim	an	acquaintance	,	as	well	as	a
但	作为	先生	.	P	.	可能	也许	宣称	一个	熟人	,	作为	出色地	作为	一个

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ,

relationship	with	his	Holiness	,
关系	和	他的	圣洁	,

但P先生或许会声称与尊者相识，甚至有某种关系，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] ['hʌmbli] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

I	shall	not	dispute	the	matter	,	but	humbly	submit	to	the	decision	,
我	将	不是	争议	这	事情	,	但	谦卑地	提交	到	这	决定	,

我不会对此事提出异议，而是谦卑地接受裁决。

[ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [ʌv; əv] [roʊm] ['nevər] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [maɪ] “ ['letər] .

that	the	Pope	of	Rome	never	went	further	than	I	have	gone	in	my	“	Letter	.
那	这	教皇	的	罗马	绝不	去	更远	比	我	有	已消失	在	我的	“	信	.

罗马教皇从未比我在我的“信”中走得更远。

” [ðə; ði] [nekst] ['pærəgræf] , [ɪn] ['mɪstər] . [piː] .

”	The	next	paragraph	,	in	Mr	.	P's	.
”	这	下一个	段落	,	在	先生	.	P 的	.

“下一段，在 P 先生的.....”

“ [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , ” [ɪz] ['tʃiːfli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

“	Observations	,	”	is	chiefly	historical	,
“	观察	,	”	是	主要	历史	,

“观察”部分主要侧重于历史方面，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] “ [ə; eɪ] ['bɝːdz] [aɪ] [vjuː] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]

and	he	has	contrived	to	give	us	“	a	bird's	eye	view	”	of	the	state
和	他	有	人为的	到	给	我们	“	一个	鸟类	眼睛	看法	”	的	这	状态

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

of	religion	in	this	country	,
的	宗教	在	这	国家	,

他设法让我们“鸟瞰”了这个国家的宗教状况。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] “ ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrtərd] [-] [tʃɑːrlz] ” ['daʊnwərdz] .

from	the	days	of	“	our	martyred	[	28	]	Charles	”	downwards	.
从	这	天	的	“	我们的	殉道者	[	-	]	查尔斯	”	向下	.

从“我们殉难的[28]查理”时代开始。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'gɪnz] .
It thus begins .
它 因此 开始 .

一切就此开始。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['miːknəs] [ænd; ənd]
“ It is said that our church ought to set an example of meekness and
“ 它 是 说 那 我们的 教会 应该 到 放 一个 例子 的 谦逊 和
[kənˌsɪli'eɪʃn] .
conciliation .
和解 .

据说，我们的教会应该树立谦逊和和解的榜样。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ʌn'pærəleld] [ɪn]['mɑːdərn][taɪmz] .
I SAY she has done so to an extent unparalleled in modern times .
我 说 她 有 完毕 所以 到 一个 程度 无与伦比 在 现代的 时代 .

我认为她在这方面所取得的成就，在现代社会是前所未有的。

” [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'rækjələr] [ˌdekləˈreɪʃn] , [hiː; hi] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wʌt] [ðə; ði]
” In proof of this oracular declaration , he shews in the first place , what the
” 在 证明 的 这 神谕 宣言 , 他 展示 在 这 第一的 地方 , 什么 这
[tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [dʌn] .
church has done .
教会 有 完毕 .

“为了证明这一预言，他首先展示了教会所做的事情。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [waɪl] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]
“ And what has been her conduct while attacked by the army of the
“ 和 什么 有 到过 她 执行 尽管 遭到攻击 经过 这 军队 的 这
['eɪliənz] ?
aliens ?
外星人 ?

“那么，当她遭到外星人军队攻击时，她的行为又是怎样的呢？”

” [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [aɪ] [wɪl] [fɜːrst]
” To this question , I will first
” 到 这 问题 , 我 将要 第一的

“对于这个问题，我首先要说的是……”

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[gɪv] [maɪ] [oʊn] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [pɜ-oʊnz] .
give my own answer , and then Mr . Perowne's .
给 我的 自己的 回答 , 和 然后 先生 . 佩罗恩的 .

先给出我自己的答案，然后再给出佩罗恩先生的答案。

[maɪ] [oʊn] ['ænsər] [ɪz] [ðɪs] .
My own answer is this .
我的 自己的 回答 是 这 .

我的答案是这样的。

[ʃiː; ʃi] “ [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtid] , [ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto] , ” [ˌhuːsoʊ'evər] [ə'fɜ-ːmd] “ [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
She “ excommunicated , ipso facto , ” whosoever affirmed “ that the Church of
她 “ 被逐出教会 , ipso 事实上 , ” 无论谁 确认 “ 那 这 教会 的
['ɪŋgləɴd] ,
England ,
英格兰 ,

她“当然地将”任何宣称“英国国教”的人逐出教会。

[baɪ] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][æn; ən]

by	law	established	under	the	King's	Majesty	,	is	not	a	true	and	an
经过	法律	已确立的	在下面	这	国王学院	威严	，	是	不是	一个	真的	和	一个

[ˌæpə'stɔlik;-kəl] [tʃɜːrtʃ] .

apostolical	church	.
使徒的	教会	.

根据国王陛下颁布的法律，它不是一个真正的使徒教会。

" [ʃiː; ʃi] [i'rektid] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [kɔːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ministəz] [sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][menz]

"	She	erected	a	spiritual	court	,	in	which	her	ministers	sat	in	judgment	on	men's
"	她	竖立	一个	精神	法庭	，	在	哪个	她	部长们	卫星	在	判断	在	男士

['kɑːnʃəns] .

consciences	.
良心	.

"她建立了一个精神法庭，她的大臣们坐在那里审判人们的良心。"

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][stɑːr] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ʃiː; ʃi][slɪt][menz]['noʊzɪz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][ðer; ðər]

She	maintained	a	star	chamber	,	where	she	slit	men's	noses	,	and	cut	off	their
她	维持	一个	星星	房间	，	在哪里	她	缝隙	男士	鼻子	，	和	切	离开	他们的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

她设立了一个秘密密室，在那里她割掉男人的鼻子，割掉他们的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [test] [ækts] ; [ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ,

She	passed	corporation	and	test	acts	;	and	an	act	of	uniformity	,
她	通过了	公司	和	测试	行为	；	和	一个	行为	的	均匀性	，

她通过了公司法和考试法；以及一项统一法案，

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['gɑːdli] ['ministəz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pʊlpɪt] ,

by	which	two	thousand	godly	ministers	were	driven	from	her	pulpits	,
经过	哪个	二	千	敬虔的	部长们	是	驱动	从	她	讲坛	，

两千名虔诚的牧师因此被逐出她的讲坛。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ['pəːsikjuːtid] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [baɪ][hɜːr; hər] ['vɪrələns] .

and	in	some	cases	persecuted	unto	death	by	her	virulence	.
和	在	一些	案例	受迫害	到	死亡	经过	她	毒力	.

在某些情况下，她甚至因她的恶毒行为而遭到迫害致死。

['mɪstər] . [pɝoʊnz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðiːz] [træn'zækʃənz] [ɪz] [ðɪs] .

Mr	.	Perowne's	account	of	her	conduct	amidst	all	these	transactions	is	this	.
先生	.	佩罗恩的	帐户	的	她	执行	在……之中	全部	这些	交易	是	这	.

佩罗恩先生对她在所有这些交易中的行为的描述如下。

“ [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][gɑːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

“	Confiding	in	her	God	,	she	has	continued	her	labour	of	love	,
“	倾诉	在	她	上帝	，	她	有	持续	她	劳动	的	爱	，

"她信赖上帝，继续着她充满爱的事业。"

['skersli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði] [bloʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət]

scarcely	raising	her	hand	to	ward	off	the	blows	that	have	been	aimed	at
几乎	提高	她	手	到	病房	离开	这	打击	那	有	到过	旨在	在

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

她几乎没有抬起手来抵挡向她袭来的拳头！

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər][hɪ'stɔ:riən][goʊz][ɑ:n][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌju: 'es][ðæt][hɜ:r; hər][ækts][ʌv; əv] " ['mi:knəs]

"	But	her	historian	goes	on	to	inform	us	that	her	acts	of	"	meekness
"	但	她	历史学家	去	在	到	通知	我们	那	她	行为	的	"	谦逊

[ænd; ənd] [kən˛sɪli'eɪʃn] ,

and	conciliation	,
和	和解	,

但她的历史学家接着告诉我们，她的"温顺和和解"行为

" [ɪn]['fɔ:rmər][deɪz] , [ɑ:r; ər][fɑ:r] [sə'pɑ:st] [baɪ][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][kən'dʌkt] ;

"	in	former	days	,	are	far	surpassed	by	her	present	conduct	;
"	在	以前的	天	,	是	远的	超越	经过	她	展示	执行	;

"她过去的行为，与她现在的行为相比，简直是小巫见大巫；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . [pi:] . [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [mi:n] [wen] [hi:; hi] [sed] ,

for	this	is	what	I	suppose	Mr	.	P	.	intended	to	mean	when	he	said	,
为了	这	是	什么	我	认为	先生	.	P	.	故意的	到	意思是	什么时候	他	说	,

我想，P先生说这话的意思大概就是这个：

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ʌn'pærəleld] [ɪn]['mɑ:dərn][taɪmz] .

"	She	has	done	so	to	an	extent	unparalleled	in	modern	times	.
"	她	有	完毕	所以	到	一个	程度	无与伦比	在	现代的	时代	.

"她在这方面所取得的成就，在现代是前所未有的。"

" [wət'evər] [hɪz; ɪz][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti][meɪ] [mi:n] ,

"	Whatever	his	ambiguity	may	mean	,
"	任何	他的	歧义	可能	意思是	,

"无论他的含糊其辞意味着什么，

[hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] ['greɪtli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] "

he	certainly	endeavours	to	represent	the	church	as	greatly	increasing	in	"
他	当然	努力	到	代表	这	教会	作为	非常	增加	在	"

['mi:knəs] [ænd; ənd] [kən˛sɪli'eɪʃn] ;

meekness	and	conciliation	;
谦逊	和	和解	;

他当然努力将教会描绘成在"谦逊和和解"方面大大增强；

" [fɔ:r; fər] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɪ'sentəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɜ:r; hər] ,

"	for	now	,	when	she	sees	the	wicked	Dissenters	attempting	to	assassinate	her	,
"	为了	现在	,	什么时候	她	看到	这	邪恶	异议者	尝试	到	暗杀	她	,

"此刻，当她看到那些邪恶的异见者企图刺杀她时，

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] " [lɪft][hɜ:r; hər][hænd] " [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ['fɔ:rmərli] ; [bʌt; bət] ,

she	does	not	even	"	lift	her	hand	"	as	she	did	formerly	;	but	,
她	做	不是	甚至	"	举起	她	手	"	作为	她	做过	以前	;	但	,

她甚至不再像以前那样"举手"了；但是，

[laɪk][ə; eɪ] [tru:] ['membər][ʌv; əv] " [ðə; ði] [pi:s] [sə'saɪəti] , " [ʃi:; ʃi] ['mɪrli] " [wið'drɔ:z] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

like	a	true	member	of	"	the	Peace	Society	,	"	she	merely	"	withdraws	from	such
喜欢	一个	真的	成员	的	"	这	和平	社会	,	"	她	仅仅	"	撤回	从	这样的

" ['pɜ˗:sənz] ;

"	persons	;
"	人	;

就像"和平协会"的真正成员一样，她只是"远离这类人"；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [wið'drɔ:z] , [sez] [hɜ:r; hər][hɪ'stɔ:riən] , " [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ]

and	she	thus	withdraws	,	says	her	historian	,	"	not	in	a	spirit	of	revenge
和	她	因此	撤回	,	说道	她	历史学家	,	"	不是	在	一个	精神	的	复仇

[ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,

and	bitterness	,
和	苦味	,

因此，据她的历史学家说，她退出并非"出于复仇和怨恨的精神"，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] !

but	in	the	spirit	of	Him	who	prayed	for	his	enemies	!
但	在	这	精神	的	他	WHO	祈祷	为了	他的	敌人	!

但要效法那位为仇敌祷告的主的精神!

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [kən'kluːdɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] , ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]

"	I	shall	refrain	from	commenting	on	this	concluding	declaration	,	any	farther	than
"	我	将	避免	从	评论	在	这	总结	宣言	,	任何	更远	比

[tuː; tə][æsk] ,

to	ask	,
到	问	,

"对于这份最终声明，我将不再作任何评论，除了提出一个问题之外，

['weðər] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['spɪrɪt] [briːðd] [θruː'aʊt]

whether	the	remotest	comparison	between	the	spirit	breathed	throughout
无论	这	最远	比较	之间	这	精神	呼吸	自始至终

精神贯穿始终，哪怕是最遥远的比较也好。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['mɪstər] . [pɜˑoʊnz] ['pæmflət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] ,

Mr	.	Perowne's	pamphlet	,	and	the	dying	prayer	of	the	Redeemer	,
先生	.	佩罗恩的	小册子	,	和	这	垂死	祷告	的	这	救世主	,

佩罗恩先生的小册子，以及救世主的临终祷告，

[ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] " [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] " ['dʒiːzəs] .

is	not	an	insult	to	the	"	meek	and	lowly	"	Jesus	.
是	不是	一个	侮辱	到	这	"	温顺	和	卑微的	"	耶稣	.

这并非对"温柔谦卑"的耶稣的侮辱。

[wiː; wi] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ə'proʊpriətli] [kɔːld] " [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] ['pærəgræf] .

We	now	proceed	to	what	may	be	appropriately	called	"	the	patronage	paragraph	.
我们	现在	继续	到	什么	可能	是	适当	称为	"	这	赞助	段落	.

现在我们进入可以恰当地称为"恩庇条款"的部分。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz] [ɪn][maɪ] ['letər] ,

"	It	was	occasioned	by	the	following	sentences	in	my	Letter	,
"	它	曾是	引发	经过	这	下列的	句子	在	我的	信	,

"这起事件的起因是我信中的以下几句话：

" [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] . "

"	addressed	to	the	members	of	the	Established	Church	.	"
"	已解决	到	这	成员	的	这	已确立的	教会	.	"

"致国教成员。"

" [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .

"	I	know	well	that	such	an	exclusive	system	is	not	the	desire	of	you	all	.
"	我	知道	出色地	那	这样的	一个	独家的	系统	是	不是	这	欲望	的	你	全部	.

"我深知，这样的排他性制度并非你们所有人所愿。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] - ['næʃ(ə)nəl]

There	are	some	among	you	who	wish	to	see	the	Church	of	England	'	national
那里	是	一些	之中	你	WHO	希望	到	看	这	教会	的	英格兰	-	国家的

- [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [fɪ'lænθrəpi] ,

'	in	her	feelings	and	in	her	philanthropy	,
-	在	她	情怀	和	在	她	慈善事业	,

你们当中有些人希望看到英国国教在情感和慈善事业上体现出"民族性"。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] ,

as	well	as	in	her	name	,
作为	出色地	作为	在	她	姓名	,

也以她的名义，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ˌsiː ˈoʊ] - ['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['krɪstʃənz] [ɪn]['edʒukeɪtɪŋ]

and	who	would	be	glad	to	co	-	operate	with	other	Christians	in	educating
和	WHO	会	是	高兴的	到	合作	-	操作	和	其他	基督徒	在	教育

[ænd; ənd][ɪn] [ɪˈvændʒəlaɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

and	in	evangelizing	the	people	;
和	在	传福音	这	人们	;

他们乐于与其他基督徒合作，共同教育和传播福音；

[bʌt; bət] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

but	who	at	the	same	time	deem	it	desirable	,	on	the	whole	,
但	WHO	在	这	相同的	时间	认为	它	理想	,	在	这	所有的	,

但与此同时，他们总体上认为这是可取的，

[tuː; tə][səbˈmɪt][tuː; tə] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [huːz] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ɑːr; ər]

to	submit	to	other	parties	in	the	church	,	whose	patronage	and	support	are
到	提交	到	其他	各方	在	这	教会	,	谁	赞助	和	支持	是

['vælјuːd] . ”

valued	.	”
有价值的	.	”

要服从教会中其他重视其赞助和支持的人士。”

“ [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ” [sez] ['mɪstər] . [pə'raʊn] ,

“	This	passage	,	”	says	Mr	.	Perowne	,
“	这	通道	,	”	说道	先生	.	佩罗恩	,

“这段话，”佩罗恩先生说，

“ [aɪ][kənˈsɪdər][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][maɪ][oʊn]

“	I	consider	in	itself	a	sufficient	reason	for	my	publishing	to	the	world	my	own
“	我	考虑	在	本身	一个	充足的	原因	为了	我的	出版	到	这	世界	我的	自己的

[vjuːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn]['kwestʃən] .

views	and	feelings	on	the	subject	in	question	.
浏览	和	情怀	在	这	主题	在	问题	.

“我认为，我向世人公开表达我对该问题的个人观点和感受，这本身就是一个充分的理由。”

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][mʌst; məst][biː; bi]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] .

The	parties	alluded	to	must	be	clergymen	.
这	各方	暗示	到	必须	是	神职人员	.

文中提到的各方必定是神职人员。

” [waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ?

”	Why	must	they	be	clergymen	?
”	为什么	必须	他们	是	神职人员	?

为什么他们必须是神职人员？

['mɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrdz] “ ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] .

Merely	because	I	had	used	the	words	“	patronage	and	support	.
仅仅	因为	我	有	用过的	这	字	“	赞助	和	支持	.

仅仅因为我使用了“赞助和支持”这两个词。

” [aɪ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ˌæksepˈteɪʃn] , [dʒʌst][æz; əz]['eni]['pɜːrs(ə)n] ,

”	I	used	the	words	in	their	general	acceptation	,	just	as	any	person	,
”	我	用过的	这	字	在	他们的	一般的	接受	,	只是	作为	任何	人	,

“我使用这些词语时，遵循的是它们的一般含义，就像任何人一样。”

[ɪn] “ [prɪˈtendɪd] ['hoʊli]['ɔːrdərz] ” [wʊd] [juːz][ðem; ðəm] ,

in	“	pretended	holy	orders	”	would	use	them	,
在	“	假装	圣	订单	”	会	使用	他们	,

在“假扮圣职人员”的组织中，他们会使用这些工具。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] “ [ə; eɪ]['riːəl] ['revərənd] ” [maɪt] [pʊt][ə'pɑːn]
little **thinking** **of** **the** **ecclesiastical** **meaning** **which** **“** **a** **real** **reverend** **”** **might** **put** **upon**
小的 思维 的 这 教会的 意义 哪个 “ 一个 真实的 牧师 ” 可能 放 之上
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们很少考虑“真正的牧师”可能会赋予这些词语怎样的教会意义。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [dɪ'sentəz] [wɜːr; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]
I **knew** **that** **if** **Dissenters** **were** **excluded** **from** **the** **committee** **of**
我 知道 那 如果 异议者 是 排除 从 这 委员会 的
['ɪnfənt] [skuːlz] ,
Infant **Schools** **,**
婴儿 学校 ,

我知道，如果将持不同政见者排除在幼儿学校委员会之外，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [əb'teɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːlz] [ðə; ði] “ ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ”
such **a** **proceeding** **would** **obtain** **for** **the** **schools** **the** **“** **patronage** **and** **support** **”**
这样的 一个 进行中 会 获得 为了 这 学校 这 “ 赞助 和 支持 ”
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [wʊd] [juˈnaɪt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] ;
of **such** **persons** **in** **the** **church** **as** **would** **unite** **only** **with** **Episcopalians** **;**
的 这样的 人 在 这 教会 作为 会 团结 仅有的 和 圣公会教徒 ;

这样的程序将使学校获得教会中那些只愿意与圣公会教徒联合起来的人的“赞助和支持”；

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['prɑːpərti] [hweə'wɪð]
and **as** **some** **of** **those** **persons** **have** **influence** **and** **property** **wherewith**
和 作为 一些 的 那些 人 有 影响 和 财产 以及
[tuː; tə][help][ðə; ði] [skuːlz] ,
to **help** **the** **schools** **,**
到 帮助 这 学校 ,

而且这些人中有些拥有影响力和财产，可以帮助学校，

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] “ ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ” [wʊd] [biː; bi] “ ['vælјuːd] .
I **supposed** **that** **such** **“** **patronage** **and** **support** **”** **would** **be** **“** **valued** **.**
我 据称 那 这样的 “ 赞助 和 支持 ” 会 是 “ 有价值的 .

我原以为这种“赞助和支持”会“受到重视”。

” [bʌt; bət][maɪ][wɜːrdz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ]
” **But** **my** **words** **happened** **to** **be** **read** **by**
” 但 我的 字 发生 到 是 读 经过

但我的话恰巧被.....读到了

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [baɪ] “ ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ” [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]
a **man** **who** **understands** **by** **“** **patronage** **and** **support** **”** **the** **means** **of** **obtaining**
一个 男人 WHO 明白 经过 “ 赞助 和 支持 ” 这 方法 的 获得
[ə; eɪ] ['betər] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] “ [seɪnt]['dʒɑːnz] - .
a **better** **living** **than** **“** **Saint** **John's** **Maddermarket** **.**
一个 更好的 活的 比 “ 圣 约翰的 - .

一个懂得通过“赞助和支持”来获得比“圣约翰的疯子市场”更好的生活的人。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
” **And** **,** **with** **this** **idea** **in** **his** **mind** **,**
” 和 , 和 这 主意 在 他的 头脑 ,

“带着这个想法，他心想.....”

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'gæsəti] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	**begins**	**to**	**reason**	**on**	**the**	**subject**	**with**	**a**	**sagacity**	**all**	**his**	**own**	**.**
他	开始	到	原因	在	这	主题	和	一个	睿智	全部	他的	自己的	.

他开始以自己独有的睿智对这个问题进行推理。

“ [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [mʌst; məst] [biː; bi] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] .

“	**The**	**parties**	**alluded**	**to**	**,**	**”**	**says**	**he**	**,**	**“**	**must**	**be**	**clergymen**	**.**
“	这	各方	暗示	到	,	”	说道	他	,	“	必须	是	神职人员	.

他说：“文中提到的那些人一定是神职人员。”

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjumənt] [ɪn] [pruːf] [ɪz] [ðɪs] — “ ['peɪtrənɪdʒ] ” [ɪz] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪmən] .

”	**And**	**his**	**argument**	**in**	**proof**	**is**	**this**	**—**	**“**	**Patronage**	**”**	**is**	**no**	**temptation**	**to**	**laymen**	**.**
”	和	他的	争论	在	证明	是	这	—	“	赞助	”	是	不	诱惑	到	外行	.

“他的论证理由是——‘庇护’对普通人来说没有诱惑力。”

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] ['nevər] [ækt] [dɪs'ɑːnɪstli] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**therefore**	**never**	**act**	**dishonestly**	**to**	**gain**	**it**	**.**
他们	所以	绝不	行为	不诚实地	到	获得	它	.

因此，他们绝不会为了获得它而采取不诚实的手段。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪ'tɜːz] [ðem; ðəm] “ [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]

It	**never**	**deters**	**them**	**“**	**from**	**following**	**out**	**the**	**convictions**	**of**	**their**	**own**
它	绝不	阻止	他们	“	从	下列的	出去	这	定罪	的	他们的	自己的

[maɪndz] .

minds	**.**
思想	.

这从未能阻止他们“追随自己内心的信念”。

” [nʌn] [bʌt; bət] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] .

”	**None**	**but**	**clergymen**	**can**	**be**	**guilty**	**of**	**this**	**.**
”	没有任何	但	神职人员	能	是	有罪的	的	这	.

“只有神职人员才会犯下这种罪行。”

[naʊ] [aɪ] , “ [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [pə'raʊn] , ” [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] — [ænd; ənd] ,

Now	**I**	**,**	**“**	**the**	**Rev**	**.**	**John**	**Perowne**	**,**	**”**	**am**	**a**	**clergyman**	**—**	**and**	**,**
现在	我	,	“	这	牧师	.	约翰	佩罗恩	,	”	是	一个	牧师	—	和	,

现在我，约翰·佩罗恩牧师，是一名牧师——而且，

[rɪ'fɜːrɪŋ] [pər'hæps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] “ ['blesɪŋz] ['braɪt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər]

referring	**perhaps**	**to**	**the**	**principle**	**that**	**“**	**blessings**	**brighten**	**as**	**they**	**take**	**their**
指	也许	到	这	原则	那	“	祝福	提亮	作为	他们	拿	他们的

[flaɪt] ,

flight	**,**
航班	,

或许指的是“祝福在飞翔的过程中会变得更加耀眼”这一原则，

” [hiː; hi] [ædz] , “ [maɪ] ['kærəktər] [ɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['vælјuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ” — [ænd; ənd] [ðen] ,

”	**he**	**adds**	**,**	**“**	**my**	**character**	**is**	**of**	**some**	**value**	**to**	**me**	**”**	**—**	**and**	**then**	**,**
”	他	添加	,	“	我的	特点	是	的	一些	价值	到	我	”	—	和	然后	,

他补充道，“我的品格对我来说很重要”——然后，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] - [waɪf] , [hiː; hi] [di'klɛəz] ,

wishing	**to**	**be**	**thought**	**as**	**pure**	**as**	**Cæsar's**	**wife**	**,**	**he**	**declares**	**,**
祝	到	是	想法	作为	纯的	作为	-	妻子	,	他	声明	,

他希望被认为像凯撒的妻子一样纯洁，于是宣称：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .

“	**I**	**cannot**	**allow**	**myself**	**to**	**be**	**even**	**suspected**	**.**
“	我	不能	允许	我	到	是	甚至	怀疑	.

“我绝不能让自己受到任何怀疑。”

” [noʊ] , [ɪn'di:d] . [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['peɪtrən][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ]

”	**No**	,	**indeed**	.	**Were**	**a**	**patron**	**to**	**become**	**suspicious**	,	**it**	**might**	**prevent**	**the**
”	不	,	的确	.	是	一个	赞助人	到	变得	可疑的	,	它	可能	防止	这

[dɪ'zaɪrd] “ ['peɪtrənɪdʒ] ” [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [bi'stəu] .

desired	“	**patronage**	”	**from**	**being**	**bestowed**	.
想要的	“	赞助	”	从	存在	授予	.

“不，的确如此。如果赞助人起了疑心，就可能阻止所需的‘赞助’得到给予。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['eni] “ [ɪk'sklu:sɪv] ['tʃɜ:rtʃmən] ” ['evər] ['ɔ:fər] [ðɪs] “ ['si:niər] ['ræŋglər] ” [ə; eɪ] ['betər]

And	**should**	**any**	**“**	**exclusive**	**Churchman**	**”**	**ever**	**offer**	**this**	**“**	**senior**	**wrangler**	**”**	**a**	**better**
和	应该	任何	“	独家的	牧师	”	曾经	提供	这	“	高级的	牧马人	”	一个	更好的

['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [naʊ] [pə'zesiz] ,

living	**than**	**he**	**now**	**possesses**	**,**
活的	比	他	现在	拥有	,

如果哪位“专制教会人士”胆敢给这位“资深牧马人”提供比他现在更好的生活，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [si:] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ ['vælju:] ” [ʌv; əv] “ ['kærəktər]

we	**shall**	**all**	**see**	**the**	**triumph**	**of**	**principle**	**,**	**and**	**the**	**“**	**value**	**”**	**of**	**“**	**character**
我们	将	全部	看	这	胜利	的	原则	,	和	这	“	价值	”	的	“	特点

,

,

,

我们终将看到原则的胜利，以及“品格”的“价值”。

” [dɪ'spleɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

”	**displayed**	**,**	**by**	**his**	**declining**	**it**	**.**
”	显示	,	经过	他的	下降	它	.

”他拒绝了。

[hi:; hi] [wɪl] [seɪ] , “ ['nəjləj] - ” [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪtər] — [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

He	**will**	**say**	**,**	**“**	**Nolo**	**Episcopari**	**”**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**mitre**	**—**	**whenever**	**it**	**is**
他	将要	说	,	“	nolo	-	”	在	这	在场	的	一个	主教冠	—	每当	它	是

['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

offered	**to**	**him**	**.**
提供	到	他	.

每当有人向他献上主教冠时，他都会说：“Nolo Episcopari”（意为“我不是主教”）。

[bʌt; bət][tu:; tə][proʊ'si:d][wɪð; wɪθ] [ðɪs] “ ['peɪtrənɪdʒ] ['pærəgræf] .

But	**to**	**proceed**	**with**	**this**	**“**	**patronage**	**paragraph**	**.**
但	到	继续	和	这	“	赞助	段落	.

但要继续讨论这个“赞助段落”。

” [aɪ][hæd; həd] [sed] , [ɪn][maɪ] ['letər] , “ [aɪ] [noʊ] [wel] ,

”	**I**	**had**	**said**	**,**	**in**	**my**	**Letter**	**,**	**“**	**I**	**know**	**well**	**,**
”	我	有	说	,	在	我的	信	,	“	我	知道	出色地	,

我在信中说过：“我很清楚，

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɪstəm] [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] .

that	**such**	**an**	**exclusive**	**system**	**is**	**not**	**the**	**desire**	**of**	**you**	**all**	**.**
那	这样的	一个	独家的	系统	是	不是	这	欲望	的	你	全部	.

你们都不希望建立这样一种排他性的制度。

” [naʊ] [ðɪs] “ [ɪk'sklu:sɪv] ['sɪstəm] ” [ɪz][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['mɪstər] . [pə'raʊn] ,

”	**Now**	**this**	**“**	**exclusive**	**system**	**”**	**is**	**the**	**desire**	**of**	**Mr**	**.**	**Perowne**	**,**
”	现在	这	“	独家的	系统	”	是	这	欲望	的	先生	.	佩罗恩	,

“现在，这种‘独家系统’正是佩罗恩先生所希望的。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][pʊt][hɪm'self]['fɔ:rwərd][æz; əz][ɪts] [greɪt] ['tʃæmpiən] .

and	**he**	**has**	**put**	**himself**	**forward**	**as**	**its**	**great**	**champion**	**.**
和	他	有	放	他自己	向前	作为	它是	伟大的	冠军	.

他把自己标榜为这项事业的伟大倡导者。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kən'kluːdz] [ðæt] ,
He **therefore** **concludes** **that** **,**
他 所以 结束 那 ,

因此他得出结论：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huːz] [vjuːz] [ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli]
as **I** **have** **described** **a** **class** **of** **persons** **whose** **views** **are** **directly**
作为 我 有 描述 一个 班级 的 人 谁 浏览 是 直接地
[ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
opposed **to** **his** **,**
反对 到 他的 ,

正如我所描述的，有一类人的观点与他截然相反，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [hɪm'self] !
I **must** **have** **meant** **himself** **!**
我 必须 有 意思是 他自己 !

我指的肯定是他本人！

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ɪz] — ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [sez] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs]
His **argument** **is** **—** **Mr** **.** **A** **.** **says** **that** **some** **persons** **do** **not** **approve** **of** **this**
他的 争论 是 — 先生 . 一个 . 说道 那 一些 人 做 不是 批准 的 这

他的论点是——A先生说，有些人不赞成这样做。

[piː] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

“ [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] .
“ **exclusive** **system** **.**
“ 独家的 系统 .

“专属系统。”

” [aɪ][duː] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” **I** **do** **approve** **of** **it** **.**
” 我 做 批准 的 它 .

“我赞成。”

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Therefore **he** **refers** **to** **me** **!**
所以 他 指 到 我 !

所以他指的是我！

[kjuː] . [iː] . [diː] .
Q **.** **E** **.** **D** **.**
问 . E . D .

QED

['weðər] [sʌtʃ] ['sɪləˌdʒɪzəmz] [kʌm] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][ɔːr][frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l]
Whether **such** **syllogisms** **come** **from** **Oxford** **or** **from** **Cambridge** **,** **I** **am** **unable**
无论 这样的 三段论 来 从 牛津 或者 从 剑桥 , 我 是 无法
[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,
to **determine** **,**
到 决定 ,

我无法确定这些三段论究竟源自牛津还是剑桥。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [nɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz]['mɪstər] . [pə'raʊn] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ,
as **I** **know** **not** **at** **which** **of** **the** **Universities** **Mr** **.** **Perowne** **was** **educated** **,**
作为 我 知道 不是 在 哪个 的 这 大学 先生 . 佩罗恩 曾是 受过教育 ,

由于我不知道佩罗恩先生曾在哪所大学就读，

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'sentəz] [ɑːr; ər] “ [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ” [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	as	Dissenters	are	“	excluded	”	from	them	both	.
和	作为	异议者	是	“	排除	”	从	他们	两个都	.

而持不同意见者则被“排除”在两者之外。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pærəgræf] , [tuː] [θɪŋz] [jet] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['briːfli] ['noʊtɪst] .

In	the	course	of	this	immortal	paragraph	,	two	things	yet	remain	to	be	briefly	noticed	.
在	这	课程	的	这	不朽	段落	,	二	事物	然而	保持	到	是	简要地	注意到	.

在这段不朽的文字中，还有两件事需要简要说明。

[fɜːrst] , [hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] ['fɔːlshʊd] ,

First	,	he	charges	me	with	uttering	a	direct	falsehood	,
第一的	,	他	收费	我	和	发出声音	一个	直接的	谬误	,

首先，他指控我说了彻头彻尾的谎言，

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['steɪtmənts] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] “ [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [baɪ][æt; ət] [liːst] [tuː] ['witnisiz] .

and	says	that	he	will	not	believe	my	statements	unless	they	are	“	authenticated	by	at	least	two	witnesses	.
和	说道	那	他	将要	不是	相信	我的	声明	除非	他们	是	“	已验证	经过	在	至少	二	证人	.

他说，除非我的说法“至少有两名证人证实”，否则他不会相信我的说法。

” [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] ['eni] ['steɪtmənts] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] .

”	I	have	already	intimated	that	I	shall	not	trouble	myself	to	gain	his	assent	to	any	statements	I	have	made	.
”	我	有	已经	暗示	那	我	将	不是	麻烦	我	到	获得	他的	同意	到	任何	声明	我	有	制成	.

“我已经暗示过，我不会费心去征求他对我的任何声明的同意。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] ;

He	had	before	him	the	speeches	made	at	the	public	meeting	;
他	有	前	他	这	演讲	制成	在	这	民众	会议	;

他面前摆着在公众集会上发表的演讲稿；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['gɪriːz] ['pæmflət] ;

he	had	before	him	Mr	.	Geary's	pamphlet	;
他	有	前	他	先生	.	吉里的	小册子	;

他面前放着吉里先生的小册子；

[ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɑːr; ər] [ri'ɪtəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

in	both	of	which	the	statements	I	have	made	are	reiterated	;	and	yet	,
在	两个都	的	哪个	这	声明	我	有	制成	是	重申	;	和	然而	,

在这两篇文章中，我所作的陈述都得到了重申；然而，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['witnisiz] ,

though	he	had	before	him	the	testimony	of	these	three	or	four	witnesses	,
尽管	他	有	前	他	这	见证	的	这些	三	或者	四	证人	,

尽管他面前有这三四个证人的证词，

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] “ [æt; ət] [liːst] [tuː] ['witnisiz] .

he	says	he	will	not	believe	,	till	he	has	“	at	least	two	witnesses	.
他	说道	他	将要	不是	相信	,	直到	他	有	“	在	至少	二	证人	.

他说，除非有“至少两名证人”，否则他不会相信。

” [let] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

”	Let	him	disbelieve	it	then	.
”	让	他	怀疑	它	然后	.

“那就让他不相信吧。”

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['pærəgræf] ,

And	,	secondly	,	in	his	note	to	the	paragraph	,
和	,	第二	,	在	他的	笔记	到	这	段落	,

其次，他在对该段落的注释中写道：

[hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][wɪð; wɪθ] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] “ [juː'naɪt][wɪð; wɪθ] [dɪ'sentəz]

he	charges	some	of	the	clergy	with	consenting	to	“	unite	with	Dissenters
他	收费	一些	的	这	牧师	和	同意	到	“	团结	和	异议者

[ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , ”

in	the	Bible	Society	,	”
在	这	圣经	社会	,	”

他指控一些神职人员同意“与圣经公会中的异议人士联合起来”。

“ [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] ” [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] .

“	on	condition	”	that	a	Dissenter	should	pay	their	subscriptions	.
“	在	状况	”	那	一个	异议者	应该	支付	他们的	订阅	.

“条件”是异议者必须缴纳会费。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

I	hope	it	is	distinctly	understood	that	,	in	these	pages	,	I	make	no	attack	upon	the
我	希望	它	是	明显地	理解	那	,	在	这些	页面	,	我	制作	不	攻击	之上	这

['klɜːrdʒi] ,

clergy	,
牧师	,

我希望大家清楚地明白，在这篇文章中，我绝无攻击神职人员之意。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pə'raʊn] ['oʊnli] ; [jet] ,

and	that	I	have	to	do	with	Mr	.	Perowne	only	;	yet	,
和	那	我	有	到	做	和	先生	.	佩罗恩	仅有的	;	然而	,

而这仅仅与佩罗恩先生有关；然而，

[ðoʊ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][duː][nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər] [dɪ'fendər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]

though	the	clergy	do	not	need	me	as	their	defender	,	I	am	bound	to
尽管	这	牧师	做	不是	需要	我	作为	他们的	防守队员	,	我	是	边界	到

[dɪ'kler] [ðæt] ,

declare	that	,
宣布	那	,

虽然神职人员不需要我为他们辩护，但我必须声明：

['hævɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti]

having	associated	with	several	of	them	in	the	Bible	Society	for	nearly	twenty
拥有	联系	和	一些	的	他们	在	这	圣经	社会	为了	几乎	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我与他们中的几位在圣经公会共事了近二十年，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [truː] [kən'vɪkʃn] ,

I	believe	that	they	joined	it	from	true	conviction	,
我	相信	那	他们	加入	它	从	真的	定罪	,

我相信他们是出于真正的信念加入的。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['pɔːltri] “ [kən'dɪʃ(ə)n] ” [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

and	not	from	such	a	base	and	paltry	“	condition	”	as	that	which	Mr	.
和	不是	从	这样的	一个	根据	和	微不足道	“	状况	”	作为	那	哪个	先生	.

[pə'raʊn] [ə'ledʒz] .

Perowne	alleges	.
佩罗恩	声称	.

而不是像佩罗恩先生所说的那样，出身卑微、微不足道。

[hiː; hi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , ['kerfəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [neɪmz] , [ænd; ənd]

He	has	,	however	,	carefully	abstained	from	mentioning	names	,	and
他	有	,	然而	,	小心	弃权	从	提及	姓名	,	和

[frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] [pruːfs] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ]

from	advancing	proofs	,	both	of	which
从	前进	证明	,	两个都	的	哪个

然而，他一直小心翼翼地避免提及姓名，也避免提出任何证据，这两点都可能造成误导。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

ought	to	have	accompanied	such	a	disreputable	accusation	of	his	brethren	.
应该	到	有	伴随	这样的	一个	声名狼藉的	指控	的	他的	弟兄们	.

如此卑劣地指控他的兄弟们，理应伴随着这样的谴责。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spiːks] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærəgræf] ,

The	bishops	,	of	whom	he	speaks	in	the	next	paragraph	,
这	主教们	,	的	谁	他	说话	在	这	下一个	段落	,

他在下一段中提到的那些主教们，

[wɜːr; wər] “ [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ” [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] ,

were	“	immured	in	a	prison	”	on	a	charge	of	high	treason	;	and	a	bill	,
是	“	被囚禁	在	一个	监狱	”	在	一个	收费	的	高的	叛国罪	;	和	一个	账单	,

他们因叛国罪被“监禁”；还有一项法案，

[tuː; tə][ɪk'skluːd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] , [pæst] [bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

to	exclude	them	from	the	House	of	Lords	,	passed	both	houses	of
到	排除	他们	从	这	房子	的	领主	,	通过了	两个都	房屋	的

['pɑːrləmənt] ,

parliament	,
议会	,

将他们排除在英国上议院之外的法案，经议会两院通过。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] “ ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrtərd] [tʃɑːrlz] .

and	received	the	signature	of	“	our	martyred	Charles	.
和	已收到	这	签名	的	“	我们的	殉道者	查尔斯	.

并获得了“我们殉道的查尔斯”的签名。

” [ænd; ənd] ,

”	And	,
”	和	,

“和，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] “ [meɪd] [ʌn'lɔːfl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd]

if	it	was	ever	“	made	unlawful	for	an	Episcopalian	to	worship	God
如果	它	曾是	曾经	“	制成	非法的	为了	一个	圣公会	到	崇拜	上帝

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

according	to	the	dictates	of	his	own	conscience	,
根据	到	这	规定	的	他的	自己的	良心	,

如果“圣公会教徒按照自己良心的指示敬拜上帝被禁止”，

” ['mɪstər] . [pə'raʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ə'θɔːrəti] ,

”	Mr	.	Perowne	ought	to	know	that	this	was	done	by	parliamentary	authority	,
”	先生	.	佩罗恩	应该	到	知道	那	这	曾是	完毕	经过	议会	权威	,

“佩罗恩先生应该知道，这是经议会授权才做的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['vɪzɪt] ['evri] [dɪ'sentər] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ænd; ənd]
and 和 | **that** 那 | **the** 这 | **church** 教会 | **might** 可能 | **even** 甚至 | **now** 现在 | **visit** 访问 | **every** 每一个 | **Dissenter** 异议者 | **with** 和 | **pains** 疼痛 | **and** 和
['penəltiz] ,
penalties 处罚 **,** ,

教会甚至现在还可以对每一个持不同政见者施以惩罚和惩罚。

[fɔːr; fər] [nɑːt] ['wɜːʃəpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wɔːlz] , [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['mɜːrsɪfəli] [pri'ventid] [baɪ] [ðə; ði]
for 为了 | **not** 不是 | **worshipping** 崇拜 | **within** 之内 | **her** 她 | **walls** 墙壁 **,** , | **were** 是 | **she** 她 | **not** 不是 | **mercifully** 仁慈地 | **prevented** 阻止 | **by** 经过 | **the** 这
[ækt] [ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .
Act 行为 | **of** 的 | **Toleration** 容忍 **.** .

如果不是宽容法案仁慈地阻止了她，她恐怕会因为没有在城墙内进行宗教活动而遭受惩罚。

[wʌn] [mɔːr] ['pærəgræf] [jet] [rɪ'meɪnz] .
One 一 | **more** 更多的 | **paragraph** 段落 | **yet** 然而 | **remains** 遗迹 **.** .

还剩最后一段。

[aɪ] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [maɪ] ['letər] ,
I 我 | **had** 有 | **said** 说 | **in** 在 | **my** 我的 | **Letter** 信 **,** ,

我在信中说过，

[ðæt] “ [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['hæloʊd] ['influənsiz] ” [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] “ [ɔːt] [tuː; tə]
that 那 | **“** “ | **the** 这 | **essential** 基本的 | **doctrines** 教义 | **and** 和 | **hallowed** 神圣的 | **influences** 影响 | **”** ” | **of** 的 | **religion** 宗教 | **“** “ | **ought** 应该 | **to** 到
[biː; bi] [fɑːr] ['dɪrɜ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðæn; ðən] ['eni] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvərnmənt] .
be 是 | **far** 远的 | **dearer** 更贵 | **to** 到 | **us** 我们 | **all** 全部 | **than** 比 | **any** 任何 | **forms** 表格 | **of** 的 | **ecclesiastical** 教会的 | **government** 政府 **.** .

宗教的“基本教义和神圣影响”对我们所有人来说“应该比任何形式的教会政府都更加珍贵”。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] [nɑːt] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [bʌt; bət] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd]
For 为了 | **the** 这 | **kingdom** 王国 | **of** 的 | **God** 上帝 | **is** 是 | **not** 不是 | **meat** 肉 | **and** 和 | **drink** 喝 **;** ; | **but** 但 | **righteousness** 义 **,** , | **and** 和
[piːs] ,
peace 和平 **,** ,

因为神的国不在乎吃喝，只在乎公义与和平。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] .
and 和 | **joy** 喜悦 | **in** 在 | **the** 这 | **Holy** 圣 | **Ghost** 鬼 **.** .

以及在圣灵里的喜乐。

” [ðɪs] , [hiː; hi] ['ɪntɪməts] , [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
” ” | **This** 这 | **,** , | **he** 他 | **intimates** 亲密 | **,** , | **is** 是 | **equivalent** 相等的 | **to** 到 | **saying** 说 | **that** 那 | **“** “ | **forms** 表格 | **of** 的 | **ecclesiastical** 教会的
['gʌvərnmənt] ” [ɑːr; ər] “ ['mætərz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] .
government 政府 | **”** ” | **are** 是 | **“** “ | **matters** 事情 | **of** 的 | **little** 小的 | **moment** 片刻 **.** .

他暗示说，这相当于说“教会治理形式”是“无关紧要的事情”。

” [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
” ” | **I** 我 | **did** 做过 | **not** 不是 | **say** 说 | **so** 所以 **.** .

我没这么说。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['influənsiz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] “ [fɑ:r] ['dɪrɚ] ” [tu:; tə][ju: 'es]

I	said	that	doctrines	and	influences	ought	to	be	“	far	dearer	”	to	us
我	说	那	教义	和	影响	应该	到	是	“	远的	更贵	”	到	我们

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [fɔ:rmz] .

than	such	forms	.
比	这样的	表格	.

我说过，教义和影响对我们来说应该比这些形式“珍贵得多”。

['hævɪŋ] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] “ ['mætərz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] , ” [hi:; hi]

Having	,	however	,	made	me	say	that	they	are	“	matters	of	little	moment	,	”	he
拥有	,	然而	,	制成	我	说	那	他们	是	“	事情	的	小的	片刻	,	”	他

[æsks] ,

asks	,
问	,

然而，既然他让我说这些都是“无关紧要的小事”，他便问道：

[waɪ] [ðen] [du:][wi:; wi] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ?

why	then	do	we	separate	from	the	church	?
为什么	然后	做	我们	分离	从	这	教会	?

那么，我们为什么要脱离教会呢?

[aɪ][æsk][ɪn][rɪ'plaɪ] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪm'poʊz][ðem; ðəm] ?

I	ask	in	reply	,	why	does	the	church	impose	them	?
我	问	在	回复	,	为什么	做	这	教会	强加	他们	?

我反问，教会为什么要强加这些规则?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [raɪt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]

and	why	does	he	write	a	pamphlet	against	those	who	conscientiously	refuse	to
和	为什么	做	他	写	一个	小册子	反对	那些	WHO	切实	拒绝	到

[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

comply	with	them	?
遵守	和	他们	?

他为什么要写小册子抨击那些出于良心拒绝遵守这些规定的人呢?

[let] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [rɪ'dʒenəreɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ]['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] [krɔ:s] [ɪts] ['fɔ:rhed] , [ɪf]

Let	Mr	.	Perowne	regenerate	a	child	by	baptism	,	and	cross	its	forehead	,	if
让	先生	.	佩罗恩	再生	一个	孩子	经过	洗礼	,	和	叉	它是	前额	,	如果

[hi:; hi] [pli:ziz] .

he	pleases	.
他	请	.

如果佩罗恩先生愿意，就让他用洗礼使孩子重生，并在孩子的额头上划十字吧。

[let] [hɪm; ɪm] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [sæt] , [ɪf]

Let	him	kneel	at	the	table	,	around	which	Christ	and	his	disciples	sat	,	if
让	他	下跪	在	这	桌子	,	大约	哪个	基督	和	他的	门徒	卫星	,	如果

[hi:; hi] [pli:ziz] .

he	pleases	.
他	请	.

如果他愿意，就让他跪在基督和他的门徒曾经围坐的那张桌子旁吧。

[let] [hɪm; ɪm][kɔ:l][ə; eɪ][səu'siniən]

Let	him	call	a	Socinian
让	他	称呼	一个	索西尼安

让他去叫一位索西尼派人士吧。

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

[hɪz; ɪz] “ [dɪr] ['brʌðər] ,
his **“** **dear** **brother** **,**
他的 “ 亲爱的 兄弟 ,

他的“亲爱的兄弟，

” [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm] “ [ɪn] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
” **and** **bury** **him** **“** **in** **sure** **and** **certain** **hope** **of** **the** **resurrection** **to** **eternal**
” 和 埋葬 他 “ 在 当然 和 肯定 希望 的 这 复活 到 永恒
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

并“怀着对复活得永生的确定盼望”将他埋葬。

” [ɪf] [hi:; hi] [pli:ziz] .
” **if** **he** **pleases** **.**
” 如果 他 请 .

如果他愿意的话。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][kəm'pel][ˌem 'i:][tu:; tə][ə'dɑ:pt] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] ;
But **let** **him** **not** **attempt** **to** **compel** **me** **to** **adopt** **such** **practices** **;**
但 让 他 不是 试图 到 迫使 我 到 采纳 这样的 实践 ;

但让他不要试图强迫我采取这种做法；

[let][hɪm; ɪm][nɑ:t] [ə'næθəməˌtaɪz] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] [kən'fɔ:miŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [di'klɛəz]
let **him** **not** **anathematize** **me** **for** **not** **conforming** **to** **a** **church** **which** **declares**
让 他 不是 诅 我 为了 不是 符合 到 一个 教会 哪个 声明
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] “ [hæθ] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'kri:] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] ,
that **it** **“** **hath** **power** **to** **decree** **rites** **and** **ceremonies** **,**
那 它 “ 有 力量 到 法令 仪式 和 仪式 ,

让他不要因为我不遵守一个宣称自己“有权制定仪式和典礼”的教会而对我进行绝罚。

” [wen] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] “ ['paʊər] ” [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [kraɪst] [ə'loʊn] .
” **when** **I** **believe** **that** **such** **“** **power** **”** **is** **possessed** **by** **Christ** **alone** **.**
” 什么时候 我 相信 那 这样的 “ 力量 ” 是 拥有 经过 基督 独自的 .

“因为我相信只有基督才拥有这种‘能力’。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] ['seprətɪst] .
I **am** **not** **the** **separatist** **.**
我 是 不是 这 分离主义者 .

我不是分裂分子。

[aɪ] “ [stænd][fæst][ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kraɪst] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'i:] [fri:] .
I **“** **stand** **fast** **in** **the** **liberty** **with** **which** **Christ** **hath** **made** **me** **free** **.**
我 “ 站立 快速地 在 这 自由 和 哪个 基督 有 制成 我 自由的 .

我“坚定地站在基督赐予我的自由之上。

” [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk] [hu:] [in'sists][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ʌn'skrɪptʃərəl] [ænd; ənd]
” **He** **is** **the** **schismatic** **who** **insists** **upon** **the** **practice** **of** **unscriptural** **and**
” 他 是 这 分裂的 WHO 坚持 之上 这 实践 的 不符合圣经的 和
['poʊpɪʃ] ['serəmənɪz] ,
popish **ceremonies** **,**
天主教 仪式 ,

“他是个分裂分子，坚持实行不符合圣经教义的天主教仪式。”

[æz; əz][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] .
as **the** **terms** **of** **communion** **with** **the** **church** **of** **Christ** **.**
作为 这 条款 的 圣餐 和 这 教会 的 基督 .

作为与基督教会共融的条件。

“ [ðə; ði]['skɪzəm] , ” [sez] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [lɔ:d] , [ɪn] [ə'dresɪŋ] ['peɪpɪst] ,
“ **The** **schism** **,** **”** **says** **Archbishop** **Laud** **,** **in** **addressing** **Papists** **,**
“ 这 分裂 , ” 说道 大主教 赞美 , 在 解决 天主教徒 ,

“分裂，”劳德大主教在对天主教徒讲话时说道。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	in	justifying	the	church	of	England	in	her	dissent	from	the	church
和	在	证明其合理性	这	教会	的	英格兰	在	她	异议	从	这	教会

[ʌv; əv] [roʊm] ,

of	Rome	,
的	罗马	,

并为英国国教与罗马天主教会的分歧辩护，

“ [ðə; ði]['skɪzəm][ɪz] [ðerz] [huːz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

“	The	schism	is	theirs	whose	the	cause	of	it	is	;
“	这	分裂	是	他们的	谁	这	原因	的	它	是	;

“分裂是他们的错，而造成分裂的原因是……”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [huː] ['gɪvz] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	makes	the	separation	who	gives	the	first	cause	of	it	,
和	他	制作	这	分离	WHO	给予	这	第一的	原因	的	它	,

而正是他造成了这种分离，他是造成分离的首要原因。

[nɑːt][hiː; hi] [ðæt] [meɪks] [æn; ən]['æktʃuəl] [ˌsepə'reɪʃn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] [prɪ'siːdɪŋ] .

not	he	that	makes	an	actual	separation	upon	a	just	cause	preceding	.
不是	他	那	制作	一个	实际的	分离	之上	一个	只是	原因	前	.

不是基于正当理由而实际分居的人。

” [let] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌsepə'reɪʃn] ,

”	Let	Mr	.	Perowne	talk	no	more	about	separation	,
”	让	先生	.	佩罗恩	讲话	不	更多的	关于	分离	,

“佩罗恩先生请不要再谈论分离的问题了。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] “ [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [glæs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θroʊ]

but	remember	that	“	those	who	live	in	a	house	of	glass	should	never	throw
但	记住	那	“	那些	WHO	居住	在	一个	房子	的	玻璃	应该	绝不	扔

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

但请记住，“住在玻璃房子里的人不应该扔石头”。

” ['mɪstər] . [pə'raʊn] [diˈnaunsiz] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

”	Mr	.	Perowne	denounces	the	application	which	I	have	made	of	the	passage
”	先生	.	佩罗恩	谴责	这	应用	哪个	我	有	制成	的	这	通道

[ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

of	Scripture	,
的	圣经	,

“佩罗恩先生谴责我对这段经文的应用，

[wɪtʃ] [aɪ]['kwoʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

which	I	quoted	for	the	purpose	of	illustration	.
哪个	我	引	为了	这	目的	的	插图	.

我引用这句话只是为了举例说明。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [noʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðæt] - [fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvərnmənt] ,

“	I	did	not	before	know	,	”	says	he	,	“	that	'	forms	of	ecclesiastical	government	,
“	我	做过	不是	前	知道	,	”	说道	他	,	“	那	-	表格	的	教会的	政府	,

“我以前并不知道，”他说，“‘教会治理的形式’，

- [ænd; ənd] - [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] - [wɜːr; wər] [sənɑːnəməs] [tɜːrmz] .

'	and	'	meat	and	drink	'	were	synonimous	terms	.
-	和	-	肉	和	喝	-	是	同义词	条款	.

“肉和饮料”是同义词。

” [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

”	And	what	of	that	?
”	和	什么	的	那	?

“那又怎样呢？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] .

There	are	many	things	which	Mr	.	Perowne	does	not	know	.
那里	是	许多	事物	哪个	先生	.	佩罗恩	做	不是	知道	.

佩罗恩先生有很多事情不知道。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [tuː; tə] [spel] [sɪ'nɑːnɪməs] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

He	does	not	know	,	for	instance	,	how	to	spell	synonymous	,	and	until	he
他	做	不是	知道	,	为了	实例	,	如何	到	拼写	同义词	,	和	直到	他

[hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ,

has	learned	that	,
有	学习	那	,

例如，他不知道“synonymous”（同义词）怎么拼写，在他学会拼写之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['haɪər] ['mætərz] .

I	shall	not	undertake	to	instruct	him	in	higher	matters	.
我	将	不是	承担	到	指示	他	在	更高	事情	.

我不会指导他处理更高层次的事情。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][iks'trækts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn] [ðɪs]

Several	of	the	extracts	which	I	have	made	,	from	the	observations	in	this
一些	的	这	提取物	哪个	我	有	制成	,	从	这	观察	在	这

['retʃɪd] ['pæmflət] ,

wretched	pamphlet	,
可怜	小册子	,

我从这本糟糕的小册子中的观察结果摘录了以下几段：

[pleɪs] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prɪ'dɪkəmənt] .

place	the	writer	of	them	in	a	most	unfortunate	predicament	.
地方	这	作家	的	他们	在	一个	最多	不幸	困境	.

使作者陷入极其不幸的困境。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[hiː; hi] ['iːðər] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] ,

He	either	believes	that	his	interpretations	of	my	language	are	the	true	meaning	,
他	任何一个	相信	那	他的	解释	的	我的	语言	是	这	真的	意义	,

他要么认为他对我的语言的解读才是真正的含义，

[ɔːr][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [bɪ'liːv] .

or	he	does	not	so	believe	.
或者	他	做	不是	所以	相信	.

或者他并不这么认为。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] , [hɪz; ɪz] “ [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ” ['mænɪfest][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [sens] ; [ɪn][ðə; ði] ['lætər]

In	the	former	case	,	his	“	Observations	”	manifest	a	want	of	sense	;	in	the	latter
在	这	以前的	案件	,	他的	“	观察	”	显现	一个	想	的	感觉	;	在	这	后者

[keɪs] ,

case	,
案件	,

在前一种情况下，他的“观察”表现出缺乏常识；在后一种情况下，

[ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] .

a	want	of	honesty	.
一个	想	的	诚实	.

缺乏诚实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pæmflət] [wɪ'ðaʊt] [lə'mentɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

It	is	impossible	to	go	through	his	pamphlet	without	lamenting	over	the
它	是	不可能的	到	去	通过	他的	小册子	没有	哀叹	超过	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ɔːr]

condition	of	a	church	which	is	compelled	to	submit	to	such	incompetent	or
状况	的	一个	教会	哪个	是	被迫	到	提交	到	这样的	不称职的	或者

[ʌn'prɪnsəpld] [ɪn'strʌktər] .

unprincipled	instructors	.
毫无原则的	教师	.

读完他的小册子，人们不禁会为教会被迫屈从于如此无能或毫无原则的教导者的现状而感到惋惜。

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːliz] [ɔːr][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] [huː] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə]

What	must	be	the	follies	or	fanaticism	of	disciples	who	are	taught	to
什么	必须	是	这	愚行	或者	狂热	的	门徒	WHO	是	教授	到

[ɪk'spleɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] “ [ðɪs] [truː] [sʌn][ʌv; əv]

explain	passages	of	Scripture	on	the	principles	on	which	“	this	true	son	of
解释	段落	的	圣经	在	这	原则	在	哪个	“	这	真的	儿子	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ” [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['letər] .

the	church	”	has	explained	my	Letter	.
这	教会	”	有	解释	我的	信	.

那些被教导按照“教会的真儿子”解释我的信中所依据的原则来解释圣经经文的门徒，他们的愚昧或狂热该是多么严重啊！

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][left][tuː; tə] [mɪr] [kən'dʒektʃər] .

This	,	however	,	is	a	subject	on	which	we	are	not	left	to	mere	conjecture	.
这	,	然而	,	是	一个	主题	在	哪个	我们	是	不是	左边	到	仅仅	推测	.

然而，对于这个问题，我们不能仅仅停留在猜测的层面。

[ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm] [wɪtʃ] [kən'teɪnz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['səːmənz] ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

In	the	volume	which	contains	some	of	the	“	Sermons	”	with	which	Mr	.
在	这	体积	哪个	包含	一些	的	这	“	布道	”	和	哪个	先生	.

[pə'raʊn] [hæz; həz]['edəˌfaɪd][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

Perowne	has	edified	his	flock	,
佩罗恩	有	受启发	他的	群	,

在这本收录了佩罗恩先生用来教化信众的一些“讲道”的书中，

[hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ðæt]['dʒiːzəs][kraɪst] [ɪz] ['ʃɔːrtli] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [reɪn] [ɪn][dʒə'ruːsələm] —

he	teaches	that	Jesus	Christ	is	shortly	coming	in	person	to	reign	in	Jerusalem	—
他	教导	那	耶稣	基督	是	不久	未来	在	人	到	在位	在	耶路撒冷	—

[ðæt] [ðə; ði][seɪnts] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

that	the	saints	will	be	raised	from	the	dead	,
那	这	圣徒	将要	是	提高	从	这	死的	,

他教导说，耶稣基督不久将亲自降临耶路撒冷作王——圣徒将从死里复活。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

at	least	a	thousand	years	before	the	general	resurrection	,
在	至少	一个	千	年	前	这	一般的	复活	,

至少在普遍复活之前一千年，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['reɪnɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] — [ðæt] [dʒə'ruːsələm] [wɪl] [biː; bi]

for	the	purpose	of	reigning	together	with	Christ	—	that	Jerusalem	will	be
为了	这	目的	的	统治	一起	和	基督	—	那	耶路撒冷	将要	是

[tuː; tə][ðem; ðəm] “ [wʌt] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l][ɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ” —

to	them	“	what	Windsor	castle	is	to	our	king	and	his	family	”	—
到	他们	“	什么	温莎	城堡	是	到	我们的	国王	和	他的	家庭	”	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] “ ['veriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	they	will	have	“	various	enjoyments	through	the	medium	of	the
和	那	他们	将要	有	“	各种各样的	享受	通过	这	中等的	的	这

['sensɪz] , ”

senses	,	”
感官	,	”

为了与基督一同作王——耶路撒冷对他们而言“如同温莎城堡对我们的国王和他的家人一样”——并且他们将“通过感官享受各种乐趣”，

“ [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ” [ɪn'kluːdɪd] .

“	meat	and	drink	”	included	.
“	肉	和	喝	”	包括	.

“包括肉类和饮料”。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [di'klɛəz] , “ [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

He	also	declares	,	“	I	have	said	nothing	of	the	new	division	of	the	Holy
他	还	声明	,	“	我	有	说	没有什么	的	这	新的	分配	的	这	圣

[lænd] ,

land	,
土地	,

他还宣称：“我没有提及圣地的新划分，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	rebuilding	of	the	Temple	,	or	of	the	re	-	institution	of	the
的	这	重建	的	这	寺庙	,	或者	的	这	关于	-	机构	的	这

['temp(ə)l] ['sɜːrvɪs] ;

Temple	service	;
寺庙	服务	;

重建圣殿，或恢复圣殿祭祀；

[ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [pleɪs] ！！

THOUGH	ALL	THIS	WILL	CERTAINLY	TAKE	PLACE	!	!
尽管	全部	这	将要	当然	拿	地方	！	！

这一切肯定会发生！！

” [ðer; ðər] [naʊ] . [let] ['eni] ['\\ : viŋait] [ɔːr] ['swiːdn'bɔːdʒiən] [biːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

”	There	now	.	Let	any	Irvingite	or	Swedenborgian	beat	that	if	he	can	.
”	那里	现在	.	让	任何	欧文石	或者	瑞典堡	打	那	如果	他	能	.

“好了。让任何一个欧文主义者或斯威登堡主义者来挑战一下吧。”

[ænd; ənd][let][ɔːl] [dɪ'sentəz] [teɪk] ['dʒɔɪfəli] [ðə; ði][ə'bjuːs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [hæz; həz] [hiːpt]

And	let	all	Dissenters	take	joyfully	the	abuse	which	Mr	.	Perowne	has	heaped
和	让	全部	异议者	拿	欣喜地	这	虐待	哪个	先生	.	佩罗恩	有	堆积如山

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

就让所有持不同政见者欣然接受佩罗恩先生加诸于他们的谩骂吧。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] ['tɔləreits] [ðem; ðəm][ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] - ,

so	long	as	the	law	tolerates	them	in	leaving	St	.	John's	Maddermarket	,
所以	长的	作为	这	法律	容忍	他们	在	离开	英石	.	约翰的	-	,

只要法律允许他们离开圣约翰的马德市场，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] “ [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wer'ʌv]
in **order** **to** **be** **instructed** **by** **those** **who** **“** **understand** **what** **they** **say** **,** **and** **whereof**
在 命令 到 是 指示 经过 那些 WHO “ 理解 什么 他们 说 , 和 其中
[ðeɪ] [ə'fɜːrm] .
they **affirm** **.**
他们 确认 .

为了接受那些“理解他们所说的话，并对此表示肯定”的人的指导。

” [piː] . -
” **p** **.** **36**
” p . -

第36页

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [pə'raʊn] , ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]
I **have** **now** **done** **with** **“** **The** **Reverend** **John** **Perowne** **,** **Rector** **of** **St** **.** **John's**
我 有 现在 完毕 和 “ 这 牧师 约翰 佩罗恩 , 校长 的 英石 . 约翰的
- , ['nɔrwɪtʃ] .
Maddermarket **,** **Norwich** **.**
- , 诺维奇 .

我已经完成了“诺里奇马德马克特圣约翰教堂的牧师约翰·佩罗恩”的介绍。

” [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .
” **I** **have** **examined** **his** **reasonings** **.**
” 我 有 检查 他的 理由 .

“我已经仔细研究过他的理由。”

[aɪ][hæv; həv] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] .
I **have** **corrected** **his** **mistakes** **.**
我 有 已更正 他的 错误 .

我已经纠正了他的错误。

[aɪ][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] .
I **have** **exposed** **his** **misrepresentations** **.**
我 有 裸露 他的 虚假陈述 .

我已经揭露了他的虚假陈述。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
In **so** **doing** **I** **have** **endeavoured** **to** **comply** **with** **the** **motto** **which** **he** **has**
在 所以 正在做 我 有 努力 到 遵守 和 这 座右铭 哪个 他 有
[ɪn'səːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
inserted **in** **his** **title** **page** **,**
插入 在 他的 标题 页 ,

我这样做是为了努力遵守他在扉页上所写的格言。

[ænd; ənd][tuː; tə] “ [mɑːrk] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kɔːz] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ə'fensɪz] ;
and **to** **“** **MARK** **them** **which** **cause** **divisions** **and** **offences** **;**
和 到 “ 标记 他们 哪个 原因 部门 和 罪行 ;

并“标记那些造成分裂和冒犯的人；

” [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , ” ['diːpli] [ɪm'prest]
” **and** **I** **now** **retire** **from** **the** **study** **of** **his** **“** **Observations** **,** **”** **deeply** **impressed**
” 和 我 现在 退休 从 这 学习 的 他的 “ 观察 , ” 深 印象深刻
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,
with **the** **conviction** **,**
和 这 定罪 ,

现在，我不再研读他的《观察录》，但我被其中的信念深深打动了。

[ðæt] ['fɔːlən] [ɪn'diːd] [mʌst; məst] [ðæt] [kɔːz] [biː; bi] , [wɪtʃ] ['iːðər] [niːdz] , [ɔːr] [ək'septs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
that fallen indeed must that cause be , which either needs , or accepts such a
那 倒下 的确 必须 那 原因 是 , 哪个 任何一个 需求 , 或者 接受 这样的 一个
[dɪ'fendər] .
defender .
防守队员 .

堕落的必然是需要或接受这种捍卫者的事业。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['nɔrwɪtʃ] :
Norwich :
诺维奇 :

诺维奇：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒəu'saiə] ['fletʃər] , ['ʌpər] ['heimɑːkit] .
PRINTED BY JOSIAH FLETCHER , UPPER HAYMARKET .
打印 经过 约西亚 弗莱彻 , 上 干草市场 .

由乔赛亚·弗莱彻（Josiah Fletcher）印刷，地址：上干草市场（Upper Haymarket）。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] ['mɪstər] . [pə'raʊn] ['juːzɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " ['aʊər; ɑːr][,æpə'stɔlik;-kəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
[15] Mr . Perowne uses the expression , " our apostolical establishment ,
[-] 先生 . 佩罗恩 用途 这 表达 , " 我们的 使徒的 建立 ,

[15] 佩罗恩先生使用了这样的表达："我们的使徒机构，

" [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]
" as if there had been an Established Church in the days of the apostles
" 作为 如果 那里 有 到过 一个 已确立的 教会 在 这 天 的 这 使徒
.
:
.

仿佛在使徒时代就存在一个国教似的。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
The establishment of religion by the state , did not take place till the reign of
这 建立 的 宗教 经过 这 状态 , 做过 不是 拿 地方 直到 这 在位 的
['kɑːnstən,tin; 'kɑːnstən,taɪn] ,
Constantine ,
康斯坦丁 ,

国家确立宗教权威的现象直到君士坦丁大帝统治时期才出现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] [kraɪst] ,
which was three hundred years after Christ ,
哪个 曾是 三 百 年 后 基督 ,

那是基督之后三百年。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['grəʊsli] [kə'rʌptɪd] [baɪ] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
and when the church had become grossly corrupted by " the mystery of
和 什么时候 这 教会 有 变得 粗略地 腐败的 经过 " 这 神秘 的
[ɪ'nɪkwəti] .
iniquity .
罪恶 .

当教会因"罪恶的奥秘"而严重腐败时。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ɪˈroʊniəs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] “ [ˈaʊər; ɑːr][ˌæpəˈstɔlɪk;-kəl] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
” It is still more erroneous to speak of “ our apostolical establishment ,
” 它 是 仍然 更多的 错误 到 说话 的 “ 我们的 使徒的 建立 ,

“说‘我们的使徒机构’更是大错特错，

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈstæblɪʃt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
” for the Protestant Church of England was not established till the time of
” 为了 这 新教 教会 的 英格兰 曾是 不是 已确立的 直到 这 时间 的
[ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] .
Henry the Eighth .
亨利 这 第八 .

“因为英国国教直到亨利八世时期才正式成立。”

[-] [ə; eɪ][mæn] [huː] [raɪts] [hɪmˈself] “ [ˈrevərənd] , ” [ænd; ənd] [huː] [ɪntɚmɛdəlz] [wɪð; wɪθ][ˈlætn]
[16] A man who writes himself “ reverend , ” and who intermeddles with latin
[-] 一个 男人 WHO 写 他自己 “ 牧师 , ” 和 WHO 中间人 和 拉丁
[ænd; ənd][ˈlɑːdʒɪk] ,
and logic ,
和 逻辑 ,

[16] 一个自称“牧师”的人，并且涉猎拉丁语和逻辑学，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spel] [kəˈrektli] .
ought to be able to spell correctly .
应该 到 是 有能力的 到 拼写 正确 .

应该能够正确拼写。

“ [kælvənəst] ” [ænd; ənd] “ [ɑːrˈmiːniən] , ” [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
“ Calvanist ” and “ Armenian , ” are wrong .
“ 加尔文主义者 ” 和 “ 亚美尼亚 , ” 是 错误的 .

“加尔文主义者”和“亚美尼亚人”都是错误的。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈkælvɪnɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːˈminiən] .
The former should be Calvinist , and the latter should be Arminian .
这 以前的 应该 是 加尔文主义 , 和 这 后者 应该 是 阿米尼安 .

前者应该是加尔文主义者，后者应该是阿民念主义者。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [skuːl] [ˈsɪstəm] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [pəˈraʊn] [ˈpeɪtrənaɪz] ,
I hope that the Infant School system , which Mr . Perowne patronises ,
我 希望 那 这 婴儿 学校 系统 , 哪个 先生 . 佩罗恩 赞助 ,

我希望佩罗恩先生所支持的幼儿学校系统能够取得成功。

[wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] “ [ɪkˈskluːsɪv] ” [æz; əz][tuː; tə][ɪkˈskluːd] [ˈspelɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]
will not be so “ exclusive ” as to exclude spelling from its
将要 不是 是 所以 “ 独家的 ” 作为 到 排除 拼写 从 它是
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

不会“排他性”到将拼写排除在文学作品之外。

[let] [ˈmɪstər] . [piː] . [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪnt] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈlɜːrnɪdli] [riˈmaːks] , “ [ˈlaiset]
Let Mr . P . take advantage of this hint — for he learnedly remarks , “ Licet
让 先生 . P . 拿 优势 的 这 暗示 — 为了 他 博学地 评论 , “ licet
[vel][ˈeˌbi] [hoʊst] - .
vel ab hoste doceri .
维尔 ab 主人 - .

让 P 先生利用这个提示——因为他博学地评论道：“Licet vel ab hoste doceri.

" [-] ['mɪstər] . [wɔːrnər] , [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] "

"	[	28	]	Mr	.	Warner	,	a	clergyman	of	the	Church	of	England	,	in	his	"
"	[	-	]	先生	.	华纳	,	一个	牧师	的	这	教会	的	英格兰	,	在	他的	"

- [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] ,

Conformist's	Plea	for	the	Nonconformists	,
-	恳求	为了	这	非国教徒	,

"[28] 英国国教牧师华纳先生在他的《国教徒为非国教徒辩护》一书中写道，

" [əb'zəːvz] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

"	observes	"	It	is	absurd	to	call	him	a	martyr	,
"	观察	"	它	是	荒诞	到	称呼	他	一个	烈士	,

有人评论说："称他为烈士是荒谬的，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	there	was	too	great	a	complication	of	causes	which	led	to	his
为了	那里	曾是	也	伟大的	一个	并发症	的	原因	哪个	引领	到	他的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

导致他被处决的原因过于复杂。

[tuː; tə][ə'skraɪb][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [ɔːr] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

to	ascribe	it	wholly	or	principally	to	religion	.
到	归咎于	它	完全	或者	主要	到	宗教	.

将其全部或主要归因于宗教。

[ðə; ði][vaɪs] [wɪtʃ] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌɪnsɪn'serəti] ;

The	vice	which	ruined	him	was	insincerity	;
这	副	哪个	毁坏	他	曾是	虚伪	;

毁掉他的恶习是虚伪；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪn'sɪr]

so	that	his	enemies	saw	that	they	could	not	trust	him	to	perform	his	insincere
所以	那	他的	敌人	锯	那	他们	可以	不是	相信	他	到	履行	他的	虚伪的

[ðoʊ] ['lɪbərəl] ['prɔmisiz] . "

though	liberal	promises	.	"
尽管	自由主义	承诺	.	"

这样一来，他的敌人就看出，他们不能相信他会兑现那些虚伪但慷慨的承诺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神